R E P O R T R E S U M E S

ED 010 326 48

READINGS IN SANGO, PHASE 1--PREPARATION OF THE SANGO TEXTS, PART 1.

BY- SAMARIN, WILLIAM J.
HARTFORD SEMINARY FOUNDATION, CONN.

REPORT NUMBER BR-5-1299-A PUB DATE OCT 65
CONTRACT OEC-5-14-063
EDRS PRICE MF-$0.27 HC-$6.68 167P.

DESCRIPTORS- *SANGO, TAPE RECORDINGS, *LANGUAGES, READING INSTRUCTION, *READING MATERIALS, *LANGUAGE GUIDES, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, HARTFORD, CONNECTICUT

READINGS IN THE SANGO LANGUAGE OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC WERE PREPARED FOR USE OF PEACE CORPS VOLUNTEERS. THE TEXTS WERE PREPARED FROM TAPE RECORDINGS PLANNED FOR USE WITH THE ORIGINAL SET OF RECORDINGS, AND PUBLISHED IN A THREE-VOLUME SERIES. LINGUISTICALLY, THE READINGS REPRESENT THE WIDEST RANGE OF SPEAKERS IN AGE, SEX, SOPHISTICATION, AND LANGUAGE BACKGROUND WHILE ALSO INCLUDING INTERESTING CULTURAL CONTENT. (SEE ALSO ED 010 327 AND ED 010 328.) (JK)

5-1299-a
(OE-5-14-063)

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education
This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

ED 010320

READINGS IN SANGO

Phase I

Preparation of the Sango texts

[Part One]

William J. Samarin

Principal Investigator

October, 1965

Hartford Seminary Foundation

Hartford, Conn.

INTRODUCTION

The project to prepare a volume of Readings in Sango was defined in the proposal to the U. S. Office of Education as follows:

> This project shall have as its goal the preparation of a volume of readings in Sango with an accompanying set of tape recordings. The readings will be a selection of the best recordings linguistically and technically. From the linguistic point of view, they will represent the widest range of speakers (in age, sex, sophistication, language background), the most interesting cultural content, etc. From the technical point of view, they will represent those recordings that have the highest fidelity. The readings will be translated into a readable English and presented somewhat in the format used in the Grammar of Sango. Grammatical and other notes will be added wherever necessary to increase comprehension. The tape recordings will be copies of the original field recordings made under optimum conditions.
>
> The project will be undertaken in two phases. During Phase I the transcriptions will be checked against the recordings and typed up, editing out whatever is irrelevant or uninteresting. In Phase II the texts will be translated and annotated.

The material collected in this volume (divided for convenience into two parts) will with few exceptions serve as the basis for Readings in Sango. It results from several preliminary evaluations of the texts based on observations made by W. J. Samarin, Ch. Taber, or G. A. Fisher as they listened to the tapes at one time or another. (For a description of the original text corpus see A Grammar of Sango, by Samarin, prepared in persuance to a contract with the U. S. Office of Education [1963].) The observations were recorded on "Text data sheets" which were established for the Grammar of Sango project in

1962. They have proven to be extremely valuable. They noted, for example, quality of recording, tempo of speech, general interest of the topic of discourse, excessive background noise, etc. The first selection was made in preparing a corpus for the Grammar.

The final selection for Readings has not yet been made. It would be premature to make the selection at this time, for many things must be taken into consideration: e. g. representation of the various ethnic groups in the Central African Republic, various degrees of education and sophistication, age, sex, topic, tempo, amount of background noise, amount of French borrowing, etc. Some texts will also be disqualified because of lack of organization. This feature is not usually detected without careful reading of the texts. What sounded like an interesting narrative as one listened has frequently turned out to be rather meaningless when one reads the transcription carefully.

The texts are preceded by an inventory of the complete collection of taperecorded material which was evaluated, listened to, transcribed, edited, typed up, etc. in executing Phase I of this project. It is submitted as part of the Subject Data of this project. Since only a small fraction of the total collection will ultimately be used in Readings in Sango, this inventory constitutes a valuable record of Sango language material in the United States.

The coding of the texts is the same as that which was used for the Grammar. The genres are classified as follows:

A, narratives and descriptions of ethnological interest

C, conversations

F, fables

I, interviews (people respond to questions put by Samarin)

L, letters

N, narratives and anecdotes

R, selections from the radio programs of Radio Centrafrique

Thus, A47 means "the 47th text of genre A." The titles given to the texts in the inventory were made by Mr. Taber in 1962. They are subject to change.

Texts marked with (*) were used in the preparation of the Grammar, i. e. they constituted the corpus for the grammatical analysis, but only 15 of them were published in the Grammar. Texts marked with (-) were prepared for the Grammar project but were not used. These texts are presumably of (1) quality. Subsequent evaluations were made by Mr. Fisher this summer (1965): (1) is the highest, i. e. the best, category; (3) the lowest. The category (X) marks those texts which were poorly recorded, which contain excessively vulgar material, etc. In other words, the (X) texts can not be used in a volume for the general public. The tabulation also indicates the number of pages, lines, and estimated words for each genre of text wherever this information is available. Omitted in this tabulation are 250 letters which have been typed up. Some of these might also be used in Readings.

The orthography for the (*) and (-) texts (as a group) is different from the orthography for all the rest. The latter orthography is that which was adopted for the Grammar: the former antedates the adoption of this orthography. The Readings will, of course, use only that which was used in the Grammar. Since the texts will have to be retyped for the Readings, no harm is done in presenting them in this fashion.

The rest of the manuscript also contains editorial corrections. It must be remembered that this is a first draft. What we were most concerned with at this time was (a) the evaluation of the texts and (b) checking the transcriptions against the original recordings. All that is necessary is that we understand the corrections which have been made.

Mr. Fisher was the first one to check the tape transcriptions. He was instructed to indicate deliberate deletions of material--with (.....)-- as well as incomprehensible material--with [....]. He also indicated with (#), earlier with (∞), the occurrence of words which he could not find in the Dictionary, i.e. new Sango words. With (*) he indicated the French loans. Since his knowledge of Sango is not equal to that of Samarin's, he made some wrong identifications. These will be corrected in preparation for translation, i.e. in Phase II. Mr. Fisher was instructed to spell French loans according to their dictionary spelling in French. This proved to have been a bad decision. Many times he found forms which had a pronunciation so different from that of French that he thought that they were African words unknown to him. Since

this decision was used in the preparation of the Dictionary, that work could not be of much help to him.

After Mr. Fisher returned to school at the end of the summer, Miss Grace Jolly, a student in linguistics at the Hartford Seminary Foundation, was hired to check the transcriptions. She had worked on tone languages in Assam (India). She had also studied French. She has added a phonetic transcription of the French words and made other corrections wherever necessary.

In short, every attempt has been made to render a careful transcription of the texts so that when a person listens to the tape-recordings, he will not be disturbed by discrepancies. It would have been easy to produce realistic Sango texts by taking Mr. Nambozouina's original transcriptions and emending them whenever necessary. We chose a more difficult but more desired approach.

The preparation of the text transcriptions in this phase has revealed the complete adequacy of the Grammar; no grammatical feature has yet been discovered which was not discussed in the Grammar. Many new words have been noted, but the Dictionary laid a good foundation for the translation of the texts. Nevertheless, Sango is a language very much different from English, and there are many expressions whose meanings are not clear even though the individual words are transparent. But the translation--after final selection and editing of the present manuscript copies--will be the task of Phase II.

In compliance with the contract with the U. S. Office of Education, other copies of these Subject Data were prepared. They are being retained at the Hartford Seminary Foundation, awaiting the execution of Phase II of this project.

It was not possible to continue this project through to its completion at this time. Phase II, dedicated to the final selection of texts, their translation and annotation, and the publication of the Readings, must be delayed until qualified assistance is available.

The completion of this project is very much to be hoped for. There are strong indications that the U. S. government will send its first detachment of Peace Corps volunteers to the Central African Republic in 1966 or 1967. A volume of readings in Sango would greatly facilitate the learning of the language.

W. J. Samarin

Hartford, November, 1965

SUMMARY TABLE
SANGO TAPE-RECORDED TEXTS

TEXT GENRES		TEXT CATEGORIES**						PAGES	LINES	ESTIMATED WORDS
		*	-	1	2	3	x			
A	53	16	9	12	11	2	3	126	2,198	32,970
C	39	4	6	11	9	5	4	177	2,082	10,410
F	58	3	9	20	13	3	10	193	3,026	45,390
I	56	4	4	6	9	7	26	69	1,382	6,915
N	85	5	5	27	34	4	10	216	2,024	30,360
R	21	17	1	0	1	0	2	55	1,285	19,265
GRAND TOTALS	312	49	34	76	77	21	55	836	11,997	145,310

**Text categories

Old orthography (normalized phonetic)

* used in the preparation of the Grammar and Dictionary

- not used in the above works

New orthography (adopted in the Grammar)

1 best

2 inferior

3 of very little value for this project (Readings in Sango)

x of no value, i.e. rejected. Included here are texts marked with O, i.e. texts which were never transcribed.

SANGO TEXTS CATEGORY A

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
A 1	Folklore of Yakoma	0		
A 2	How Mother prepared fish	1	4	91
A 3	How to prepare food	2	4	51
A 4	Why women don't eat goat	2	5	59
A 5	Preparation of bush fruit	2	2	18
A 6	War	1	2	41
A 7	Divination of dreams	x		
*A 8	Preparation of food	1	3	81
*A 9	Dance and teeth	1	1	21
*A10	How girls make themselves desireable	1	3	77
*A11	Preparing food	1	1	16
A12	Preparing food	1	2	35
*A13	Smelting iron	1	2	31
-A14	Constellations	1	3	79
*A15	Woman's work	1	2	41
*A16	Good old days	2	2	20
A17	Hunting	2	3	38
A18	Old times	1	3	63
A19	Old time education of children	1	4	95
A20	How the people learned Sango	2	6	76
*A21	Dance for death	1	3	64
A22	How to go fishing	3		
A23	Cotton garden and crop rotation	2	5	59

SANGO TEXTS CATEGORY A (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
-A24	Gardening	1	1	13
-A25	Preparation of food	1	2	32
A26	Work of boy	2	3	34
A27	Building houses	1	1	21
A28	Planting and processing of tobacco	1	2	53
*A29	Monkey hunting with poisoned arrows	1	1	25
A30	Cabinet-maker's work	2	16	216
A31	Likundu (Sorcery)	1	8	205
A32	Twins	2	2	26
A33	Circumcision	2		
A34	Circumcision	1	2	46
-A35	Flambeaux (youth group)	1	1	8
-A36	Circumcision	1	1	11
*A37	Circumcision	1	1	17
-A38	War	1	1	10
A39	Making rope	3		
*A40	Making spear and knife	1	2	40
A41	Making beer, garden, fishing	1	2	40
*A42	Work of women, girls, boys	1	2	30
-A43	Old vs New ways	1	1	29
*A44	Food	1	2	53
-A45	Cotton Garden	1	1	28

SANGO TEXTS CATEGORY A (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
A46	Gbanu proverbs	0		
A47	Gbanu proverbs	1	1	8
*A48	Monganga (Healer)	1	2	32
*A49	Education of children	1	3	61
*A50	Hunting with nets	1	1	15
*A51	Hunting elephant	1	1	15
A52	Fishing and hunting	1	2	50
-AIII 1.1	Marriage	1	1	7
TOTALS		12 III 2 3	124	2,185

SANGO TEXTS CATEGORY C

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
C 1	Making and selling makala	0		
C 2	Argument about buying fish	1	6	156
C 3	Argument about husband and clothes	1	5	130
C 4	Kinds of Sango	x		
C 5	Sango language	1	3	66
C 6	Finding diamonds	2	3	87
C 7	Fishing	2	3	35
*C 8	Are you married yet?	1	2	33
c 9	Argument about games	3		
C10	Personal data, trucks	1	4	116
C11	Where are you going on vacation?	2	3	38
C12	Buying clothes	2	4	55
C13	Argument about one's husband	3		
C14	Having children	3		
C15	Work in bar	2	9	113
C16	Argument about status	1	1	29
C17	Greetings	x		
C18	Argument	1	3	66
C19	Man complaining before judge	1	3	76
C20	Man complaining	1	2	46
C21	Court Case	2	11	148
C22	Court Case, stealing 1000 f.	3		
C23	Court case	1	4	51

SANGO TEXTS CATEGORY C (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
C24	Court case, car and motorbike	3		
C25	Court case	2	17	227
C26	Court case, adultery insults	0		
C27	Adolescents' talk	1	4	49
C28	Argument over boys	1	3	29
*C29	Argument about meat	1	1	24
*C30	Haggling in Market	1	2	58
*C31	Conversation over clothes	1	4	94
C32	Vacation	2	2	19
C33	What time	2	2	23
-CI 1.7	Argument	1	2	38
-Ci 1.8	Argument	1	5	126
-CI 2.2	Asking for a ride	1	2	46
-CII 2.3	Trucks and tools	1	2	37
-CIII 1.5	Marital spat	1	2	33
-CIII 1.4	Mother and daughter about suitor	1	3	68
TOTALS		11 9 5 4	117	2,087

SANGO TEXTS CATEGORY F

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
F 1	Fable of Marriage	x		
F 2	Deceiver deceived	1	2	37
F 3	Chief and son	x		
*F 4	Story of famine	1	2	55
-F 5	The true hunter vindicated	1	5	132
-F 6	Elephant Story	1	2	41
*F 7	Woman chasing young man	1	2	40
F 8	Hunting tale	1	2	53
F 9	Family situation	0		
F10	After bees	3		
F11	About dondo and kenge	2		
-F12	Story of Uka, Gala	1	2	37
F13	Spider deceives someone	x		
F14	Spider and woman	1	2	52
F15	Man, 3 sons, inheritance	3		
F16	Spider	x		
F17	Lion is sick	1	5	68
-F18	Old man and palm tree wine	1	3	70
*F19	Spider	1	1	30
F20	Leopard and Spider	2	7	70
F21	Deceiving children	1	2	31
F22	Child and goat	x		
F23	Why Ostrich can't fly	1	1	12

SANGO TEXTS CATEGORY F (continued)

	TITLE	RATING		PAGES	LINES
F24	Falling in love with a beautiful woman	1		3	40
F25	Hunting bees	2		6	76
F26	Spider and palm nuts	1		4	54
F27	Man with two kenge		x		
F28	Dance, child forbidden to go	2		2	20
F29	Man doesn't want a son-in-law	1		2	52
F30	Old woman in garden	2		3	30
F31	Bird steals animal children	2		1	9
F32	Spider goes fishing	2		3	39
F33	Dog, wife, and friend	2		10	133
F34	Sister and brother	1		2	35
F35	Spirits	2		15	264
F36	Spider		x		
F37	Spider and Star	1		2	36
F38	Can't find any animals		x		
-F39	Man and pregnant wife	1		2	58
-F40	Two men after a girl	1		3	77
F41	Rats and snake	1		2	22
F42	Termites		x		
F43	Death	1		14	195
F44	Rumors travel farther than drums	1		1	13
F45	Spider steals food	1		11	146

SANGO TEXTS CATEGORY F (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
F46	Spider and mother-in-law	1	3	41
F47	Leopard, wives and children	1	4	43
F48	Spider and Leopard	1	9	124
F49	Baboon	1	3	36
F50	Hyena, dog, etc.	1	5	70
F51	Hyena and others	2	9	127
F52	Hyena and others	3		
F53	Squirrel and Lion	2	10	137
F54	Orphans, woman and lion	2	11	142
F55	Spider	1	8	120
F56	Spider	1 2	2	21
-F57	Story of Fire	1	3	74
-F58	Girl wants man with two kenge	1	2	54
TOTALS		30 13 3 10	193	3,026

SANGO TEXTS CATEGORY I

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
I 1	Personal data	1	9	132
I 2	Series of interviews	0		
I 3	Happenings at Bookstore	3		
I 4	Personal data	x		
I 5	Questions about pictures	3		
I 6	Describing pictures	0		
I 7	Personal data	0		
I 8	Linguistic discussion	1	14	132
*I 9	Personal History	1	4	94
I10	About women and children	1	2	24
-I11	Describing pictures	1	5	130
I12	Describing pictures	x		
I13	Personal history, marriage	x		
I14	Greetings and personal data	x		
I15	Modern attitudes	x		
I16	Personal history	x		
I17	Work, personal history	x		
I18	About bread	x		
I19	War in France, Personal history	2	8	122
I20	Ailment, Personal data	x		
I21	Ailment, personal history	2	3	29
I22	Ailment, personal history	x		
I23	Ailment, personal history	x		

SANGO TEXTS CATEGORY I (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
I24	Ailment, personal history	x		
I25	Personal history	x		
I26	Ailment, personal history	0		
I27	Ailment, personal history	x		
I28	Ailment, personal history	x		
I29	Ailment, personal history	x		
I30	Ailment of a man	x		
I31	Account of accident	x		
I32	Language, Accident, Names	3		
I33	Travels, accidents	3		
I34	Personal data, work	3		
I35	Personal information	x		
I36	Personal data, fight	0		
I37	Interview about Sango and languages	1	6	74
I38	How to make beer	1	4	105
*I39	Old traditions of Zande	1	4	96
I40	Personal	x		
*I41	Personal and professional data	1	1	19
-I42	Personal and professional data	1	4	93
I43	Personal and professional data	2	2	24
I44	Ailment, Interview by national	x		
I45	Wound, interview by national	2		

SANGO TEXTS CATEGORY I (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
I46	Fever, interview by national	2		
I47	TB interview by national	2		
I48	Illness, interview by national	3		
I49	Personal data	1	3	41
I50	Man describing wife's illness	2		
-I51	Personal data	1	3	82
I52	Fulani	3		
-I53	Personal data	1	3	82
I54	Hunting	2		
*I55	Hunting	1	3	67
I56	Her house burned	2	3	35
TOTALS		6 9 7 26	69	1,382

SANGO TEXTS CATEGORY N

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
N 1	Personal and professional	0		
N 2	Traditions of Fathers in dispute	2	17	230
N 3	A flood at Mamadu	2	3	31
N 4	Truck accidents	1	1	20
N 5	Going to Brazzaville by river boat	x		
N 6	Women's group	1	1	24
N 7	Coming of white man	1	6	79
N 8	Sumari society	2	4	50
N 9	Hunting	x		
N10	Mistreated by Frenchmen	x		
N11	Life Story	x		
N12	Child punished for letting animal out	2	4	52
N13	Cotton garden	1	1	26
N14	Anecdote	1	1	25
N15	Autobiography	2	8	121
N16	Autobiography	1	6	72
N17	Dreaming of professional studies	2		
N18	Ambitions for future	3		
N19	Autobiography and ambitions	3		
N20	Exhortation and ambitions	2		
N21	Anecdote about helicopter	1	1	23
N22	Looking for a boy	2	1	8
N23	Anecdote	1	1	21

SANGO TEXTS CATEGORY N (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
N24	Anecdote	1	1	29
N25	Anecdote	1	1	29
N26	Autobiography	1	2	17
N27	Autobiography	3		
N28	Anecdote about Fishing	1	1	16
N29	Anecdote about Fishing	1	3	41
N30	Anecdote about a trip	2	4	48
N31	Anecdote about a white girl	0		
N32	Why men marry	1	1	12
N33	Monologue	2		
N34	His wife's failures	1	1	13
*N35	Operation	1	3	61
N36	About wife and family	2	2	15
N37	Autobiography	x		
N38	Autobiography	2		
N39	Husband didn't give her money	2	1	14
N40	Woman's work	2	2	16
-N41	Coming of soldiers	1	3	72
N42	Monologue	x		
N43	Monologue on freedom	2		
N44	Monologue, sources of revenue	2	1	14
N45	Kinds of Crops, Hunting	1	1	10
N46	Must work	1	2	21
N47	Work to earn money	2	1	11

SANGO TEXTS CATEGORY N (continued)

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
N48	Anecdote	2	1	10
N49	Anecdote, hunting buffalo	1	2	25
N50	Hunting elephant	1	6	80
N51	Autobiography	0		
N52	Work in shop	1	1	12
N53	Anecdote and reminiscence	1	6	82
N54	Autobiography	1	5	64
N55	History, war	1	4	44
N56	Autobiography	1	2	28
N57	Anecdote about war	1	3	30
N58	Dramatic monologue	2	3	39
N59	Her house burned (I56)	2	3	35
N60	Anecdote	2	3	29
N61	Anecdote	2		
N62	Anecdote, stolen manioc	2		
N63	Complaint	2	1	12
N64	Anecdote	2	1	10
N65	Request for ride	2	1	5
N66	Complaint about husband	2		
N67	A woman Stole her food	2	1	4
N68	Anecdote	2	2	19
N69	Woman wants to go to village	2		

SANGO TEXTS CATEGORY N (continued

	TITLE	RATING			PAGES	LINES
N70	Anecdote	2			1	12
N71	Making garden	2				
N72	Revenue from cotton not enough	2				
N73	Having children	3				
N74	Love Story	2				
N75	Anecdote	0				
N76	Anecdote	1			2	17
N77	Anecdote	1			1	12
*N78	Women of Bangui	1			1	14
*N79	Girl in school	1			1	29
*N80	Anecdote	1			2	58
*N81	Anecdote of childhood	1			2	44
-NI 2.8	Ngakora	1			1	11
-NII 2.14(15?)	Ngakora	1			1	14
-N82	Hunting buffalo	1			1	12
-NIII 1.6	Marriage	1			2	51
TOTALS		27	34	4 10	216	2,024

SANGO TEXTS CATEGORY R

	TITLE	RATING	PAGES	LINES
*R 1	Work of inspector	1	6	161
*R 2	Translation of Dacko press conference	1	7	211
*R 3	Boganda speech	1	4	93
*R 4a	Health advice	1	2	38
*R 4b	Health advice	1	2	39
*R 4c	Health advice	1	2	33
*R 4d	Health advice	1	2	32
-R 4e	Health advice	1	2	55
R 5	Dramatization of story	x		
*R 6	Rural advice	1	5	146
*R 7a	News of RCA	1	I	20
*R 7b	News of RCA	1	1	9
*R 7c	News of RCA	1	3	63
*R 7d	News of RCA	1	1	18
*R 7e	News of RCA	1	1	28
*R 7f	News of RCA	1	I	16
R7	News of RCA	2	10	139
R 8	Women's program	x		
*R 9a	Recipe for kidneys	1	1	29
*R10	Catholic program	1	3	83
TOTALS		0 1 0 2	55	1,285

Subject Preparation of food f-a-b Code A8 Page 1 (3)

na kɔdro ti mbi, toŋga͡na a̯mama a̯gwe na ŋgonda ti mu makoŋgo, na
ala mu makoŋgo kwe awɛ, a̯ga si na kɔdro fade͡so, a̯za ala na ya ti zakpa,/
a̯loŋgula le ti wa, a̯ga tuku na ndo ti makoŋgo so, na ya ti zakpa, / a̯mu
le ti wa miŋgi miŋgi a̯za na ndo ni, na kwa ti ala so koko kwe a̯gbi, si
mama a̯ga tuku ala na ya ti ta a̯za ŋgu da, a̯sukula, /*a̯kɔr, a̯za ta na wa, /
fade͡so a̯tuku ala da a̯yɔrɔ ala nzoni, mbaŋ ti ala fu [fʊ], / toŋga͡so
ala rɛkɛ ala kwe nzoni awe, a̯ga za ala fade͡so na ya ti ta, / a̯pika kpi
ti sindi na yoŋgo ti kɔdro ti basanze, / a̯ga mu, a̯ga za da, / a̯mu kpi
ti sindi so, a̯tuku na ndo ni, / fade͡so a̯mɛ gozo da a̯za na sese, / a̯fu
ti i amereŋge, / a-mareŋge a̯ɛkɛ na mbage ti tɛ, na a-kɔta zu a̯ɛkɛ na
mbage usi ti tɛ ŋga, / na a-kɔli a̯ɛkɛ na mbage usi ti tɛ ti ala ŋga, /
*abɛ ti fade͡so na baŋgi ndo so, mɔ gwe mɔ mɔ makoŋga awe, mɔ ga mɔ tuku
na ya ti sɛmbe, mɔ mu kete͡kete zembe, / toŋga͡na mareŋge a̯ɛkɛ na gbe
ti mɔ, *apɛ mɔ ere mareŋge fade͡so,/na toŋga͡na mbeni*kamarade ti mɔ a̯ga
na mɔ mɔ na lo i duti ti*kɔse, fade͡so ita ti mɔ so a̯mu zembɛ ŋga, ala
luŋgula ki ni so na tɛrɛ ni so, a̯luŋgula kɔkɔ kwe, toŋga͡so si, mɔ biŋgbi
na kɔkɔ lege ɔkɔ, / mɔ za mafuta na wa, / mafuta a̯kɛ akpɔrɔ, / na toŋga͡
so, mɔ leke makoŋgo so kwe, mɔ kpaka ki ni so na tɛrɛ ti ala nzoni
mbaŋ ti a̯gbo gɔ ti mɔ,/toŋga͡so kwe awe, mɛ leke kwe awe, fade so mɔ
ga mɔ tuku mafuta na ya ta, *luwili, / mɔ ɛkɛ yakoma ti tɛ mburu pɛpɛ, /
*abɛ fade͡so, mɔ ga fade͡so, mɔ mu*luwili so mɔ za na ya ta fade͡so nzoni,/
mɔ kaŋga yaŋga ni, /*abɛ, mɔ ga, mo fa ya ti*ziɔ ti mɔ kwe, / toŋga͡na
*bwate ti*damate a̯ɛkɛ, mɔ mu mɔ tuku da, / mɛ lekɛ nzoni kwe,/ fade͡so
mɔ ga mɔ mu kɔkɔ ti mɔ kwe, mo za makoŋgo so, /*ale mɔ za ŋgu na wa,
*sofe, / mɔ tuku makoŋgo so na ya ni, / fade͡so mɛ ga mɔ lekɛ kwe mɔ
sukula *propre mɔ ga mɔ za na ya ti mafeta, /*depi so, andaa,*ziɔ abɛ
awe, / mɔ tuku makɔŋgo so na ya ni, / toŋga͡na a̯liŋgbi na*lɛr ti tuku
ŋgu da, mɔ za ŋgu da, / faa͡so na pɔkɔ ni mɔ ye ti ba ndo, mɔ za kpi, /
mɔ mu kɔsɔ, kpi ni a̯ɛkɛ kɔsɔ, / mɔ mu mɔ za da fade͡so, /*apɛ na pɔkɔ

HSF, Sango Project 1962

ni, toŋgá na kɔsɔ so ąkpɔrɔ kete, ąliŋgbi na *lɛr ni mafɔta ni ąkumase si
gigi kwe, /*apɛ mɔ ga mɔ mu kɔkɔ faa͡so, mɔ tuku na ndo be ni, / *ale mɔ
ga mɔ *turne fade͡so, mɔ za na sese, / toŋa͡na mɔ dżya na wa *zuska, fadi,
kɔkɔ ni, ąga ŋgaŋgu awe, / toŋga͡na mɔ *turne kete ąliŋgbi na ni awe,
mɔ za na sese, / fade͡so toŋga͡na mɔ yi ti tɛ na fɔndɔ mɔ tɛ, / toŋga͡
na mɔ yi ti tɛ na gɔzo mɔ tɛ, / so ąɛkɛ *depą mɔ, / so rege ni la, /
makoŋgo so na ndo so laa, / na baŋgi laa mbi fa so, /*mɛ ti kɔdro ti
mbi, i za kpi ti sindi , na ndo ni, na karko, si i kɛ tɛ na ni, / ti
baŋge laa, / ąɛkɛ ti za mafɔta na kɔkɔ na *ziǫ, kwe ti za da, / si mɔ
rekɛ nzɔni si mɔ tɛ, /*apɛ faa͡so na rege ti tǫŋgo ti wari, na baŋge
ndo so, miŋgi a-mbeni wali ąhiŋga ti tǫŋgo lege ti ŋgunza, / miŋgi
a-mbeni ąhiŋga ti tɔ pɛpɛ, / ąkɛ bi adoro͡nu da, / na ąkɛ pika vekɛ
ąza da si ąke tɛ na ni, /*mɛ, na baŋgi, mbeni wali si ąsevilise awe, /
lɵ hiŋga ątene ni ɛkɛ wali, so ąɛkɛ sala kwa ti da ti kɔri ti lo nzoni,
ąɛkɛ, / lɵ ga ąvɔ ŋgunza ti pata usio, / so ądepa ro, / toŋga͡na lo
vɔ ti *vę *frą, ąliŋgbi ro, / *apɛ toŋga͡so, ąvɔ kwe ąga, ąfa ŋgunza si
kwe, ąbi keke ni na sese, /*apɛ ąmu ŋgu ąza na wa na ta, / ąɛkɛ kpɔrɔ,
lo mu ŋgunza so, na kukpe ni, ąga tuku na ya ti ŋgu so ąturne ąturne, /
ti tene ąsara na wa pɛpɛ, / gi ŋgu so ąɛkɛ na wa, ąɛkɛ kpɔrɔ, / toŋga͡
so na ąmu ątuku nɪya ni, / ąturne kwe awe, fade͡so lo ga lo luŋgula
ŋgunza so, na ya ti ŋgu so, ąza na ya ti yeŋgere, / toŋga͡na ŋgu so kwe
ąyuru da awe, lo mu *bą ąza na sese *ale ątuku na ndo be ni, / ąbiŋgbi
rege ɔkɔ na *ziǫ, / ąde ąkarse ya ni nzoni, /*apɛ ąga tuku na ya ti
mafɔta fade͡so, / ątɔ nzoni, / toŋga͡na *midi ąriŋgbi, koli ti lo ąga
ti tɛ, lo ba toŋga͡na yama ąɛkɛ na ya ni, / anda yama ąɛkɛ apɛ, / taa
gi ŋgunza seŋge, kukpe seŋge, si lo tɔ so, /*mɛ wari ni ąɛkɛ wari ti
ndara, / na lɵ hiŋga ti saraŋgo kwa ti kɔri ti ro, / ti tene ąsara na
mabɔkɔ use pɛpɛ, na be ɔkɔ, si fade kɔri ti ro ąlundu ka na kwa ąga,
ąga na mbeni a-*kamarade ti ro si ala tɛ, / ątene *wi, *madam so ąhiŋga

HSF, Sango Project 1962

ti leke ya da ti lo nzoni, / ŋgunza ti baŋge laa, /*mɛ ti kɔdro, toŋga‿ 1
na ti kodro ti mbi, ha buka, fade‿so, mɔ gwe mɔ fa ŋgunza na ŋgonda, / mɔ 2
ga fade‿so, mɔ mu keke ti wa mɔ biŋgbi, mɔ za ta ti basanze na wa, mɔ 3
*turne ŋgunza so kwe na keke ti gɔzɔ, / mɔ za na ya ti kpu, / mɔ sukula 4
tɛrɛ ni pɛpɛ, a̱ŋgba*sarde seŋge‿seŋge, / mɔ pika ŋgbii kwe mɔ bi a-doronu 5
da, / na mɔ mu yiŋgo ti basanze*ą̱kɔr, mɔ tuku da, / mɔ mu kpi ti karko 6
*ą̱kɔr mɔ tuku da, mɔ mu vɛkɛ, mɔ za da, / ti taa ti kɔdro ti mbi laa, / 7
*apɛ mɔ *melanze toŋga‿so mɔ za na sese mɔ tɛ, na bi, mə kɛ laŋgo, / mɔ 8
toto ya ti mɔ, miŋgi, / teti nye? / teti mɔ hiŋga ti rekɛ pɛpɛ, /*ezyɛ 9
a̱tene mɔ leke yi nzoni mɔ tą̱ kɔbɛ nzoni *propro, si mə tɛ, / toŋga‿so apɛ, 10
mɔ riŋgbi ti wara yama na ya ti mɔ pɛpɛ, /*mɛ a-mbeni miŋgi, na kɔdro 11
ti mbi a-mbeni miŋgi, a̱hiŋga ti tɔ ŋgunza pɛpɛ, /*mɛm mɔ na baŋgi fade‿ 12
so kwe na ndo so, a-mbeni ware a̱hiŋga ti reke ya ti da ti ala pɛpɛ, / 13
na hiŋga ti tɔ ŋgunza pɛpɛ, /*mɛ lege so ita, fini ŋgunza so fade‿so a̱si, 14
gwe vɔ ŋgunza ti mɔ na gala, mɔ ga za na ŋgu na wa a̱kɛ kpɔlɔ, / mɔ tuku 15
ŋgunza ti mɔ na ya ni, mɛ rekɛ *propro, / mɔ tɛ, fade mɔ riŋgbi ti wara 16
*malade ti ya pɛpɛ, / teti i sara kɔbɛ na rege ni pɛpɛ, ni la si i kɛ 17
wara*malade miŋgi, si i toto ya ti i, nda de gwe *lopitą̱, /*malade ti ya, 18
*malade ti ya, /*mɛ gi na lege ti reka̱ŋgo kɔbɛ, / na ŋgu mɔ tɔ ya ti ŋgu 19
tɔ̱ŋgɔ, mɔ tuku na ya ti *fitre, si mɔ nyą̱ nzoni, / na toŋga‿na mɔ sara 20
toŋga‿so pɛpɛ, la kwe mɔ ɛkɛ wara*malade, / nda de ya ti mbi a̱są̱, / 21
nda de kori ti mɔ a̱mu ŋginza a̱kɛ buba seŋge‿seŋge, / na ya ti ŋgunda, / 22
*mɛ, gi na rege ti kobɛ so mɔ rege nzoni apɛ, / 23
24
25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

mbi saŧa tene ti pɛmbɛ ti mbi so kwe da? / na kɔdro ti mbi, a-ita, 1
pɛmbɛ ti mbi so i ba a-maŋke so, akɛ seŋge pɛpɛ, / na kɔdro ti mbi, 2
mbeni dɔdɔ aɛkɛ, iri ni leŋge, / tǫ nɛ a-mereŋge wali, ala mu mbeni m 3
meleŋge ɔkɔ, a-mu leŋge a-za na ri ti ro a-we, ani kumase ti dɔ leŋge 4
so, / mbeni bia ni aɛkɛ, / àla sara bia ni ŋgbii, a-ga si na ndo ti mo,/ 5
tǫ nɛ, mɔ zi pɛmbɛ ti mɔ si mɔ luŋgela pɛpɛ, ɛ́ó ti leŋge ni a-pika li 6
ti mɔ, / mɛm mɔ mu tɛrɛ ti i kwe, i laŋgo na da ti leŋge ni ɔkɔ, a-iri 7
gi mɔ, a-tene mɔ lundu, mɔ kaŋga yaŋga ti da, / mbą ti, pɛmbe ti mɔ 8
a-ŋgba na kaŋga-ŋgɔ ni so mɔ laa mɔ kaŋga yaŋga ti da, / so akɛ he mbi 9
la kwe, / toŋa so, mbi luŋgala pɛmbɛ ti mbi, / na kɔdro ti mbi, ani 10
ɛkɛ dɔ leŋge, / mara ti dɔdɔ nde nde na kɔdro ti mbi, / toŋa na ani 11
toro leŋge a-we, na lɛr ti dezer, ani sara kwa na a-mama ti ani ŋgbii, 12
na lɛr ti dezer a-we, ani boŋgbi ti dɔ leŋge, / mama ti leŋge ni so 13
aɛkɛ da leŋge ni so, mveni ti leŋge ni, lo tɛ kɔbɛ miŋgi pɛpɛ, / ŋgba 14
ti ya ti ro, / a-ŋgba toŋga so si lo kɛ dɔ na dɔdɔ nzɔni, / a-mu na 15
ro kɔbɛ miŋgi pɛpɛ, / kamɛm ŋgu, a-mu na lo gi na kwiyɛr, lo nyǫ ŋgu 16
miŋgi pɛpɛ, / toŋa so, toŋga na ani boŋgbi ti, dɔ leŋge ni a-we, ala 17
ɛkɛ pika ŋgɔ ni, / [song] apɛ i he bia ni ni [song] ŋgɔ ti leŋge ni 18
na kɔdro ti mbi, ala pika tǫą so, / tǫą so, mbi ba ye so, a-nzere na 19
mbi a-we, si mbi buba pɛmbe ti mbi, / a-ita ti mbi, ala he pɛmbɛ ti 20
mbi apɛ-o, / 21
22
23
24
25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

na kɔdro ti mbi, toŋga na i biŋgbi tɛrɛ ti sara ŋgia miŋgi miŋgi a-wɛ, na mbeni kɔta kɔle a-ɛkɛ, / a-ga a-kɛ handa i la na la, si a-ɛkɛ suru tɛrɛ ti i, / a-tene a-ɛkɛ nzɔni,toŋga na mɔ suru tɛrɛ ti mɔ pɛpɛ, kɔli a-liŋgbi ba mɔ ti kamata mɔ tɔŋa na wale pɛpɛ, / toŋa so, i o, i ge suru tɛrɛ ti i si, fadi mbeni kɔle a-ga ba i, si a-mu i si o, / toŋa so, toŋa na i duti seseŋe, i kɛ tambula toŋa so, si i liŋgbi ti marie pɛpɛ, / fadi gi a-vie kɔli si a-ga ti kamata i, / abɛ toŋa so, lo handa i toŋa so a-we, mɔ hiŋga yi ti mareŋge kwe, i ti na tɛrɛ ti yi so, lo mu lazwar laa, si a-kɛ fa tɛrɛ ti i na ni, / na so lo ɛkɛ fa tɛrɛ ti i so, a-baba ti i na a-mama ti i a-ɛkɛ na tɛrɛ ni apɛ, / i kɛ tambula, i sala gi ŋgia ŋgbii toŋga so a-we, i yo gi ka ni yoŋgo, i kɛ ga na ni, / na ala kɛ suku na i, a-tene teti nye, i sala yi toŋga so, / i tene mbeni kɔli laa, a-kɛ handa i, a-tene, a-ɛkɛ nzoni, i suru tɛrɛ ti i si, si kɔli a-ga, a-kamata i, / toŋa na i ŋgba toŋga so seŋge, fade gi a-vie laa si a-ga ti mu i o, / toŋga so, na i ma toŋga so a-we, ka ti hiŋga yi kozoni a-ɛkɛ nzoni miŋgi, / mɛ mɔ duti, mɔ hiŋga na pɔkɔ na ya ti kɔta zu, a-ɛkɛ soni, / me de mareŋge, toŋga so, mbeti ti Nzapa a-tene, toŋga na mɔ de meleŋge, mɔ hiŋga mbeti ti Nzapa nzoni kwe, mɛ toŋga na ani de mareŋge kozoni si ani hiŋga yi, ka ani liŋgbi ti buba tɛrɛ ti ani pɛpɛ, / tɛti yi ti kɔdro, mɔ hiŋga yi ti kɔdro kwe so, toŋga na zo a-sara tene toŋga so, mɔ hiŋga mɔ tene, mbeni nzoni yi a-ɛkɛ na davą pɛpɛ, / andaa mbeni ye ti nzoni a-ŋgba na davą ti ku mɔ, / si mɔ kɛ buba tɛrɛ ti mɔ seseŋge na kɔdɔro ti basanze, / toŋga so, na nda ni, miŋgi na kɔdro ti i a-mareŋge wale, ala ɛkɛ sara toŋga so ŋga, / a-pusee na tɛrɛ ti ala, na a-mbeni a-kɛ dɔ ŋganza, / a-kɛ dɔ ŋganza, a-tene mɔ dɔ ŋganza si, / mɔ dɔ ŋganza pɛpɛ, zo a-liŋgbi ti baa mɔ mɔ kɛ zu pɛpɛ, / na yi nde nde yi ti kɔdro a-de na kɔdro ti mbi, / na lɛɛr so mbi de maleŋge wale, mbi ŋgba na kɔdro, mbi sara yi ti kɔdro kwe, / na yi so a-maŋke mbi, gi

HSF, Sango Project 1962

semale, / teti na kɔdro ti mbi, ala ɛkɛ mu sumale miŋgi, / mɛ ŋganza, 1
yi kwe mbi sara, / mɛ mbi wara mbeni yi da pɛpɛ, / toŋga so na mbi ba 2
ye so fade so kwe, be ti mbi a-sɔ da miŋgi, / teti toŋga na le ti mbi 3
a-uvre kozoni, ti tene mbi hiŋga yi, ka mbi liŋgbi ti buba tɛrɛ ti mbi 4
pepe, / teti na lege ti mbeti ti Nzapa a-tene, toŋga na ye so mɔ 5
hiŋga pɛpɛ, na mɔ sara, a-kɛ sɔni biani, / mɛ yi so mbi hiŋga pepe, 6
mbi sala so, so a-mu vundu na mbi miŋgi, / na ąkɔr mbi panze na pɔkɔ, 7
so -a-ga yi ti kamara, aŋgɔr na a-ga yi ti vundu na mbi ŋga, / teti ti 8
hiŋga yi kozoni a-kɛ nzoni miŋgi, / ti hiŋga yi na pɔkɔ, a-ɛkɛ yi ti 9
vundu use, / toŋga so na lege ti ye nde nde so ala kɛ handa i na 10
kɔdro, si i suru tɛrɛ ti i nde nde, / na i kɛ dɔ dɔdɔ ti ŋganza, si 11
i wara guruwar da, / mɛ i wara guruwar da pɛpɛ, / so a-ɛkɛ ti mu ere 12
ti Zesu, fade mɔ wara guruwar na ya ti so, / leǥe ɔkɔ, toŋga na mbeni 13
kole a-ɛkɛ, a-koli use a-ɛkɛ, le ti ala a-vɔkɔ a-we, / fade so mbeni 14
profɛt ti Nzapa, a-ɛkɛ na yaŋga ti ŋgu, a-ere ala fade so a-tene ala 15
ga, / ala ga mu dede, dede ti yama so a-ɛkɛ na ya ti ŋgonda, / toŋga 16
so, na nze wala nze nye toŋga so, na ala mu toŋga so, ala mu dede so, 17
mbeni aʔuru, a-mu na mbeni ita ti ro, / teti le t'ala a-vɔ́kɔ a-we, 18
ala kɛ wa-ziba, / toŋga so na le ti ala kwe use a-luŋgela a-we, / apɛ 19
mbeni a-tene nɔ, mbi riŋgbi ti mu dede so aŋgɔr ti uru mbeni si, / 20
si le ti ~~MMM~~ mbini a-luŋgura mbirimbiri, / apɛ so lo ga ti mu dede 21
so lo uru a-we so, le ti lo aŋgɔr a-vɔkɔ a-we, / toŋga so, lo ga mu 22
na ita ti ro so, a-tene ita, a-ɛkɛ nzoni, mɔ sara rege ɔkɔ toŋga na 23
ti mbi, / ita ti ro so a-tene nɔ, ni riŋgbi ti sala aŋgɔr toŋga so 24
pɛpɛ, / yi so profɛt ti Nzapa a-fa na ni ti sara ni sara a-we, mɛ ni 25
riŋgbi ti kiri aŋgɔr mbeni, ti sara pɛpɛ, / le hiŋga kwe si, le ti 26
ro a-luŋgura kɔzoni a-we, aŋgɔr lo ga a-ʔuru dede so, si le ti ro 27
a-vɔkɔ so, ni riŋgbi ti sala aŋgɔr pɛpɛ, / lege ɔkɔ fade so toŋga na 28
mɔ kɛ soparɛ a-we, mɔ kiri aŋgɔr na ya ti soparɛ pepe, / mɔ ɔ ɔŋgo 29

HSF, Sango Project 1962

na dava, / mɔ ba ndo na pɔkɔ ti mɔ toŋga na wali ti Lot pɛpɛ, / toŋga na mɔ ba ndo na pɔkɔ ti mɔ toŋga na wali ti Loto, fade mɔ ga toŋga na fuku ti yiŋgo na rege, /

[mɛ na tene ti suruŋgo tɛrɛ a-ɛkɛ na lege ti dɔdɔ wala, dǫdǫ a-ɛkɛ da apɛ?]

nɔ, dɔdɔ a-ɛkɛ da apɛ, / i kɛ tambula seŋge, i kɛ sala gi ŋgia na a-ita, na lege toŋga so kirikiri, na ya ti yaka toŋga so, /

[suru na nye, zembe wala?]

a-mu mbeni kete kete zembɛ, a-ɛkɛ nduru nduru, a-za keke na ya ni, / li ni gi kete kete si a-ɛkɛ fa na ni, /

[toŋga na a-sara ka ni a-we a-za mbeni yoro da wala?]

nɔ, gi ka ni gi toŋga so, a-mu ye ti lo gi sesenge, mɛ a-liŋgbi ti za yoro da pɛpɛ, /

[a-za potopoto da pɛpɛ?]

mbeni a-mu pindiri a-za da, mɛ ti so a-ɛkɛ nde, mara ti so a-ɛkɛ nde, toŋga na mɔ fa popo si fade mɔ mu le ti karako, mɔ zu kwe a-we, mɔ mu kukpɛ ti damate mɔ pɛdɛ da si mɔ sara na popo ni, na le ti mɔ,/

[so, so a-ɛkɛ popo ni?]

ę popo ni laa, /

HSF, Sango Project 1962

tǫ so, mɔ gwe na gala, mɔ wara ŋgunza, mɔ vɔ, / mɔ gwe na gara, 1
mɔ vɔ ŋgonza, mɔ faa ŋgonza ni a-we, mɔ vɔ karko, kpe ti karko, a-nzere 2
na ni miŋgi, / tǫ so, mɔ ga, mɔ fa ŋgonza ni ŋgbii kwe, mɔ yɔrɔ kwe, / 3
mɔ pika ya ni ŋgbii kwe, / gwe mɔ vɔ mafuta ti balawa, / mɔ tuku da, mɔ 4
tɔ na ni ŋgbii kwe, / tǫ so, mɔ zaa kpe ti karko so, mɔ nɛ, ŋgbii, / 5
karko ni a-re nzoni miŋgi, / mɔ tuku kpe ti karako so da, tǫ so, mɔ pika 6
vekɛ, mɔ zaa da, / mɔ kaŋgɑ yaŋga ni, a-kpɔlɔ ŋgbii, a-wɔkɔ nzoni miŋgi,/ 7
abɛ toŋa so, mɔ mu mɔ zaa na sisi, / mɔ sara kobɛ ŋgbii, zuska, midi 8
a-liŋgbi a-we, mɔ ga mɔ mu sɛmbɛ, mɔ tuku da, ŋgbii, kwe mɔ gwe zaa na 9
ndo ti taboro, / mɔ lekɛ na nzoni, / ŋgonza ni a-ɛkɛ nzoni, toŋa na mɔ 10
yi da, ti tɛnɛ, mɔ zaa bagara da, ti tɔ na ni, so a-kɛ nzoni, mɔ mu mɔ 11
zaa na ndo ti taboro, / lɛr ti midi a-liŋgbi a-we, toŋga so kɔli ti mɔ 12
a-londo ka na kwa, a-ga, / a-komaǩ ti duti na yaŋga ti ŋgonza so ti 13
tɛŋgɔ ni, / abɛ, lo tɛ ŋgonza ni kwe a-we, mɔ gwe mɔ mu na lo ŋgu, lo 14
sukula mabɔkɔ ti lo kwe, lo nyɔ ŋgu na pekɔ ni, / ŋgonza ni a-nzere 15
miŋgi, / so tɔŋgo ye ti a-ware laa,/ 16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

kozoni, a-kotara ti ani, a-sala kota potopoto toŋga so *zuska, 1
*monte na nduzu, / na nda ni, ala mu mbeni a-tɛnɛ, / a-mu mbeni a-tɛnɛ 2
toŋga so, ala zɔ a-*sarvǫ, a-boŋgbi ala lege ɔkɔ, / toŋga so, a-sala kɔta 3
wa da, / na tene so, a-ɛkɛ tene so, *wę a-ɛkɛ na ya ni, / na *wę ni a-ɛkɛ 4
si gigi, / *wę ni a-ɛkɛ *dɛsą na sese, a-ɛkɛ ga ti lo, na mbeni ti *salte 5
a-ɛkɛ si gigi na mbeni kete du, / na nda ni, ala sala na ... / *zuska 6
toŋga na *wę ni a-ga duti na sese a-we, a-*komaséè na *sɛtɛr, / *zuska, 7
toŋga na a-ɛkɛ nda perere, *wę so, a-ga, a-honzi a-we, / puru ti lo kwe, 8
a-si gigi ǥwe a-we, na ta *wę ni a-ɛkɛ, / toŋga so ala mu mbeni wę so, 9
ala sala ere sab'a, ala mu na gigi, na ala fa ya ni, / toŋga so, ala 10
kaŋgbi, ala sara na ŋgafo, / na fade so, na popo ti ani, toŋga na bunzu 11
a-ga a-we, ala zia lege ni a-we, / ʈoŋga so, kotara ti ani fade so, 12
a-kɛ sara mbeni yi toŋga so *aŋgɔrɔ apɛ, / na ala glisa lege ti*wę 13
ti ala kwe a-we, / na ani hiŋga a-kɛ yi ti mbito miŋgi, toŋga na ala 14
glisa yi ti kɔdro a-we, / na popo ti ani, ani ba, a-ɛkɛ toŋga so, ala 15
glisa ye ti kodro a-we, / na a-wale so, a-ɛkɛ lekɛ ta, fade so ala za 16
lege ti lekɛ ta a-we, / ala sara ta *ąŋgɔr pɛpɛ, / na popo ti ani, 17
a-wari ti manza a-sara ta *aŋgɔr pɛpɛ, a-zu ti sala *wę ala lekɛ *wę 18
mbeni *aŋgɔr pɛpɛ, / toŋga so, ala kɛ ku, ti wara toŋga na ala wara 19
*lasɔr ti kutukutu so a-ɛkɛ fa ala sara na ŋgafo, ala kɛ sara na mbeni 20
yi nde, mɛ ala sara goy goy fade so miŋgi, / na ani hiŋga yi ti kɔdro 21
ti ani, a-ɛkɛ *demine a-we, / na lege ti a-kɔtara ti ani fade so, 22
a-*demine a-we, / 23

[ŋgafo a-ɛkɛ nye?] 24

ŋgafo a-kɛ kpɔka, / 25

[ti fa na yaka?] 26

ti fa na yaka, / toŋga so, na yaŋga ti mbi, ere wara, / mɛ ŋgafo 27
a-ɛkɛ yaŋga ti banda, / 28

[sab'a a-ɛkɛ nye?] 29

HSF, Sango Project 1962

sab'a a-ɛkɛ mbeni *wę so a-lekɛ toŋga so, ti gbo na*wę na le ti wa, /

HSF, Sango Project 1962

*wi, tene so mbi ye ti tene na a-wari, kusara ti wari a-ɛkɛ toŋga so, / teti kozɔni, toŋga na Nzapa a-sara yi kwe, a-saŕa Adą na Ev, a-mu ware na lo, / *mɛ, warɨ so a-mu na lo, a-mu ti duti na tɛrɛ ti lo, / *mɛ toŋga na ala use ga sɔni a-we, ye kwe ga soni a-we, / toŋga so, a-du ani na lege ti kusala, / tɔŋga na ani si gigi na nda pelele, ani mu *bale, ani *bale ndo a-we, / ani zia ŋgu na wa a-we, / toŋa na kobɛ a-ɛkɛ, ani lekɛ kobɛ a-we, / fade so, ani mu kpɔka ti gwe na yaka, ti sara yaka, / *zuska toŋga na *lɛr ti yaka a-we, ani kiri na kɔdɔrɔ, / ani gwe ti to ŋgu, na ani gwe ti *bale ndo mbeni, ti sara kɔbɛ, / se a-ɛkɛ kusala ti a-wale laa, / na lege ti sukula bɔŋgɔ, na lekɛ taŋge, so a-ɛkɛ kusala ti a-wale laa, / so Nzapa ą-mu na ani, / *mɛ, mbi so mbi du maleŋge pɛpɛ, mbi baa, na lege ti a-mbeni wale so Nzapa a-mu na ala, ti du mareŋge, so a-ɛkɛ kusala ti wale laa, / na, biani, mbi hiŋga so, fade so a-ɛkɛ a-munzu so a-ga, na kusala so na ani, / *mɛ, na lege ti a-kotara ti ani giri, mama ti mbi, na baba ti mbi, a-ɛkɛ zo so, toŋga na lo si gigi, na nda pelele, mama a-bi be ti lo, na lege ti sara kosala, ti ya da, wala ti gwe mu sese, se lo lekɛ ta, na lo zɔ se la zya ŋgu na ya ni, lo tɔ na kɔbe, / nɛ baba, a-mu ŋgbati kɔkora ti lo, a-zya na tɛrɛ ti lo, lo gwe na ŋgonda, ti gi yama, se a-ga na ni, se mama a-tɔ, / a-ɛkɛ yi ti kozɔni, so ala sala, / *mɛ fade so, *mɛsi miŋgi teti, munzu a-si na kɔdro a-we, ani liŋgbi, ti sara ta mbeni pɛpɛ, mbi hiŋga lege ti sara ta pɛpɛ, / mbi so mbi sara tene so, mbi hiŋga lege ti sar ta pɛpe, / teti nye? / mbi duti fade so, na nda pelele, mbi mu lege ti gwe na gala, ti gi kobɛ na gala, / *mɛ, mbi hiŋga lege ti, tene, mbi sara ta, si mbi zɔ, mbi zia ŋgu da, mbi tɔ na kobɛ pɛpe, / mbi gwe na *magazę si mbi wara ta na *magazę, mbi tɔ na kɔbɛ, / a-ɛkɛ yi ti fade so laa, / *mɛ yi ti giri so, kotara ti ąni, a-sara taa na mabɔkɔ ti ala, si ala tɔ na kobɛ, / a-ɛkɛ ye so mbi ba, / na ŋga, mbi tene *mɛsii miŋgi na Nzapa teti nye? / mbi ma tene ti Nzapa a-we, na mbi gwe na gbe ti keke mbeni ti sambula pɛpɛ, / ye so

HSF, Sango Project 1962

a-mu ŋgia na be ti mbi miŋgi, / teti kozɔni, a-kɔtara ti ani si gigi, ala 1
gwe lekɛ kɔta keke ti sambula, si a-sa ten na keke, a-tene mɔ keke so toŋga 2
na, mɔ ɛkɛ ŋgaŋgu, mɔ bata mbi, na teti a-woto, so wɔtɔ a-fa mbi pɛpɛ, / 3
na mbi maa tene ti ye so ŋga, / na mbi tene *mɛsi miŋgi na Nzapa teti so, 4
mbi si na gbe ni pɛpɛ, / gi so mbi maa, tene ti Nzapa, / XXXX na mbi ɛkɛ 5
na ŋgia miŋgi, / toŋga na mbi si gigi na gbe ti keke ni a-we, / mbi duti 6
na gbe ti keke, wala teme, wala pere, wala nze, teti, kozɔ yi so a-kotara 7
ti ani kwe a-sambula a-ɛkɛ toŋga so, / ala sambula keke, na tene, na 8
pere, na nze kwe, na la, ye kwe, ala sala, / *mɛ, fade so, ani, a-zo 9
ti Nzapa fade so, ani sara ye pɛpɛ, / teti nye? Yiŋgo ti Nzapa a-duti 10
na be ti ŋni, / na so a-kaŋga lege ti ye so kwe ani si na gbe ni pɛpɛ, / 11
ye so a-mu ŋgia na be ti mbi miŋgi fade so, se mbi tene na i ŋga, / 12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

dɔdɔ so i kɛ dɔ, *ubyę tɛrɛ ti mbeni zo ti mɔ a-ɓɔ, lo ŋgbii, lo kwi a-we, *epi mɔ k-ŋga na kodro apɛ, mɔ ga tene ni a-so mɔ, mɔ toto, / *epi, mɔ hiŋga *malɛ ni apɛ, si mɔ sara samba, *ubyę toŋga na doma, / *epi mɔ ere e-zo, ti tne ala ga, a-toto ro na mɔ, / zu kwe, *mɛm a-moleŋge, zo wa, zo so be ti lo a-yi, lo ga, / zo so be ti lo a-ye apɛ, lo ŋgba yi ti lo, / *epi ala ga, / *epi a-si na tɛrɛ ti dɔdɔ ni a-we, a-mu ŋgɔ, a-mu ŋgɔ ti i a-lekɛ, / a-sara mbeni du, / *epi, ŋgɔ ni a-ɛkɛ gi osyo, / si a-sara mbeni du, a-dza ŋgɔ ni na be ni, si a-*kumase ti peka, a-moreŋge a-ga miŋgi, a-e bia, mbali, ere ti dɔdɔ ni laa, mbali, / *epi a-e bia, a-*kumase ti sar ŋgia, ti e bia, / *epi a-kɔta zu a-ma a-we, a-ga na tɛrɛ ti dɔdɔ ni, ti tne, *epi, a-ga, a-toto ŋga kwa, so *kwa, / na ita ti i, / *epi ti tene ŋgɔnzo a-kay na be ti ro, / si nda ni laa, a-zu a<kɛ uga miŋgi ti tne a-*ede ro ŋga na ya ti mama ti ro, /

[toŋga so a-du mɔ gi na Yatiganza na mɔ sala lekol na lepere]

mbi sara *ekɔl na *lpɛr, /

[ŋgu oke?]

ŋgu usɛ, /

[so ɛkɛ na yaŋga ti français, wala banda, wala saŋgo?]

se saŋgo, /

[toŋga so mɔ hiŋga ti diko mbeti na saŋgo]

mbi diko mbeti na saŋgo, *mɛ a-gbo yaŋga ti mbi mbirimbiri apɛ, / gi a-mbeti *katesisem ti seŋgo laa, mbi kɛ fa na a-moleŋge, /

[a mɔ mveni fa na ala]

*we, *mese, /

[na Bambari ka?]

gi na ndo so, /

[toŋga so mo ga toŋga na mbeni kateśîste, toŋga so mɔ mveni diko saŋgo ti fa na ala]

*we, *mese, /

HSF, Sango Project 1962

[mɔ sara mbeti na mabɔkɔ ti mɔ ŋga] 1

mbi kɛ sara mbeti na mabɔkɔ ti mbi, / 2

[na mbeni la mɔ sala kwa na bunzu] 3

mbi sala kwa na munzu apɛ, / 4

[mɔ gwe na baŋgi] 5

mbi gwe na baŋgi apɛ, / 6

[mɔ gwe na alindao] 7

~~XMMX~~ mbi gwe na ɛlindao apɛ, / 8

[mbeni kota poste so mɔ ba a-ɛkɛ nye] 9

mbi gwe na koaŋgo, / 10

[mɔ laŋgo okɛ] 11

mbi gwe na koaŋgo, mbi sala ndje use, / 12

[ti ba mbeni ita ti mɔ] 13

ti ba mbeni ita ti mbi, mbeni omba ti mbi laa a-mu mbi, si a-gwe na ni, / 14, 15

[na mbeni kota poste so mɔ na ąkɔr a-ɛkɛ nye] 16

na grimari, / 17

[mo laŋgo da miŋgi?] 18

mbi laŋgo da, mbi sara ŋgu ɔkɔ na grimari, / 19

[ŋgu ɔkɔ?] 20

ŋgu ɔkɔ, na mbeni baba ti mbi, / 21

[mɛ, mɔ ma saŋgo ni kozoni na ndo wa?] 22

mbi ma seŋgo, mbi ma mbrimbri apɛ, maŋ ti so mbi gwe na *ekɔl, / 23

mbi ŋgba mareŋge, mbi gwe na *ekɔl laa, mbi na seŋgo *byę, / 24

[gi ka na ekɔl] 25

gi na *ekɔl, / 26

[la ni so mɔ lundu na kodro ti gwe na ekɔl, a-de mɔ na saŋgo apɛ] 27

mbi de, mbi ma saŋgo mbrimbri apɛ, / a-gbo yaŋga ti mbi apɛ, / 28

[mɛ mɔ ɛkɛ kete kete] 29

HSF, Sango Project 1962

mbi ɛkɛ kete kete, /

[toŋga na ŋgu omana gi toŋga so, toŋga so ŋgu ti mɔ a-ɛkɛ bali ɔkɔ ndo ni miombe fade so wala, bali ɔkɔ ndo ni mbasambala wala nye]

mbi sala ŋgu bale ɔkɔ na oku na ota, /

[kosara ti baba ti mɔ gi ti faŋgo yaka]

baba a-fa gi yaka, /

HSF, Sango Project 1962

Subject Hunting monkey with poisoned arrows m-a-g Code A29 Page 1 (1)

mɔ ba, / tɔŋa mɔ tambula na a-mbanu toŋga so na ŋgonda ni, mɔ tambula ŋgbii, / mɔ, ma gɔ ti a-mɔkako ni, / *bǫ, mɔ gwe ka *dusuma *dusuma, / ḿɔ́ wàrà ro ka na kɛkɛ ni ka, / *bǫ, mɔ mu mbanu ni, mɔ ga na gbe ni, / *bǫ, mɔ mu*bambu, mɔ za da, / *bǫ, mɔ ba lo a-duti na li ti kɛkɛ tɔŋa so, mɔ kpɔ ro, / *bǫ, ro ʔǫ, / mɔ gwe na pɔkɔ ti ro, / mɔ ku ro ka, / pɔkɔ ni a-yɔ apɛ, ro a-ti abe, / mɔ gwe mɔ mu ro, mɔ kiri na kɔtrɔ, /

[*mɛ, anda mɔ pika lo gi lege ɔkɔ lo ti?]

*nɔ, a-kpe na *prase ti (...), mɔ kpɔ ro ma, / ro a-ʔǫ, / mɔ gwe na pɔkɔ ti ro, mɔ ba *prasi ti ro, ro a-gwe ti duti da so, / *bǫ, mɔ duti, mɔ ku ro, / mɔ ku ro ŋgbii pɔkɔ a-yɔ gi tɔŋa so kete, ro a-ti na sese ni, / *bǫ, mɔ gwe mɔ mu ro na sese ni mɔ kiri na kɔtrɔ ni, /

[nye a-fa lo]

gi yɔrɔ ti gbaya ni, / a-za gi na *bambu ni, / (...)

[mara ti makako ni a-ɛkɛ vɔkɔ wala tɛrɛ ti lo a-ɛkɛ toŋga na nye]

*nɔ, mara ni a-ɛkɛ nde, / mbaŋga ti tokuɔnda a-ɛkɛ nde, / mambe a-ɛkɛ nde, / tu a-ɛkɛ nde, / ŋganda a-kɛ nde, /

[toŋga so mɔ fa gi makago so, wala mɔ fa mbeni yama ŋga]

gi mɔkako abe, /

[mɔ fa ndekɛ ni apɛ]

mbi fa ndekɛ kwe, /

[na deko]

*wi, kwe, / gi *ḳǫsǫ ni kwe, /

[na kɔta yama toŋga so a-fa lo ŋga]

a-fa, /

HSF, Sango Project 1962

Subject Ngarage m-y-gb Code A37 Page 1 (1)

giɨiɨi sɔ, baba ti i, ala sala ŋgarage, *mɛ toŋga na, ala fa pere ni, la ti zɔŋgɔ pere ni, a-zu a-gwe, ala fa yama, / ala fa yama, *mɛ, a-zu ni, a-hunzi yama ni, ala yi ti gwe na kɔtrɔ ti ala, / *mɛ toŋgana a-ŋgarage ni, a-baa yama na te ti a-zu so, na ala tene, mu na mbi yama ni, mbi suru mabɛkɔ ni, ti tene, i zya na *devą ti yɔrɔ ti i, / *mɛ toŋga na a-zu ni a-ye apɛ, a-tɛnɛ, ni yi ti mu yama ni na a-ŋgarage so apɛ, ya ti a-ŋgarage ni a-sala ŋgɔnzɔ, ala *kumasee ti tiri, / ala fa tɛrɛ, / ala gwe na yaŋga ti *kumandemą, a-tene, yi ti ŋgonda a-kɛ yi ti bɨra, / *mɛ, toŋga na, lo, pika mɔ, toŋga na mɔ kɛ ŋgaŋgu mɔ pika lo, / ti tene, tɔŋa ni ga, na kɔtrɔ ti sala tɛrɛ na yaŋga ti *kumandema, *kumandema a-kę lege ni awe, / *mɛ, na ti dɔdɔ so, toŋga na ala sala dɔdɔ, i sala na yaŋga ti ŋgarage, / *mɛ, fade so, a-tene yi ti *sątrafrikę, / *mɛ ala kɛ ti dɔ ŋgarage, na dawolo so, na gbatum so, ala kę awe, / *mɛ gi *nilǫ ɔkɔ, ala hiŋga, / dɔŋga na mɛlɛŋge a-ŋgba kete, a-*kumase ti dɔ dɔdɔ ni, / *mɛ fade so, tene ti mbi awey, / mbi bala-o ala kɔe na iri ti *senyer Zezi, /

HSF, Sango Project 1962

kozɔni, mbi mu na ndao, a-sara, / a-mu na mbi, / mbi tene, mbi gi keke ti yɔrɔ da, ti tene toŋga na mbi gwe na ŋgonda mbi pɔ na a-kete kete yama, / na mbi te, / na *żuska, na mbi kiri na ni, na bata, si mbi sara, / na mbi gi keke ni *żuska, na mbi yɔrɔ da, / na mbi ga-a ni, mbi tene, toŋga mbi wara ɓɔzɔ ŋga, mbi sar na ni, mbi tɛ, / mbi zi du ni, mbi tɛ na ni, / na mbeni tene ti mbi ŋga a-eke, / mbeni tene ti mbi ŋga a-eke, / tɔŋa na mbi ga na zembe so, toŋga na mbeni zo so, toŋga na mbi wara yi ti tɛŋgo ni, mbi sar na ni, / mbi luŋgula na pɔrɔ ni, mbi tɛ, / mbi sara ŋa ni so na kɔdro ti mbi a-ɛkɛ maŋkanżi, / na mbage ti pawa, / na mbi yeke kaba, /

[ŋgu ti mɔ a-yɛkɛ ɔkɛ]

ŋgu ti mbi, a-ɛkɛ bale-ɔkɔ, /

[saŋgo so mɔ kɛ tɛnɛ na ni so, mɔ hiŋga na ndo wa]

mbi ma na ya ti kodro ti mbi, maŋkanzi, /

[so a-kɛ na lege ti nyɔ]

na lege ti pawa, /

[mɔ hǫ pawa si mɔ gwe da]

mɔ hǫ pawa, a-ɛkɛ *vę *kilomɛtrɛ ti gwe na kodro ti mbi, /

[mɔ sala mbeni lɛkɔl?]

*nɔ, mbi sala mbeni ǂekɔl apɛ, / mbi ga na ndo so, si mbi sala *ekɔl na ndo so, /

[so mɔ ga na bata na ndo so, mɔ sala ŋgu ɔkɛ]

mbi sara ŋgu use, /

[mɔ vɔ vɔŋgɔ?]

mbi vɔ vɔŋgo pɛpɛ, / mbi mu na ndao ni, si a-sara si a-mu na mbi, /

[mɔ wara wę ni na ndo wa]

mbi wara wę ni na mbi ŋgba ti tambila, na mbi mu muŋgɔ na sese si mbi mu na lo, a-sara, na mbi, /

[mɔ mu wę ni gi na ya ti sese? mɔ luŋgula na ya ti sese?]

HSF, Sango Project 1962

a-ti na sese, si mbi mu ma, /

[na likɔŋgɔ ni ŋga?]

likoŋgo ni ŋga, (...) so gi baba ti mbi laa, a-sara, /

[mɔ fa na nyama?]

mbi fa na yama na kɔtro, /

[yama ti nye]

nyama ti bàdá, /

[*mɛ, zo a-tɛ bada la wa]

*mɛ toŋga na mbi fa lo, fadẹ mbi kɛ bi lo na ŋgonda apɛ? /

[tene ti mɔ awe?]

mm, tene ti mbi awe, /

IISF, Sango Project 1962

tene so mbi kɛ tene, a-ɛkɛ tene ti *istwar ti, baba, na mama ti mbi ti giriri, / na a-kaka ti giriri, kɔli, a-fa yaka, *mɛ wali a-fa yaka pɛpɛ,/ toŋga na, ndapere, kɔli a-gwe na yaka kɔzɔni, / wali, a-mba ti pika zuru, / toŋga na lo pika zuru kwe awe, lo mɛ kobɛ, lo mu mbeni, a-gwe na pɛkɔ ti koli, / na, ye so, pɛkɔ ti a-wali ti giriri, a-niŋga na ni mi miŋgi, / *mɛ ti fade so, wali a-*kumase ti fa yaka lege ɔkɔ toŋga na koli, / a-kɛ toŋga so, / na, fade so, i wara mbeni nzɔ ye, toŋga na mbeti ti Nzapa a-luŋgula le ti koli na wali kwe, / a-tene zo kwe, a-hiŋga ti dikɔ mbete, / ti wa a-zu so a-ma na be pepe, / tene so a-kɛ toŋga so,/ na mbete ti bia ŋga a-wa ani, / bia so a-nzere na mbi la kwe, / a-tene, na bia ti sepala Nzapa, *nɔmɔrɔ ti bia ni a-tene, *trąsis, / so a-tene, o mbi ndoye *zezu, / tɛŋa so, a-kɛ nzoni miŋgi na mbi, / ŋga, na, tene ti mbi, a-kɛ miŋgi pepe, / ye so mbi tene a-kɛ toŋga so, / mbi hunda, a-wali ti tene nzoni ti baŋgi kwe, toŋga so, mbi tene bala-o ti mbi na ala kwe, / na ere ti *zezu, / na bala-o ti *madam ti *muse ŋga, /

tɔŋa na mɔ yeke maleŋge wali, tene ti mɔ, ti ma yaŋga ti, mama ti mɔ, / na ti ma yaŋga ti baba ti mo, / na ye kwe so, mama ti mɔ a-tene na mɔ ti gwe ti sala, a-kɛ nzɔni, mɔ gwe mɔ sala, / a-tene ti gwe ti to ŋgu, a-kɛ nzɔni mɔ gwe mɔ to ŋgu, / a-tene mɔ *balee ndo, a-kɛ tene ti mɔ, / toŋga na lege ti sukula boŋgo, a-fa na mɔ, a-kɛ tene ti mɔ, / toŋga na mɔ yɛkɛ maleŋge kɔli, baba ti mɔ, a-fa na mɔ lege ti, gwe ti fa yaka, a-kɛ nzɔni mɔ gwe mɔ paa, / toŋga na ti gwe na gala ti waʂa, mbeni ye ti tɛ, a-kɛ tene ti mo ti gowe, ti wara, / na, toŋga na mɔ, ma yaŋga ti (...), mɔ yeke maleŋge wale, mɔ ma yaŋga ti mama ti mɔ, na baba ti mɔ pepe, ala liŋgi ti tɛ ŋginza ti mo pepe, / na fade so, a-kɛ tene ti wali, tɔŋa na mɔ mu kɔli ti mɔ, a-liŋgbi, ti to ŋgu, na lo na kɔdro ti sukula, / toŋga na *lɛr so ŋgu a-pika miŋgi, za lo, sukula ŋgu ti de pepe, / za ŋgu na wa kete si lo sukula, / toŋga na lo, pe na *velo miŋgi, a-kɛ tɛnɛ ti mɔ, ti sala pɔpɔtɔ kete, lo nyɔ

HSF, Sango Project 1962

kɔzɔni si lo tɛ pimba kobɛ, / a-kɛ kusala ti wali fade so, /

HSF, Sango Project 1962

fade so, mbi yekɛ na ya ti *lekɔl, (...) / na mbi yeke, na *lekɔl, mbi ga ŋgu ota awe, / na mbi ga nduru ti gwe ŋa kɔtro awe, / na kɔbɛ ti tɛ-ŋgɔ ti bata so, a-ɛkɛ ŋgunza, / la ɔkɔ, mbi tɔ ŋgunza lege ota, / na mbi ʔe na bia a-tene, bata bata so, fade mbi zaa, mbi gwe, / ŋgunza ti bata so mbi zaa awe, /

[so a-ɛkɛ bia]

*wi. /

[na yaŋga ti mɔ, wala nye]

na yaŋga ti saŋgɔ laa, a-ɛkɛ ŋgunza, / na yaŋga ti kąrį a-ɛkɛ goigida, /

[*mɛ toŋga na ŋɔ he bia ni, mɔ he toŋga na nye, mɔ he i ma si]

(bia) na mbi he toŋga so, / (laughter) na a-hǫ ndo ti mbi, gi ŋgunza ni, / ŋgunza ni a-hǫ ndo ti mbi, / la kwe, mbi tɛ gi ŋgunza, / la kwe mbi tɛ gi ŋgunza, / la so mbi tɛ awe, mbi tɛ gi na yaŋga ti mbi, / mbeni kobɛ ti yɔrɔ na gbe ni ɛkɛ apɛ, / ni laa mbi ŋgba ti duti so, /

Mberna: *mɛ la so mbi ba kɔli ti mɔ a<gwe na gala a-vɔ yama mbi ba apɛ?

*nɔ, lo gwe na gala-pɛ, / i wara ŋginza apɛ, / *mɛ maŋa ti so, mbi ŋgba ti hu pɔnɔ so, / a-ɛkɛ kɔsala ti Nzapa laa, si mbi ŋgba ti hu pɔnɔ da so, / *mɛ, XXXX fad'i, Nzala a-bata mbi na ya ni, /

[*mɛ toŋga na mɔ ɛkɛ na kɔdro ti mɔ, mɔ tɛ nye, mɔ tɛ ŋgunza apɛ?]

*wi, toŋga na mbi tɛ ŋgunza, mbi tɛ mbeni yi da, / *mɛ na ndo so, ti bata so, la kwe mbi tɔ gi ŋgunza, / la kwe mbi tɔ gi ŋgunza, / la kwe mbi tɔ gi ŋgunza, / gi toŋga so, / mbeni yi ti tɛ na pɛkɔ ni a-ɛkɛ XXX apɛ, / gi ŋgunza, gi ŋgunza, /

[mɔ za mbeni ye na gbe ni apɛ?]

mbi wara yiŋgo ti za da, / na mbi wara mbeni kpi ti za da, / *mɛ yi ɔkɔ, mbi wara mbeni yama ti tɛ na pɔkɔ ni apɛ, / mbi tɛ gi ŋgunza

HSF, Sango Project 1962

la kwe la kwe, la kwe, / gi toŋga so, / 1

Mberna: *mɛ na kɔdro toŋga na ɱɔ tɛ ŋgunza mɔ tɛ susuɣ *meląga na 2
ni wala, / 3

*wi, mbi wara mbeni yi da, mbi tɛ la kwe la kwe, / *mɛ gi bata so, 4
gi ŋgunza, / mbi wara yama, mbi tɛ, / toŋga na kɔtro, mbi wara mbeni 5
yama, mbi tɛ, / na mbi wara susu, na mbi wara mbeni kɔbɛ nde, mbi tɛ 6
na pɔkɔ ni, / *mɛ ti bata so a-ɛkɛ gi ŋgunza, / 7

[*mɛ taa kɔbɛ so a-nzere a-hǫ kobɛ kwe na yaŋga ti mɔ a-ɛkɛ nye] 8

a-kɛ yąma, / 9

[yama a-nzere a-hǫ ndo ni] 10

*wi, na susu, / 11

[*mɛ yama, so a-tene mɔ za na ya ti ŋgu a-kpɔrɔ gi toŋga so, si 12
mɔ tɛ?] 13

mbi za mbeni yi da si ma, / 14

[nye] 15

mbi sara na mafata, na a-be, na mbi tɛ, / *mɛ gi na ndo so, toŋga 16
na mbi wara, mbi wara yama ni, mbi wara gi kete kete, / na mbi tɛ 17
a-liŋgbi na mbi apɛ, / mbi tɛ a-liŋgbi na mbi apɛ, / mbi tɛ a-liŋgbi 18
na toŋga na ti kɔdro so, *mɛ yama ti bale-ɔkɔ, toŋga na mɔ vɔ, *mɛm 19
maleŋge so, lo liŋgbi ti tɛ a-liŋgbi na lo ape, / 20

[na mbeni la mɔ gwe na gala, mɔ gwe na *magaɱę ti vɔ kɔbɛ ti *bwat] 21

mbi wara ŋginza ti vɔ na *bwate apɛ, / ŋginza ti *bwate so a-kɛ 22
ŋgaŋgo miŋgi, / na mbi wara ŋginza apɛ, / *ɱɛm ŋginza ti vɔ na yiŋgo, 23
mbi wara apɛ ŋga, / *mɛ a-liŋgbi na ŋginza ti vɔ na yi so apɛ, / 24

25

26

27

28

29

HSF, Sango Project 1962

na kɔdɔrɔ ti i, na kɔdɔrɔ ti i na gbanu, aɛkɛ toŋga so, / gir toŋga na 1
a-kɔtara ti i, aɛkɛ duti, na ara ɛkɛ kamata mbeni, yi toŋga na yi ti, 2
sara na ŋgaŋga, / toŋga so, ara kumase ti sara na mɔŋgaŋga ti ara, ti 3
sǫye tɛrɛ ti a-zu, / atɛnɛ, i yi ti sara yi so, toŋga so, si ariŋgbi zu 4
so awara saru, / mɛ yi sɛŋgɛ aɛkɛ da ɔkɔ pɛpɛ, tɛti yi so, aɛkɛ yi ti 5
wa-handa sɛŋgɛ sɛŋgɛ, / toŋga so, na a-mbeni zu aba yi so ara ga na tɛrɛ 6
ni miŋgi miŋgi, ti ga ti sara tɛnɛ, / na ara tɛnɛ, fade i kamata yi so, 7
si i wara saru, / ara ɛkɛ tɛ a-kɔndɔ, fa kɔndɔ, na tɛrɛ ti ara miŋgi 8
miŋgi, ti tɛ, / zusuka ara wara mbeni yi prasi da pɛpɛ, / yi so, aɛkɛ 9
wa-handa sɛŋgɛ sɛŋgɛ, / toŋga so, na a-mbeni zu, ara tɛnɛ, mbeni yi 10
aɛkɛ, na tɛrɛ ti ŋgaŋga ŋga, / toŋga so, na ara kumase ti sara tɛnɛ, 11
ti duti na tɛrɛ ni / ambeni aɛkɛ pika ŋgɔ, na a-mbeni aɛkɛ fa kɔkɔ, 12
ɔkɔ ɔkɔ / ara kumase ti kamata, ti tɛ, na popo ti ala, a-mbɛni aɛkɛ yǫ 13
samba, / na a-gbanu, na sisi so ala yi, mara ti yi tɔŋga so, miŋgi, / 14
tɔŋga so anzɛrɛ na bɛ ti ara miŋgi, / toŋga so, ara kamata yi so si, 15
ara tɛnɛ, i riŋgbi ti, sava na lege ti marade so, / mɛ ere ti marade 16
ni, aɛkɛ mɔŋgaŋga, / aɛkɛ gosara so akota zu asara gir aɛkɛ tɔŋga so, / 17
toŋga so, na i a-meleŋge ti ara ti ya ti ala, i kumase ti sara gi mara 18
ti gosara so, ɔkɔ ɔkɔ, ti kamata ti sara na gosara ni, / na toŋga so, 19
i kumase ti sara yi so, na a-zu aɛkɛ aga na tɛrɛ ni miŋgi, / toŋga so, 20
na ara kumase ti sara gosara ni, na rɛ ti i are da, na i kumase ti 21
sara, / zusuka, / na ara kumase ti kamata yi so, tɔŋga so ti sara na 22
a-mɔŋgaŋga ti ala ni, / aɛkɛ, ti sara na marade ti tɛrɛ ti ara, / anda 23
marade so ara ɛkɛ sala so, aɛkɛ vene, yi aɛkɛ da ɔkɔ pɛpɛ, aɛkɛ wa-handa 24
sɛŋge sɛŋge, / na a-mbeni kɔta kɔtara ti ani, ara ɛkɛ, a-zu so aɛkɛ dɔ 25
sumbari, / na ara mu mbeni kete kɔbɛ ti gwe na ni, na ya ti ŋgonda ti 26
tɛ, / toŋga so, mɛ / tɔrɔ ni aɛkɛ na ya ti ŋgonda ɔkɔ pɛpɛ, / so aɛkɛ 27
wa-handa sɛŋge sɛŋge, so a-kɔta zu asara gir, / mɛ ara ɛkɛ sambura 28
kɔta ri ti hɔtɔ, / ara ɛkɛ sambura kɔta tɛme, / ara wara kwi da miŋgi,/ 29

HSF, Sango Project 1962

aɛkɛ gi gosara so a-gbanu, na sisi so, aɛkɛ sara, / aɛkɛ toŋga, / mɛ
na i a-mereŋge ti ya ti ara, i ba yi so tɔŋga na yi ti mbirimbiri, /
mɛ, yi so aɛkɛ yi ti kwi, / kwi aɛkɛ da miŋgi.

toŋga so, tɛnɛ so, mbi ye ti tɛnɛ aɛkɛ tɛnɛ ti a-maleŋge, / kozo
yi so a-mama ti a-maleŋge aɛkɛ fa na a-meleŋge na da, / kozo ni, toŋga
na zu adu maleŋge, lo ɛkɛ kete, zu abata lo gi na lege ti mɛ, / lo ɛkɛ
maleŋge wali, wala maleŋge kɔli, fade baba ni afa na lo kwa ti da, /
na toŋga na aɛkɛ maleŋge wari, kozo yi so, maleŋge wari aba pɛko ni na
tɛrɛ ti mama ti lo, aɛkɛ ti barie da, / na toŋga na mɔ ye ti barie da,
mareŋge agwe gbo barie na mabɛkɔ ti mɔ aɛkɛ tara, / na pɛkɔ ni, aɛkɛ
ti pika gɔzɔ, / toŋga na mɔ kumase ti pika gɔzɔ awe, mɔ ɛkɛ gbu gburu
yeŋgere ti gɔzɔ, na lo, / na pikɔ ni, taŋga na mɔ kumase ti yeŋgere
gɔzɔ, lo kwe lo ɛkɛ gwe na gozo na sese, / mɔ ɛkɛ dekɔŋgɔ na li ti lo,
mɔ pąse, lo ɛkɛ futi gozo ti mɔ, / nɔ, yi so aɛkɛ kɔta lekɔl si, lo
ɛkɛ sara, / toŋga so, toŋga na lo kumase ti ga zo awe, tąą mɔ ye ti
gwe na ŋgu, ti to ŋgu, lo mu kete sembe ti nyɔŋgɔ ŋgu, / na lo ɛkɛ
gwe na pɛkɔ yi mɔ, ti toto ŋga, na pɛkɔ ti mɔ, ti to ŋgu, / lo gwe na
pɛkɔ ti mɔ ti, toto na piko ti mɔ, / mɛ, mɔ ɛkɛ suku na lo, mą ti
tambela so lo ɛkɛ fatige na pɛkɔ ti mɔ, / mɔ ba lɛ ti mɔ maleŋge ti
mɔ, asara ṡɔni / lo sara gi ekɔl, / lo tara ti, hiŋga lege ti to ŋgu, /
toŋga so, na pɛkɔ ni, tąą lo kumase ti tara lege ti to ŋgu awe, /
mbeni, tąą mɔ ye ti gwe na yakaɣ mo gwe ti fa yaka, lo kɛ mɛrde mɔ
na lege ti faŋgɔ yaka, / taŋga na mɔ gwe ti, fa yaka awe, mɔ pika yaka
na sese, mɔ kumase ti fa, lo gwe gbo, kpɔka ti yaka na mabɛkɔ ti mɔ, /
na mɔ ɛkɛ de kɔŋgo na li ti lo ŋgaŋgu miŋgi, mɔ tɛnɛ lo fa yaka pppp, /
na mɔ ɛkɛ suku na lo, mbeni mɔ pika lo ŋgaŋgu miŋgi, bɛ ti mɔ mama ni
asą ti tiri na lo, / na mɔ ba ye so, aɛkɛ kete mareŋge, lo ɛkɛ na
ŋgaŋgu pɛpɛ, ti tɛnɛ mɔ sara yi ti ŋgaŋgu na lo, / toŋga so kwa ti
a-mareŋge aɛkɛ miŋgi, / a-mbeni miŋgi, de hiŋga ti fa ye, na mareŋge pɛpɛ /
na mbeni kwa ti mareŋge aɛkɛ so ŋga, / tɔŋga na a-mbeni mareŋge aɛkɛ
na da ti mɔ mama ni, a-gɛnɛ aɛkɛ ga na da ti mɔ miŋgi, ariŋgbi mɔ zia
si a-mareŋge ni bumbi, na tɛlɛ ti gɛnɛ, ti futi boŋgɔ ti lo pɛpɛ, /

HSF, Sango Project 1962

mɛm na le ti mɔ, tɔŋga na mɔ gwe ti gbo mareŋge ni, lo sara tɛnɛ pɛpɛ, / 1
lo tɛnɛ zia lo seŋge, / tɔŋga na wala mabɛkɔ ti lo, ŋgu aɛkɛ da, wala 2
sese aɛkɛ da, afuti bɔŋgɔ ni, / tɛnɛ so lo gwe ti si ka na kɔdɔrɔ ti 3
lo ti tɛnɛ, mɔ hiŋga tɛnɛ ni? / lo gwe ti sala tene ti, ɓɔni miŋgi na 4
li ti mɔ, mɛ mɔ hiŋga ti mɔ pɛpɛ, / toŋga so aliŋgbi mɔ fa yi nzɔni, 5
na a-mareŋge ti mɔ si, ala liŋgbi ti ma ye so aɛkɛ, na ya da ti mɔ 6
mama ni mveni, / toŋga so, toŋga na ala kɔn awe, ala gwe na mbe ndo, 7
si ala liŋgbi ti, ba ye so mɔ sara na ala, / mo fa na ala lege ti 8
nzoni, ala ba tɔŋga na nzoni ye, / kozoni, toŋga na ala ŋgba maleŋge, 9
ala ba toŋga na sioni, / toŋga na ala ŋgba maleŋge, ala ba tene so, 10
mɔ ɛkɛ sala na ala ŋgaŋgu tɛnɛ, / na tɔŋga na ala kɔn awe, ala gwe na 11
popo ti a-zu miŋgi, / ye so aga yi ti, mu gurwar na tɛrɛ ti ala, / 12
ala yi ti gonda tɛle ti ala, ala tene, taa mama ti mbi aɛkɛ zu ti 13
sovaaz pɛpɛ, // na baba ti mbi aɛkɛ sovaaz pɛpɛ, / ala fa na mbi, yi ti 14
nzoni, / tą na mɔ, fa yi ti nzoni, na a-mareŋge ti mɔ pɛpɛ, mbeni la, 15
fadi, ala sara tɛnɛ na mɔ ŋgaŋgu miŋgi, / tą na ala buŋgbi awe, ala tene, 16
yi so mama ti mbi asala na mbi, na mareŋge si, akɛ ti fa lege nzoni na 17
mbi, si a-ita ti mbi, zo aɛkɛ he mbi aɛkɛ syoni miŋgi, / na mbeni aɛkɛ gi 18
na lege ti lekɔl, / tą na mɔ du mareŋge ti mɔ miŋgi, na lɛr ti lekɔr 19
asi, aɛkɛ nzoni mɔ zya ala kozɔni na lekɔr, / wala maleŋge wari, mɛm, 20
mbi so sara tɛnɛ so, / girr tɔŋga na mbi ŋgba kete, masia, mbi yi ti 21
gwe lekɔr, / a-mama ti mbi, na a-baba ti mbi, ala tene mareŋge ware 22
asala lekɔr pɛpɛ, / toŋga so, ŋgɔnzɔ asara mbi miŋgi, / na ŋgɔnzɔ asara 23
mbi miŋgi pɛpɛ, mɛ maŋa ti mbi ŋgba maleŋge, / tąą mbi kɔn awe, mbi ba 24
yi so aɛkɛ kɔta ye, / mbi kɛ toto ŋga, na tɛrɛ ni la so, / mbi tɛnɛ 25
a-mama ti mbi asara ɓoni miŋgi na mbi, / tɔŋa na ala yi mbi, dǫk, ala 26
ya mbi na lekɔr, ti tɛn, mbi hiŋga yi so a-ita ti mbi a-mareŋge ware 27
akɛ hiŋga, / fadi so, mbi so sara tɛnɛ so, mbi liŋgbi ti sara toŋga so 28
ɔkɔ na mareŋge ti mbi pɛpɛ, / mɛm tɔŋa na mareŋge ti mbi ɛkɛ da, fade 29

HSF, Sango Project 1962

ala gwe ekɔr, / wala mareŋge wari kwe, fade lo gwe gi na ekɔr, / ndo so
Nzapa afa na lo ti gwe da, fade lo gwe da, si aɛkɛ istwar ti a-mareŋge si
mbi ɛkɛ sara tɛnɛ ni.

Subject Hunting with nets m-a-isuŋgu Code A50 Page 1 (1)

na kɔtrɔ ti i i yɛkɛ gɔɛ na gbanda / kɔtrɔ ti i a-kɛ gbogbondo / baba ti mbi a-kɛ sekolo / i kɛ gɔɛ na gbanda, na a-malɛŋgɛ miŋgi / a-ita ti i kɔɛ / na a-mbɛni jo ti kɔtrɔ miŋgi / i na ala kɔɛ i gɔɛ na gbanda / a-kaŋga gbanda, ti fa yąma / toŋga i fa yąma awɛ, i ga *plasi ti bala ni, i mu yąma so / i kaŋgbi / tɛnti a*fami / ala tɛ kɛtɛkɛtɛkɛtɛ *juska a-liŋgbi a-liŋgbi ala / i mu taŋga ni, toŋgana taŋga ni a-ŋgba i vɔ na ŋginza, tɛnti *peye *lępo, ti *guvɛrnamą, a-kɛ toŋgaso, so i kɛ sala na kɔtrɔ ti i na gbogbondo / ęę? mbɛni tɛnɛ ni a-kɛ kɛtɛ / toŋgana ... toŋgana makunji ti kɔtrɔ ti i, i fa yąma awɛ, i mu mbɛni, i mu na makunji / tɛnti yę lo mvɛni si a-*komąde kɔtrɔ / na *kapita so, *prɛmye *kapita so a-kɛ na pɔkɔ ti makunji, i mu mbɛni yąma, i mu na ala, tɛnti yę lo si a-*komąde kɔtrɔ si i mu na ala / i yɛkɛ gɔɛ sala mbɛni laŋgo *ubyę nzɛ usɛ kɔɛ mbɛni nzɛ ota na gbanda, mbɛni nzɛ ota na gbanda / *wii, a-mbɛni jo a-kɛ *dwa a-malɛŋgɛ gi na gbanda / *juska mbɛni malɛŋgɛ a-duti kɔɛ toŋgana ti ŋgumapɛ so kɔɛ / na mbage ti i a-kɛ toŋgaso /

HSF, Sango Project 1962

A51

a-bambiŋga a-kɛ gi dole, na kɔta ... kɔta likɔŋgɔ ... kɔta likɔŋgɔ ti ala a-yɵke / ere ti lo ndaɓa / *mɛ, toŋgana ala wala dole awɛ, a-mbɛni a-mu likɔŋgɔ ni, a-gɔɛ jia na lege ti a-dole, *mɛ toŋgana dole a-yi ti hǫ likɔŋgɔ so a-ga ... a-ga a-kpɔ dole / toŋgaso, dole a-kwi / si ala ... ala kpɔ lo bianibiani lo kwi na ni / a-kɛ toŋgaso ... toŋgaso a-bambiŋga a-kɛ fa na dole toŋgaso / likɔŋgɔ ti ala ere ti lo ndaɓa / si ala ala kɛ ... fa na dole /

[...]

*mɛ ti ala, ala kɛ kpɛ dole pɛpɛ / ala yɛkɛ na yɔlɔ miŋgi na ala / ala yɛkɛ na yɔlɔ ti a-dole / ~~XXXXXXX~~ bambiŋga a-kpɛ dole pɛpɛ / a-kɛ toŋgaso /

[...]

ala gɔɛ na popo ti a-dole so, na yɔlɔ ti ala / yɔlɔ a-yɛkɛ na ala / kamba ti ala a-yeke / *mɛm mo ga na *mile ti dole toŋgaso, dole a-ba lo pɛpɛ / ndo a-vɔkɔ na ala kɔɛ / a-ba ... a-ba mbilimbili pɛpɛ / a-kɛ toŋgaso /

HSF, Sango Project 1962

Subject Are you married yet? f-y-d, f-y-bs Code C8 Page 1 (2)

A. fiowasa, mo mu koli awe? / 1

B. ʔmʔm / mbi de mbi mu kɔli apɛ, / 2

A. mɔ mu kɔli awe vene ti mɔ, / 3

B. ʔmʔm, mbi de mbi mu kɔli apɛ, / vene apɛ, / 4

A. mɔ mu koli awe, / 5

B. mʔm mbi de ti mu kɔli apɛ, / 6

A. mbi ma tɔŋana mɔ mu kɔli apɛ? / 7

B. ʔmʔm / mbi dɛ ti mu kɔli apɛ, / 8

A. taa tene ti mɔ? / 9

B. taa tene, / 10

A. vene laa, mɔ tene so, / 11

B. vene apɛ, / 12

A. mbi ma mbi tene mɔ mu koli, mɔ gwe-n da ti koli awe apɛ? / 13

B. ʔmʔm / mbi de mbi gwe na da ti koli apɛ, / 14

A. vene laa mɔ kɛ tene so, / mɔ gwe-n da ti koli awe, / 15

B. mbi de mbi gwe na da ti koli apɛ, / 16

A. taa tene ti mɔ biani? / 17

B. taa tene, / 18

A. mɔ tene vene pepe, / 19

B. mbi liŋgbi ti tene vene apɛ, / 20

A. mɔ tene tene mbimbili, mbi ma, / 21

B. taa tene laa mbimbili, mbi tene so, / 22

A. mbi tene, mbi ba, mbi tene mɔ mu koli ka na *semikal awe apɛ, / 23

B. mbi de mbi mu koli na *semekal apɛ, / 24

A. taa tene ti mɔ? / 25

B. taa tene, / 26

A. mbi mɛ, a-tene mɔ mu koli ka ((...)) mo gwe na da ti kɔli awe 27

apɛ? / 28

B. ʔmʔm, mbi de mbi mu koli na *semekal apɛ, / 29

HSF, Sango Project 1962

A. mɔ tene vene awe laa, / 1

B. mbi tene vene apɛ, / 2

A. mɔ kɛ zu ti vene, / 3

B. mbi kɛ zo ti vene apɛ, / 4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

Subject Argument about meat m-a-a, m-a-b'ofi Code ~~C 11.1.2~~ C 29 Page 1 (1)

A. tɛnɛ ni toŋgana yę / 1

B. a-kɛ tɛnɛ ti yąma ti mbi / 2

A. tɛn ti yąma ti mbi / mo mvɛni mo nji / 3

B. yąma ti mbi a-si na le ti wa si mbi faa / 4

A. vɛnɛ / mbi si mbi iri mo da / 5

B. a-kɛ vɛnɛ / toŋgaso fade i na mo i de ba da / 6

A. i na mo iK kɛ de ba na ndo ni ŋga / a-*mąke pɛpɛ / 7

B. fade i ba na ya ti nzɛ so / i kɛ baa ŋga / 8

A. vɛnɛ ni gi ti mbi / a-kɛ ti mo pɛpɛ / 9

B. a-kɛ vɛnɛ ti mo / 10

A. a-kɛ taa tɛnɛ / vɛnɛ pɛpɛ / 11

B. a-kɛ vɛnɛ / 12

A. *nǫǫ / mbi mvɛni mbi wara si mbi iri mo / 13

B. vɛnɛ / yąma ni a-si gigi na le ti wa / 14

A. mbi mvɛni mbi iri mo kɔjɔni da / 15

B. toŋgaso fade i de ba da / 16

A. i kɛ de ba da ŋga / a-*mąke pɛpɛ / 17

B. mbi ... mbi liŋgbi tɛ yąma ni ŋga pɛpɛ / 18

A. toŋgana mo tɛ ɛpɛ, mo kiri ni na mbi / vɛnɛ ni a-kɛ ti mbi / 19

B. *wii / fade mbi kiri na mo / 20

A. *bǫ / *pukwa mo tɛnɛ mbi wara pɛpɛ / mo tɛnɛ a-kɛ ti mo toŋgana 21

yę / 22

B. mbi ye da / 23

A. mbi ye mo ga na mi / 24

25

26

27

28

29

HSF, Sango Project 1962

A. ita / bala-o / 1

B. bala miŋgi-o / 2

A. ita / mo wara pɛndɛrɛ bɔŋgɔ ni so na ndo wa / 3

B. ita mbi wara na *Moura-Gouveia-o / 4

A. ita / jo, wa so a-vɔ na mo pɛndɛrɛ bɔŋgɔ ni ɗo / 5

B. ita / kɔli ti mbi apɛ ? / 6

A. ita / kɔli ti mo so a-yi mo miŋgi ma / 7

B. lo yi mbi maŋga ti mbi a-sara kwa ti ro miŋgi apɛ / 8

A. *mɛ ita / mo sarɛ kwa a-ʔ a-mbɛni wali na kɔtrɔ so kwe si mo wara 9
pɛndɛrɛ bɔŋgɔ so / 10

B. ita / ka mo hiŋga *mayɛrɛ ti wali a-kɛ ndende apɛ ? / 11

A. ita-o / fade mbi wara ti mbi pɛndɛrɛ bɔŋgɔ na ndo wa-o / 12

B. ɔ ita / toŋgana mɔ sara kwa ti kɔli ti mɔ njɔni / fade mɔ wara 13
ŋga kwɛ sɛŋgɛ / 14

A. *mɛ ita / mbi kɛ sukula bɔŋgɔ na kɔli so ka mbi *pase ka mbi 15
wara pɛndɛrɛ bɔŋgɔ toŋgoso apɛ ma / 16

B. ɔ ita ʔiŋga apɛ mo sara kwa ni *jusste apɛ / 17

A. *mɛ ita mo fa *mayɛr ti kwa ni so mo kɛ sara si mo wara na ye 18
toŋgaso na mbi apɛ / 19

B. ita kwa ni apɛ lo lundu na kwa na *midi a-ga mɔ *ambrąse lo mɔ 20
mu *sapo nɛ ri ti ro mo mu na lo ŋgu lo sukula lɛ ti lo / kwa ni la awɛ / 21

A. *mɛ ita lakwɛ mbi kɛ sara na lo toŋgaso ndoka mbi *balee *ɛpi 22
toŋgana e ye kwɛ *mɛ kɔli so a-ye mbi mbilimbili apɛ / 23

B. ɔɔ i hiŋga ŋga ye ni apɛ / *bɛtɛtrɛ bɛ ti lo a-ye mo apɛ la / 24

A. *mɛ ita mbi ma ala tɛnɛ ala kɛ mu kɔli gi na kɛtɛ yɔrɔ ti bata 25
tɛrɛ apɛ ? / 26

B. ɔɔ ita jo a-handa mo apɛ / yɔrɔ a-kɛ sɛŋgɛ / si jo a-handa mo 27
sɛŋgɛ ti *fute ŋginza ti mɔ apɛ ? / 28

A. *mɛ ita mo handa mbi apɛ mo sara na mbi taa tɛnɛ fade mbi kwɛ mbi 29

USF, Sango Project 1962

*demardąą na lege ti ye toŋgaso mbi wara ŋga bɔŋgɔ mbi yu ma / 1

B. *jamɛɛ gi kwa ti da ti kɔli ɔkɔ awɛ / 2

A. *mɛ ita mɔ baa ɔkɔ so bɔŋgɔ a-vuru na tɛrɛ ti mbi mbi yi ti gwɛ na 3
*marśee / Xkamɛnɛ a-kɛ sara mbi mĩŋgi apɛ ? / 4

B. o hiŋga apɛ ŋginza a-kɛ na lo apɛ la lo sara mo toŋgaso mo *priye 5
gi na Nzapa awɛ / 6

A. *mɛ ita lakwɛ mbi kɛ *priyɛr *kamɛm ŋginza ni a-kɛ da lo vɔ na mbi 7
bɔŋgɔ apɛ fade mbi sara toŋgana yę / 8

B. so sɛŋgɛ mo liŋgbi ti kɛ lo maŋga ti bɔŋgɔ la wa / kɔli ti mo apɛ / 9

A. *mɛ ita lo kɛ *śąje bɔŋgɔ lakwɛ lakwɛ *mɛ mbi ware ni mbi *śąje 10
bɔŋgɔ apɛ / a-jo a-kɛ baa mbi / Xamɛnɛ a-kɛ sara mbi miŋgi / fade mbi kiri 11
na lo mbɛni la apɛ / 12

B. so sɛŋgɛ-p / 13

A. so sɛŋgɛ apɛ / mbi baa ye da miŋgi / lakwɛ lo kɛ yu fɛni bɔŋgɔ *mɛ 14
mbi kɛ ŋgba gi na ŋgbɛlɛ bɔŋgɔ toŋgaso, so a-kɛ yi ti kamɛla apɛ ? / 15

B. so sɛŋgɛ / *priye gi Nzapa awɛ / ye a-kɛ da apɛ / 16

A. *mɛ ita mbi *priyee toŋgana mabɔkɔ ti lo a-ye da apɛ fade a-sala 17
toŋgana yę / 18

B. *pɛtɛtrɛ bɛ ti lo a-ye mɔ apɛ laa a-kɛ sara mɔ sana so / 19

A. *mɛ ita fade mbi sara *mariyaj usɛ / mbi liŋgbi ti ye ro *ąkɔr 20
mbɛni apɛ / 21

B. so sɛŋgɛ / *mariyajĉi ni gi ɔkɔ awɛ / 22

A. *mɛ ita nda ti *marɟyaj ni lo so mbi lɛkɛ ye kwɛ mbi lɛkɛ pɛndɛrɛ 23
kɔbɛ mbi yɔrɔ yɔrɔ-ŋgɔ na *ǫyǫ na *tomato kwɛɛ lakwɛ mbi kɛ yɔrɔ na lo 24
*pumdatɛr kwɛɛ *mɛ lo tɛ yi ti mbi gi na mbana sɛŋgɛ / 25

Bl ita lo ye mɔ apɛ *pɛtɛtrɛ lo kɛ sala toŋgaso so lo kɛ na mbɛni ita 26
a-kɛ gi handa lo / mɔ hiŋga a-wa ti Baŋgi apɛ / 27

A. *mɛ ita handa lo apɛ / lo kɛ handa so mbi / 28

B. *mɛ ita mo sala tɛnɛ *mɛ mo kiri mo fa ḅaba na lɛ ti mbunju ti 29

HSF, Sango Project 1962

Nzapa so toŋgana yę / 1

A. ita so a-kɛ mbunju ti i na mɔ kwɛɛ / a-kɛ baba ti i na mɔ kwɛ, baba 2
ti nye si mbi fa na le ti lo, a-kɛ kɔri ti gi-ŋgo mbi la waa / 3

B. he ~~MKK~~ *mɛ ita so baba ti mo a-kɛ sara ~~mo~~ apɛ / lo kɛ fa ye na mo ~~XXX~~ 4
titɛnɛ mo fa na i tɛnɛ mo kiri mo kɛ he gi ŋgia na le ti lo so sara-ŋgɔ ye 5
ɨi yę / 6

A. ita mbaŋga ti tɛnɛ so mo tɛnɛ a-mu ŋgia na mbi la mbi e s-apɛ / 7

B. *mɛ ita ye ti mo so mo sala kɛtɛ a-mu kamɛla na mbi miŋgi ę / 8

A. ęę ita kamɛla a-kɛ apɛ / so sɛŋgɛ / 9

B. a mo wukɔ ŋga bɛ ti mo mo sara ŋga tɛnɛ na *paster mbilimbili ma 10
ita so yę so / 11

A. ita ni la mbi kɛ tɛnɛ so apɛ / mo hiŋga (...) mbi kɛ bi da si mo 12
hiŋga mbi tɛnɛ / 13

B. *mɛ tɛnɛ ni la mo kɛ tɛnɛ so *mɛ mbi baa fa-ŋgɔ baba a-ǫ ndo bɛ ni 14
apɛ ita / 15

A. ita baba a-kɛ apɛ gɔa titɛnɛ ti mbi lakwɛ la / 16

B. kwa ti tɛrɛ...tɛnɛ ti mo kwɛ gi lɛŋgɛ gwa ti mo ti...deŋge na gɔ 17
ti mo na mbage toŋgaso ita mbaŋga ti pɛndɛrɛ bɔŋgɔ si mo kɛ fa so / 18

A. ka ita mbi si mbi tɛnɛ kɔli ti mo a-vɔ na mɔ bɔŋgɔ apɛ si mɔ kɛ ja 19
bɛ na ndo ti bɔŋgɔ ti mbi wa / 20

B. ita mbi toto ŋga miŋgi bɔŋgɔ na mo apɛ mbi liŋgbi ti sala *bɔi na 21
mo apɛ / *mɛ mbi kɛ ŋga gi *śifǫ ti mbi so la kwɛ / 22

A. Jean ŋga a-yi kwɛ a-kɛ ŋga mɔ duti / 23

B. *mɛ ita lakwɛ mbi kɛ yu *śifǫ ere ti mbi ŋga gi jo wa a-de ŋga ere ~~XX~~ 24
ti mbi jo wa / a-de ŋga mo jo yę a-sɔ mbi yę / 25

A. ka ita gi ni la apɛ / 26

B. ti ba kɔta ye na ndo sɛsɛ so a-ǫ kɔbe ti yę lakwɛ mbi kɛ tɛ / 27
*kamɛm mbi yu apɛ tɛnɛ a-kɛ ɛpɛ / 28

A. ita so sɛŋgɛ ye a-hǫ ye kwɛ / 29

HSF, Sango Project 1962

B. toŋgana mbi gi bɛ ti mbi, na lege ti ndɔye ti Nzapa, fade mbi kɛ wara bɔŋgɔ ka na yayu a-hǫ mo apɛ ita / yu yi ti mo /

A. so sɛŋgɛ-o / mɔ *pąse apɛ-o /

B. *mɛ *pastɛr i wukɔ ŋga awɛ apɛ / mo liŋgbi ti ja ŋga i wu tɛrɛ ti i kɛtɛ si apɛ /

A. ii a-hunji awɛ-o /

C 30

Subject Haggling in market f-a-is, f-a-a Code C IV.1.3 Page 1 (2)

A. ŋgɛlɛ ni ɔkɛ ɔkɛ / 1

B. a-yɛkɛ pata pata / 2

A. ita, mo *diminee na mbi ŋga ŋgele ni ma / 3

B. ita, mo ŋgba gi na ndo ti mo hunda mbi toŋgaso mbaŋga ti yę / 4

A. ɛ ita, bɛ ti mbi a-ye ti vɔ kɔbɛ ni apɛ ? / 5

B. *mɛ toŋgana mo ye ti vɔ-ŋgɔ ni mo vɔ na ŋgaŋgu ? / 6

A. *mɛ ita, mo sara bɛ nzɔni na mbi mo *diminee na mbi ŋgɛlɛ ni ma / 7

B. mbi ye ti mbi gi-ŋgɔ tɛnɛ pɛpɛ / 8

A. *mɛ ita, toŋga i ye ti vɔ kɔbe ti mɔ mo kɛ fa tɛrɛ ti mo toŋgaso 9

maŋga ti yę / 10

B. vɔ-ŋgɔ ye na mbi a-ga # a-ga fa-ŋgɔ tɛrɛ ? / 11

A. *mɛ toŋga zo a-ye mo apɛ a-liŋgbi ti hunda kɔbe ti mo ti vɔ ? / 12

B. mo ga ti hunda ɛrɛ ni mo ga toŋgana *jądramari ? / 13

A. *mɛ *jądraam ti yę *jądąrmɛri / 14

B. mo fa so gi tɛrɛ sɛŋgɛ mbi yi ti mbi pɛpɛ / 15

A. *mɛ mo *pąse kɔbɛ kwa a-kɛ na gala ndo so gi ti mɔ ? / 16

B. ita, mo ga ti vɔ na mbi mo vɔ na tɛhɛ mbi ye ti mbi gi-ŋgɔ 17

tɛnɛ pɛpɛ / 18

A. *mɛ toŋga mbi zia mbi gwɛ na *davąą mbi liŋgbi ti wara mbɛni 19

kɔbɛ ape / 20

B. toŋga mo ye ti ga *jądaarm mo ga na *marśee ti vɔ kɔbe la 21

wa / 22

A. *mɛ toŋga mbi gwe ili *jądaam ti gwe ti luŋgula kɔbɛ ti 23

*manivɛrɛ kamɛla a-kɛ sara mɔ apɛ / 24

B. *jądraam a-*komąde li ti sa # sara-ŋgɔ samba wala a-*komąde 25

li ti ka-ŋgɔ kɔkɔ ? / 26

A. *mɛ kwa ti *jądaam so lo ga na ndo so a-kɛ maŋga ti toŋgaso 27

apɛ / 28

B. *jądarm a-ga na lege ti wa-nzi a-ga tɛnɛ ti kɔkɔ pɛpɛ / 29

HSF, Sango Project 1962

A. *mɛ ita, mbi mu na mɔ *mɛrsi miŋgi mɔ bata ŋga kɔbɛ ti mɔ ni / 1

B. toŋgana mɔ tɛnɛ *mɛrsi mo hiŋga tɛnɛ ti *mɛrsi *mɛ tɛnti yɛ 2
mo ga ti vɔ-ŋgɔ kɔbe na gaƚa / 3

A. *mɛ so a-kɛ sɛŋgɛ a-kɛ sara ye apɛ mbi sara laŋgo zo na ndo 4
ti kɔbe ni ŋ # ti mɔ ŋga apɛ / 5

B. so a-kɛ tɛnɛ ti ŋgonzo si mo tɛnɛ na mbi *mɛ bɛ ti mbi a-sɔ ŋga 6
awɛ mbi ye ti mbi gi ŋgɔlɔ apɛ / 7

A. ɛ ita, toŋgana mɔ fa ŋga tɛrɛ ti mɔ na kɔbɛ ti mɔ ni fade mbi 8
ga ti gbo mo na ndo ni / 9

B. zo ti ŋgaŋgu ɣX ɔkɔ gi mama a-tara mbi kɔzɔni mo kinda mbi 10
na sɛsɛ ? / 11

A. *mɛ zo ti # zo ti kɔbe apɛ ? a-kinda zo XX # zo ti kɔbe apɛ / 12

B. zo ti kɔbe a-kɛ na li ti kɔli ? *mɛ a-kɛ nzɔni mo ga mo pika 13
lɛ ti mbi si mbi hiŋga mbi tɛnɛ mo kɛ mɛlɛŋgɛ ti wali / 14

A. *mɛ toŋga mbi # mo iri mbi faefae so mbi kɛ si na mɔ / 15

B. *mɛ mbi ŋga mbi kɛ kpɛ tir apɛ toŋgana mo ye mo ga i tiri / 16

A. o ita, mo ku mbi mbi kɛ ga ŋga / 17

B. tiri na ya ti gara a-kɛ tiri ti z # ti zo ti gwɔgwɛ toŋga mo 18
kɛ zo ti ŋgaŋgu mo ƚiŋgbi ti sara tɛnɛ ti ŋgaŋgu na gara apɛ / 19

A. *bǫ toŋgana mɔ ye mɔ gwɛ ku mbi na lege mbi kɛ ga / 20

B. mbi ŋga mbi kɛ apɛ toŋgana mo ye ti dɔ-ŋgɔ ni, mo ga nduru 21
na tɛrɛ da ti a-sara so na kɔtrɔ ti yɛŋguma fade mo wara mbi i tiri da / 22

A. mɔ ye / mbi kɛ ga ita / mɔ sala ŋga mbɛt apɛ mbi la mbi kɛ 23
ga na pɛkɔ ti mɔ / 24

B. toŋgana mo ku mbi na lege ti yeŋguma mo ga nduru na ndo ti 25
*pǫǫ ti *muse so mo ti mbi da / fade i tiri / 26

A. aa toŋga mɔ kɛ ǂXǂ ǫǫ? toŋga mɔ kɛ malɛŋgɛ ti wali / 27

B. ita, mbi kɛ taa malɛŋgɛ wali / mbi so mbi kpɛ tɛnɛ ti tiri app / 28
*dipii du-ŋgɔ ti mbi, toŋgana mo yi mo ga, i tiri / 29

A. awɛ apɛ ? /

HSF, Sango Project 1962

tɔŋga so, a-si na *lɛr ti nzala, / mbeni kɔli ɔkɔ, lo fa yaka ti
gbanza ti lo miŋgi, / lo lu kawai na ya ni miŋgi, / le ti kɔbɛ nde nde
a-eke, / tɔŋga so, toŋga na lo lu awe, mɔ tɛrɛ mɔ tambula ŋgbii, mɔ gwe
mɔ si, mɔ ba yaka ti ro, / tɛrɛ a-tambula yaŋga ni, *zuska, / tɛrɛ ŋga lo
fa yaka awe, / mɛ kɔbɛ ti yaka ti lo ni, sese ni a-kɛ nzoni pɛpɛ, a-le
pɛpɛ, / *mɛ la kwe, toŋga na ŋgu Nzapa a-kɛ kaŋga yaŋga ti ala, / toŋga
so, tɛrɛ a-tambula ŋgbii, a-si na yaka ti kɔli so, a-tene *mɔve, so kɔbɛ
tɨ yaka si a-ɛkɛ na a-u so? / toŋa so, tɛrɛ a-tene fade ni sara toŋa na
nyɛ, mbaŋa ti yaka ti ro so? ni ɛkɛ ti ni na kobɛ pɛpɛ so, / toŋga so,
tɛrɛ a-tɛnɛ, fɛdi mbi kiri na kɔdro mbi sara mbeni *monɣɛr ti ba, /
tɛrɛ a-kiri na kɔdro, a-gwe *zuska, a-tomba woga, a-mu, / mbeni yama so,
ere ti lo a-ɛkɛ na ŋgonda, a-kɛ woga, / lo kɛ beŋgba yama, / a-mu lo ka
awe, / a-ga a-mu ŋgberena ti a-kɔta zo so, ala kɛ du na tɛrɛ ti mbo so,
a-du na tɛrɛ ti woga awe, / a-za ere na ndo ti woga so a-tene, ere ti
mbɔ ti ni so, ndaka-si-d'oŋ na, / toŋga so, lo mu woga so, ro bata na
tɛrɛ ti da, / na toŋga na a-ye ti si na *sizɛredɛmi, so ndo a-vɔkɔ awe,
lo gwe na kpli so, lo tene au, fede mɛ́ gwe na mbi ka, i sara ŋgia pɛpɛ,/
tɛti la kwe, yaka ti kɔli so, a-bakoya miŋgi a-ɛkɛ futi kɔbɛ ni, /
a-merenge ti loa-kɛ tomba gba, / toŋga so, kɔli so a-ma toŋga so a-kiri,
a-gwe na tɛrɛ ka, / tɛrɛ a-tene, lo, mbo a-ɛkɛ na ni, / toŋga na lo veni
lo gwe, lo mu mbo so, fede a-tomba a-yama na yaŋga ti yaka ti lo miŋgi,/
toŋga so, a-du kamba kete kete na gɔ ti woga so, a-mu na ro, / a-tene
lo fede mbi ni a-laŋgo na lo laŋgo ota, / *mɛ ni *panze,fede a-sala
laŋgo use, ni gwe ti mu-ŋgo ni, / toŋga so kɔri so a-mu woga a-gwe na
ni, / a-tene lo, toŋga na lo za kpo a-yama ni a-si gigi ti tɛ kɔbɛ ni
awe si, fede lo tomba ala, / *mɛ toŋga na kɔli a-gwe si na kɔdɔrɔ,
a-morenge ni a-ye ti tomba a-bakoya so na yaka ni, kɔli a-tene *nǫ,
au tɛrɛ, a-tene toŋga so pɛpɛ, / mɔ zia a-bakoya ni a-si gi miŋgi na
yaka ni si, / malenge ni a-de ti ku, / toŋga so, toŋga na a-bakɔya

HSF, Sango Project 1962

a-si gi kwe awe, kɔzɔni tɛrɛ a-tene na ro, mbo so, toŋga na ro wara 1
yama awe, fede ro fa ŋgoŋgoa ti yama ni kwe a-wunzi, / na toŋga na lo 2
sala *tąsę pɛpɛ, fede lɔ́ ŋgba na ŋgonda biani, / toŋga so, koli si a-mu 3
woga so awe, na lo fa kamba na gɔ ti woga awe, / a-*kùmásè, dara woga 4
so, / a-tene sa ndaka-si-d'oŋ-na, sa ndaka-si-d'oŋ-na, sa ndaka-si-d'oŋ-nɛ, / 5
*bę, woga a-hę ti ro biani, a-fa ya ti yaka a-hę ti ro, a-le bota ka awe, / 6
toŋga so kori so a-ere ndo na pɔkɔ ti ro gba, / woka a-kpe ti ro biani 7
awe, / teti ro kɛ yama, / *bę, tɛrɛ a-duti na pɔkɔ ti ro gi laŋgo ɔkɔ 8
seŋge, / tɛrɛ a-gwe, / a-tene au, mu na mbi mbo ti mbi, / lo tene *we, 9
mbɔ ni a-tomba a-bakɔya ni *mɛ, mbi iri ro gba gba gba, lo kiri pɛpɛ, / 10
tɛrɛ a-tene lo, wala mbi tene na lo [illegible] awe, / ni hiŋga yaŋga ti 11
ni pɛpɛ, / ni tene, mbo so ere ti lo ndaka-si-d'oŋ-na, *mɛ toŋga na ro 12
sala buba, fede ro ŋgba na ŋgunda, / toŋga so, tɛrɛ a-tene ro, ro mu 13
na ni gi mbo ti ni, / kɔli so a-ye ti duti, *maniyɛr a-kɛ pɛpɛ, / 14
*maniyɛr a-kɛ pɛpɛ, / na kɔli so a-tene wali ti lo, lo leke kɔŋgba ti ni 15
fade so, / kɔli a-si gigi awe, aka za lɔrɔ da, a-kpe na wali biani awe, / 16
toŋga so, tɛrɛ a-gwe duti, na yaŋga ti yaka ti kobe so, na *plasi ti 17
lo, a-kɛ tɛ, / toŋga so a-ɛkɛ nda ti nzala a-ɛkɛ toŋga so, / *mɛ fede 18
mɔ ba na mbeti ti *matiye ka, *sapɛtrɛ *sɛt ka, *verse a-ɛkɛ bali-ɔkɔ 19
na uku, *zuska nda ti *sɛzi, / a-tene, toŋga na zo a-yi ti ga na mɔ, 20
a-ɛkɛ nzoni mɔ hiŋga be ti lo si, teti *pɔrfɛt ti wataka miŋgi a-ɛkɛ, / 21
toŋga so, a-ɛkɛ nda ti tene so, / nzala a-handa zo si, zo a-ti na handa, / 22
*mɛ yi ɔkɔ, toŋga na zo a-ga na mɔ, a-liŋgbi mɔ hiŋga le ti ro si, / 23
pɛpɛ, fede mbeni zo a-ga na *mɔniyɛrɛ, a-tene ni yeke taa zo ti Nzapa, / 24
lo handa mɔ *zuska, mɔ girsa *rɔyɔm ti mɔ, na ndo ti nzoni kwe ti 25
Nzapa, / 26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

kozoni a-baba ti ani, a-tene n-ani mbeni pɛndɛrɛ kɔli ɔkɔ, ere ti lo 1
serekuŋga, / lo yɛkɛ na nduzu, na lo ga na sese, na lɔ̀ ɛkɛ na mbeni ndo,/ 2
a-wale kwe, a-de a-hiŋga ere ti lo pɛpɛ, / tɔŋga so, toŋga na lo to kwa 3
na mbeni kɔtro, ala kwe, a-wale kwe, a-sala kɔbɛ miŋgi miŋgi, ala gwe, / 4
toŋga na a-gwe si ka awe, *bǫ, lo londo, a-tene, toŋga na zo so a-de ere 5
ti mbi, fade mbi tɛ kobɛ ti lo, / *mɛ toŋga na zo so a-de ere ti mbi pɛpɛ,6
mbi tɛ kobɛ ti lo apɛ, / toŋga so, a-ware so a-ga, ala ere lo gi serekuŋga,/ 7
ala hiŋga taa ere ti lo pɛpɛ, / toŋga so, lo kɛ kɔbɛ ti ala, / na so 8
a-hǫ, / lo ke kobɛ ti ala, na so a-hǫ, na lo ke kobɛ ti ala, na so a-hǫ, 9
*zuska mbeni *viye wale, tɛrɛ ti lo kwe a-kɛ gi śɔni miŋgi, / a-liŋgbi 10
zo a-*tuśe pɛpɛ, na tɛrɛ ti lo kwe a-ɛkɛ na ye ti ya ti ŋgu so, a-ɛkɛ 11
dɔŋgɔ yɔŋgɔrɔ toŋga na tɛrɛ ti susu, / na lɔ́ veni a-hiŋga ere ti pendere 12
kɔli so, / na a-wali miŋgi a-kɛ hǫ, / toŋga so, toŋga na wali so ɛkɛ 13
sukula ŋgu, lo ere ala, / a-tene, ga ata, ga kpaka pɔkɔ ti mbi, / na 14
lo ke, / mbi yi pɛpɛ, / mo ɛkɛ *salte miŋgi, na ala hǫ, / ala hǫ, *zuska, 15
mbeni mareŋge ware, lo ga na peko ni, / le ti lo kwe a-mbɔkɔ awe, / na 16
lo tene, ata, mɔ ga mɔ kpaka tɛrɛ ti mbi, / na nda ni, mareŋge ware so, 17
a-ga, / lo tene, lo mu poro ti kala so, mɔ kpaka tere ti mbi na ni, / 18
na lo tene *nɔ, ata fade mbi sara a-ga ka, / na lo ke, / toŋga so, lo 19
kpaka pɔkɔ ti mbakɔrɔ wali si ŋgbii kwe awe, *abɛ, lo sukula tɛrɛ ti 20
wali so kwe awe, na a-pendere wali si miŋgi miŋgi, ala sala kobɛ, a-hǫ 21
na pɛkɔ ti pendere koli so, / na nda ni, toŋga na, mbakɔrɔ wali si, a-fa 22
ere ti, kɔli so, na maleŋge wale so awe, na nda ni, lo tene, toŋa na mɔ 23
si ka, toŋga na ala ge hunda, mɔ duti kpo *zuska fade ala tene, serekuŋga,/ 24
*abɛ, fade mɔ ma ere ti lo, / toŋga so, fade lo tɛ kobɛ ti mo, / na nda 25
ni, toŋga na lo si ka awe, *abɛ, a-wali sɔ̀ kwe, a-ga a-si, / na nda ni, 26
lo duti ka, lo si ka awe, na nda ni lo duti ka, na mbeni so a-ga, a-de 27
ere ti lo, lo yi da pɛpɛ lo hǫ, / a-de ere ti lo, lo yi da apɛ, a-hǫ, / 28
*zuska, maleŋge wale so, le ti lo a-mbɔkɔ awe so, lo ga, / na nda ni, 29

HSF, Sango Project 1962

lo ga lo de ere ti lo, / na ala so, ti na sese, a-zu ti pendere miŋgi, 1
ala ti na sese, a-tene, toŋga na mbi, so mbi kɛ pendere miŋgi, mbi de 2
ere ti lo, / *mɛ mɔ sɔ, so le ti mɔ a-mbɔkɔ kwe, mɔ de ere ti lo mbaŋga 3
ti nyę, / *ale, ala so kwe a-lundu na vundu, / na maleŋge wale so, a-ŋgba 4
na tɛrɛ ti lo ndo so, / *abɛ nda ni, kota mama so, a-ŋgba na pɛkɔ ti ro, 5
a-mu mareŋge wali so, a-mu kota ta, a-fa yama ti ro ŋgbii, a-za ro na ya 6
ni, / na nda ni a-kpɔlɔ lo, *zuska, / lo kpɔlɔ na ya ti ta so ŋgbii, 7
kasa ti lo kwe a-ɛkɛ na ya ti ta so, / nda ni lo kpɔlɔ ŋgbii, *ale, / 8
lo si gigi, lo ti na sese, *ale, lo ga pendere wali awe, / toŋga so, 9
a-ɛkɛ mbeni tɛrɛ so, kɔtara ti ani a-fa na ani, *mɛ, toŋga na ani gwe 10
na pɛkɔ ti tene ti Nzapa yɔŋgɔrɔ miŋgi, ani girsa a-mbeni tene ni awe, / 11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

mbi sala ŋgu use ge, / 1

[kozoni mɔ sala mbeni kwa nde?] 2

*nɔ, mbi sala mbeni kwa nde apɛ, / 3

[...] 4

na nezeria mbi sar kwa ti ((...)) / mbi si gi na *ekɔl, / mbi sala kwa ti sala-ŋgo da, / 5 6

[na pɔkɔ ni?] 7

na pɔkɔ ni mbi sara kwa ti *mul, / na pɔkɔ ni, mbi sara kwa ti *pase boŋgo, / na *lopital, / 8 9

[iri ti kotro ni nye?] 10

ogidi, / na mbage ti amɛza, / na pɔkɔ ni, mbi ga ge, / 11

[mɔ ga na be ti mɔ, wala mbeni bunzu a-wara mɔ ka ti iri mɔ ti ga?] 12

mbeni ita ti mbi, so lo kɛ na so kodjoni, / *mɛ lo ga na kɔdɔrɔ,/ lo ga a-tene, ni ye mbeni zo ti ga na lo, / ita ti mbi a-tene mbi gwe na lo, / 13 14 15

[ita ti mɔ so a-ŋgba na kodro so?] 16

a-kɛ ndo so, / 17

[toŋgaso *butik so a-kɛ ti lo?] 18

a-kɛ ti lo, / 19

[toŋgaso a-zo a-ga, a-ye vɔ mbeni na mɔ mɔ ka na ala] 20

mɔ yi ti vɔ nye, / 21

B.*savɔ, / 22

A. *savon a-kɛ apɛ, / ti mɔ nye, / 23

C. *no, / 24

A. ala yi apɛ, / mɔ ye ti ma tene ti mbi seŋge? / 25

C. mbi ye ti ma tene ti mɔ seŋge toŋgana nye, / mu na mbi *bier, mu na mbi *bier, / 26 27

A. mɔ ye ti mɔ *bier ? ti *glase ? / 28

C. ti *glase, / 29

HSP, Sango Project 1962

A. a-kɛ so ? / mbi ji ? / na *gɔble ? / 1

C. mbi yi na *gɔble, / 2

A. mɔ ɔkɔ laa, mɔ kɛ nyɔ ? mbeni zo a-nyɔ apɛ, / 3

C. mbi ɔkɔ, / 4

D. mɔ tuku mbeni na lo ma, / 5

A. mbi tuku mbeni na ro ? / 6

D. ita mu na mbi taŋga ni, mbi nyɔ, / 7

A. kɔli ti mɔ laa a-vɔ so, / 8

D. kɔli ti mbi so si a-vɔ, / 9

C. *mɛ, mu taŋga ni so, / 10

X. mɔ ba yi awe ? yaŋga ti mbi a-kɛ da ɔkɔ pɛpɛ, / 11

A. lo *peye samba ti mɔ biani, / 12

X. Wɔ vɔ awe ? / 13

C. ɛɛ, mbi vɔ awe, / 14

X. *mɛ ka ti mbi ni ? / 15

X. a-hunda ti lo, / 16

X. gi mɔ ɔkɔ,mɔ nyɔ, / 17

X. toŋgana nye so ? / 18

X. zaa lo gwe ka makala ti lo, / mbi tene, jyaa lo gwe ti ka makala 19
si, / toŋgana lo ga, lo *peye, / 20

[na wali ti mɔ a-kɛ na ndo so ge] 21

*nɔ, mbi kɛ na wali apɛ, / 22

[mɔ kɛ na wale ɔkɔ pɛpɛ] 23

mbi kɛ na wali ɔkɔ pɛpɛ, / 24

[mɔ ɛkɛ na wali uku wala ose apɛ, / 25

*nɔ, mbi kɛ na wale ɔkɔ pɛpɛ, / mbi a-de ti mbi mu wali apɛ, / 26

[mɔ laŋgo na ita ti mɔ ?] 27

mbi laŋgo na ita ti mbi, / na kɔdrɔ ti mbi, a-de a-liŋgbi ti mu 28
wale apɛ, / na kodro i, mbi a-de liŋgbi ti mu wali pepe, / 29

HSF, Sango Project 1962

[mɔ ga kɔle awe apɛ ?] 1

mbi ga kɔli, / 2

[*mɛ mɔ liŋgbi mu wali pɛpɛ toŋgana nye] 3

*mɛ, ŋgu ti mbi a-de titene mbi mu walɐ, / 4

[ŋgu ti mɔ a-liŋgbi pɛpɛ ?] 5

mbi a-de liŋgbi ti *kǫte wali pɛpɛ, na kodro ti i, / 6

[taa tene ?] 7

taa tene, / 8

[*mɛ, toŋgana koli a-wara ŋgu ɔkɐ si fade lo wara wale ?] 9

so a-kɛ ŋga titene mba ti ŋgu pɛpɛ, / a-kɛ mbaŋga ti ŋginza, / teti 10

tene mɒ wara ŋginza miŋgi, mɔ hunda a-*fami ti mɔ, mɔ yi ti mu wale, / 11

so ala kɛ ba titɐne mɔ kɛ na ŋginza ni miŋgi, toŋgana ala ĶĶ a-ba, mɔ 12

kɛ na ŋginza miŋgi apɛ, ala yi da pɛpɛ, / mbaŋga ti wale a-*depǫse 13

ŋginza miŋgi, / 14

[toŋgaso mɔ kɛ boŋgbi ŋginza ni ?] 15

toŋgaso, mbi kɛ ŋgbą ti gi ŋginza ni, / toŋgana mbi wara ŋginza 16

miŋgi, so a-kɛ limbi ti tɛ kɔbɛ, na ti sala yi ti a-wale, / 17

B. ye ti wale a-kɛ miŋgi, / boŋgo, / 18

[toŋgaso, mɔ kɛ boŋgbi ŋginza ni, fade a-kɛ okɛ ? saki ɔkɛ ?] 19

fade toŋgana a-ga *sǫsąmil, / mba ti wale a-kɛ *sɛr, / 20

[taa tene] 21

B. wali ɔkɔ laa ? / 22

A. wali ɔkɔ, / wali a-kɛ *sɛr, / so fade toŋgana mɔ wara ŋginza ni 23

miŋgi apɛ, si mɔ kɛ mu wali na ya ni, ŋginza ti mɔ a-wunzi awe, mɔ ti 24

awe, / mɔ kɛ wara ŋginza ɔkɔ *ąkɔr apɛ, / ala ga ti e mɔ, e ŋgia, / 25

tǫǫso, mɔ wara ŋginza miŋgi si, / 26

[na ŋgere ti wali ka a-kɛ ŋgaŋgo a-hɔ ti *republik *sątrafrikɛn 27

wala ?] 28

ŋginza ti kodro ti i ? ti wale ti kodro ti i a-kɛ ŋgaŋgu, / 29

HSF, Sango Project 1962

[ŋgaŋgo a-hɔ so ?]

ware a-kɛ ŋgaŋgu *usi, /

[ala kɛ ŋgaŋgu toŋgana nye]

so, XXXXX tɑna mɔ mu wali na kodro ti i, mɔ mu, mɔ mu lo biani, / mɔ mu lo, lo liŋgbi ti kiri na baba ti lo apɛ, / so lɛ̀ kiri titene ni gwe ba ala ka ba-ŋgo, lo kiri na mɔ, / *paske, kɔta ŋginza ti mɔ a-*depɑse awe, a-kɛ mbaŋga ti ((...)), /

[a-du mɔ na ndo wa] 1

a-du mbi na rafai, / 2

[a-du mɔ na rafai ?] 3

*we, / toŋgaso, so mɔ kɛ gwe, ti si, na beŋgasu, rafai, zemio, obo, 4
*mɛ, saŋgo na rafai, na zemio na obo, ala kɛ fa tene ka, na yaŋga ti 5
zande, / *bǫ, toŋana mɔ si ka, fedi, ala hiŋga a-tene, mɔ yi ti ma tene 6
ti saŋgo ti ala, fadi ala *sanze yaŋga ti ala ti fa tene ti Nzapa na 7
yaŋga ti saŋgo, fadi mɔ ma ndjoni, / 8

[toŋgaso taa yaŋga ti mɔ a-kɛ zande] 9

taa yaŋga ti mbi a-kɛ zande, / 10

[*mɛ mɔ hiŋga *frǫsɛ ŋga ?] 11

mbi hiŋga *frǫsɛ kɛtɛ, / 12

[mɔ sara *ekɔl ti *frǫsɛ ?] 13

ɛɛ, / 14

[ŋgu ɔkɛ] 15

mbi sala *lekɔl ti *frǫsɛ ŋgu use, / mbi si na *motye, / 16

[na *lekɔl ti zande, mo sara mbeni *ekɔl ni da] 17

*lekɔl ti zande, mbi mbi de sala *lekɔl ti zande apɛ, /ɛkɛ zande 18
*mɛ*lekɔl ti zande, mbi dɛ mbi sala pɛpɛ, /*kamɛm mbi hiŋga zande *bi̱yɛ 19
*prop, / 20

[*mɛ mo diko mbeti na saŋgo na mɔ sara mbeti na mabɔkɔ ti mɔ na 21
saŋgo ŋga ?] 22

*we, / mbi diko mbeti na saŋgo, / mbi hiŋga ti sala-ŋgo ni na 23
saŋgo ŋga *osi, ndjoni, / 24

[kusala ti mɔ a-kɛ nye ?] 25

kozoni mbi sara kɔsara ti *zerą, / na *magazɛ, / fadeso, mbi duti, 26
mbi sara kosara apɛ, / mbi yɛkɛ *diakre na bambari na ndo so, / 27

[toŋgaso, a-du mɔ na rafai,] 28

a-du mbi na rafai, / 29

HSF, Sango Project 1962

[*mɛ mɔ ga pendere kɔle gi na rafai ?] 1

*wi, mbi ga pɛmdɛrɛ kɔli na rafai, / mbi *kite na rafai, na *vɛ̨tnǿfu 2
*desambre 1940, / mbi si na bambari na ndo so, na *lekatre *zɛ̨vye 1941,/ 3
*zuska la so, mbi ŋgba na ndo so, / 4

[*mɛ mɔ ma saŋgo ŋXXMXXKXMXXX ni gi na ya ti kodro ka ?] 5

mbi ma saŋgo gi na kɔdrɔ ti mbi ka, / 6

[na la ni so mɔ gwe na *ekɔl ti *frɛ̨sɛ si mɔ *kumase ti hiŋga saŋgo, 7
mɔ sala ŋgia na, a ... ?] 8

mbi sala ŋgia na a-meleŋge ti saŋgo kwe, / beŋgasu, *kamɛm mbi ga 9
mbi kɔnɔ na beŋgasu, teti, saŋgɔ na a-banda na a-nzakara ala ɛkɛ lege 10
ɔkɔ, / yaŋga ti ala a-kɛ lege ɔkɔ, / 11

[a-nzakara ?] 12

a-nzakara na baŋgasu na ndo so, / popo ti ala, a-yɔ na a-saŋgɔ pɛpɛ,/ 13

[taa tene ?] 14

*wi, mɔ́ londo gi la ɔkɔ, mɔ si na waŋgo, so a-kɛ taa kodro ti 15
a-saŋgɔ, / so a-*kumase ndo so ti *desɛ̨ ti gwe na ni, / 16

[fadeso mɔ fa na mbi mbeni tene, *istwar, wala mbeni tene ti *zerɛ̨ 17
wala, fa na mbi tene toŋgaso,] 18

kusala ti *zerɛ̨ ? / tona mbi *kumase kusala ti *zerɛ̨ kozoni, mbi 19
yeke *kolportɛr, / na pɛkɔ ni, toŋana mbi yeke ka na mbeni ita ti mbi 20
ni na ŋgonda ka ŋgbii, *zuska, / toŋgana munzu a-hiŋga a-tene mbi yeke 21
*travay *bi̱yɛ̨ *bi̱yɛ̨, *bɔ̨ fadiso lo mu mbi lo zaa mbi na *magazɛ̨ ti lo, 22
*persɔnɛl, / na mbi sala ka, toŋgana mbi sala na baŋgasu ka, ŋgu use, 23
*alɔr, ota ni so, lo *kumasɛ̨ ti *kite *kɔ̨pañ ti lo ka, lo mu mbi ka 24
a-tene, so mbi sala kosala ti ni, a-kɛ nzoni na ni toŋgaso, / ni yi ti 25
ga, ti sara kodro ti ni na bambari na ndo so, si a-mu mbi ka, si i na 26
lo i ga na bambari na ndo so si mbi *kumaKK ti sala kusala ti lo ti gwe 27
na ni, / 28

[*mɛ, baba ti mɔ a-fa na mɔ tene ti ga-ŋgɔ ti munzu gir so a-ga 29

HSF, Sango Project 1962

na le ti ŋgu, mɔ hiŋga mbeni tene ti giriri ?]

mbeni tene ti gir ? *istwar ti giri, mbi de mbi hiŋga so kwe, si mbi sara ten ti vɛnɛ pɛpɛ, /

[mɔ fa na mbi tene ti fa-ŋgo susu ka a-zo a-fa susu na gbanda wala ? na sakpa ? wala ? mɔ tene mbi]

a-saŋgɔ mveni a-kɛ fe susu na gbanda, / *mɛ ti i, ala kɛ gwe ti iri koŋgo, ketekete ŋgu, a-gwe a-kaŋga awe, *alɔr, ala kɛ iri, si, a-kɛ mu a-susu ni, / *mɛ na mabɔkɔ, / toŋgana ŋgu ni a-woli na ya ti buru, ala gwe a-iri koŋgo, si ala kɛ mu susu ni, / a-mu susu ni, ala mu mbeni sɛmbɛ ti i, *adijɛn so, a-kɛ toŋgana sɛmbɛ *mɛ, i iri ti i a-tene, roŋgo,

[zande laa ?]

*nɔ, saŋgɔ, /

[saŋgɔ]

ɛɛ, roŋgo, / so a-tene, ala gwe ti iri na koŋgo ni, / na pɔkɔ ni, toŋgana ŋgu a-wore na gbe ti susu ni laa, ala *kumase ti kamata ala, /

[koŋgo a-kɛ nye ?]

koŋgo a-kɛ ŋgu so a-fa na *plase so ala gwe ti gi a-susu ni na ya ni, / a-kaŋga lege ti susu ni awe, toŋgana ŋgu a-fa awe si ala gwe ti mu a-susu na ya ni, /

[*mɛ taa kusala ti zande so a-sara si a-*ganye a-zo kwe na ni a-kɛ nye ? a-zande a-kɛ zo ti gi-ŋgo yama ? wala zo ti *forzerɔ, zo ti gi-ŋgo susu? wala taa kusala ti ala kɛ nye]

kosala ti ala a-kɛ gi yaka, / *mɛ na lege ti *gayɛ-ŋgo e-zu na *kumandemą ti i giri so, gi kota gbia, fuwa ti i, so a-tene, beŋgasu, lo mveni si a-*kumase bera ti sara na la ni ka, si a-kɛ *gąye a-ita ti ro, / teti lo yeke lwa, na e-zu ti kodro ti lo a-kɛ miŋgi, / lo *kumande awe, so a-zu ti kodro ti lo a-kɛ miŋgi, / toŋgaso, lo yeke na a-zu miŋgi, / na toŋgana lo londo ti gwe na bira, a-zu ti lo a-yi lo miŋgi, / teti ala liŋgbi ti gwe ti tiri bira si ala kamata a-zo ti ga

HSF, Sango Project 1962

na ala na lo, / toŋgana lo gwe mu mbeni kodro awɛ, lo kamata a-zu so, a-zu so a-kiri a-ga, na ya ti kodro ti lo awe, na a-zu ni a-*kumase ti wu miŋgi, / toŋgaso lo kɛ gwe na bira ti dake a-ita ti ro na ti kamata ara, ti ga na ara, /

[mbeni tene ti bera mɔ liŋgbi fa na mbi apɛ ? tene ti bera ti gir, ala sala bera ni toŋgana nye,]

de mbi
na ŋgoy ti bira so, *mɛ mbi kamata so mbirimbiri si mbi fa na mɔ mbi sala vɛnɛ apɛ, / toŋgana mbi hiŋga lege ni mbirimbiri, fade mbi fa na mɔ, /

mbi bara mɔ, /

[mbi bara mɔ ŋga]

mɔ kɛ seŋge ? /

[ere ti mɔ a-kɛ nye ?]

ere ti mbi ? magɛt, /

[na a-du mɔ na ndo wa]

a-du mbi na baŋgi, na ndo so apɛ ? /

[ŋgu ti mp a-ɛkɛ fadeso ɔkɛ ?]

mbe ke ŋgu bali use na ndo ni uku, /

[mara ti mɔ a-kɛ nye]

mara ti mbi a-kɛ mbaka, /

[mbaka, *bǫ fadeso mɔ fa na mbi tene ti kosara ti mɔ]

kusala ti mbi tǫna nye, /

[nye si mɔ sala, mɔ tambela ti ba a-zo... ?]

kwa ti mbi a-kɛna ndo so ti ba ye so a-kɛ sara so ni so a-kɛ *pasee ni

mbi ba apɛ ? / mbi *defandr a-zo apɛ ? / ((...)) kwa ti mbi lo so, /

ti ba a-sɔni ye so a-kɛ *pase na ya ti kodro kwe so, / toŋgana zo a-kɛ

nzi na bi, mbi *arate lo, / mbeni tɛrɛ si mbi tɛnɛ *ǫkɔr, tɛrɛ ti mbi

laa, mbi tene na mɔ so apɛ ? /

HSF, Sango Project 1962

[ere ti mɔ a-kɛ nye] 1

er ti mbi a-kɛ Ngunzapa / 2

[Ngunzapa ?] 3

mm 4

[taa tene ?] 5

mm, taa tene, so baba ti mbi a-du mbi, a-ere toŋgaso / 6

[a-du mɔ na ndo wa] 7

na ndo so / 8

[na mara ti mɔ a-kɛ nye] 9

mara ti mbi a-ke kare / 10

[kąrę ?] 11

mbi ke ti Bozum apɛ / mbi kɛ karɛ ti zande / 12

[ti zande ?X mɔ fa na mbi tɛnɛ ti tɛrɛ] 13

tene ti tɛrɛ ni ? / 14

[mm] 15

so, i *kumase kwa ti*tɛrɛ so, mbi dɛ moleŋge miŋgi apɛ, i *kumase 16
kwa ti *tɛrɛ ni na *sękątwite / *bǫ, ə-ju ni, muju ni a-ga ndo so ti lekɛ 17
*tɛrɛ ni, a-lekɛ *zuske ŋgbii / *tɛrɛ ni a-*demine awe, munzu, a-lundu 18
ti gwe na Baŋgasu / *epi i wara ŋginza ni / mbą ti so i lekɛ*tɛree / 19
ti fadeso, *tɛrɛ ni a-wunzi awe, e kɛ ba ŋginza *ąkɔr, tǫso, i wara 20
ŋginza ni, kozoni na kwa ti *tɛree / *epi fadeso, i ŋgba ti *debruye ti 21
fa gi ndembu, ti gi gi a-wɔtrɔ ni, ti wara na ŋginja / *mɛ fadeso, i 22
ŋgba seŋge awe / a-munzu ti Baŋgi ni, ala ga mu na ni ŋginza /*epi, 23
ŋginza ti Baŋgi ni, *parjur ti ala a-kɛ nde, ti i a-kɛ ndo so ndi / *mɛ 24
i kɛ wara ti i ŋginza miimiŋgi toŋgana a-zu ti Baŋgi apɛ / *mɛ ni laa 25
Baŋgi a-yɔ miŋgi / mbi so, mbi kɛ mara ti zande, mbi kɛ na *drwa titene, 26
mbi, gwe mbi ba Baŋgi apɛ / toŋga mbi wara *sɛrvise ni apɛ, mbi gwe na 27
Baŋgi apɛ / tǫą mbi wara *servise si mbi gwe na Baŋgi / *mɛ so, mbi 28
duti ti mbi ndo so ti laŋgo ndo so *djuska, na la ti kwa ti mbi / 29

HSF, Sango Project 1962

mbą ti, mbi kɛ na mbeni kwa, titene, mbi gwe na Baŋgi ti sara apɛ / mbi kɛ na ŋginza titene, mbi gwe na Baŋgi, mbi tɛ yi na yaŋga ni apɛ / (...) mbi kɛ ma na yaŋga ti a-zo so, a-kɛ na Baŋgi toŋgaso /

[mɔ mu wale awe ?]

mbi mu wale awe /

[mɔ du na meleŋge ?]

mbi du moleŋge apɛ /

[*mɛ giriri na la ni so mɔ de meleŋge, mɔ gwe na ŋgonda ti fa yama?]

*lɛr ni so mbi de moleŋge, i gwe na a-munzu ti dole /

[mɔ fa na mbi tene, tene ti gwe-ŋgo ni, na tene ti ba-ŋgo yama ni / *bǫ la ni so lo fa yama toŋgana nye si a-dɔrɔkɔ yama ni, a-kiri na ni mɔ fa na mbi, tene ni koekoe]

i lundu na ndo so na a-munzu, mɔ ba kɔta *kɛse toŋgaso / *kɛsi ni a-ne / mbi yɔ *kɛsi ni gbaaą / a-kara mbi na ya ti ŋgonda / a-munzu ni a-teneą wala i gwe faa lege so ka / lege ti so a-ŋguru na ((...)) ti Zima / *epi, mbi ŋgba / a-munzu, a-tene, toŋgana i gwe si ka apɛ, *epi ala fa lege ni awe, ala kɛ kiri ti ala ka, ti gwe / *mɛ mbi, mbi kɛ ŋgba ti mbi, na ya ti ŋgonda / mbi *panze tene ni gba / mbi*panze tene ni gba, *epi, a-munzu, i gwe si, awe so, mbeni munzu, a-gwe pika, a-pika yi so ..., *kośoo, lo pika na *pistoree / *epi, i zo ro gi na ndo ti wa toŋgaso ŋgbii / i mɛnɛ ro kwe / *epi, i *kumaśe titene i fɔnɔ *ąkɔr, mbą ti gi doli / i gwe / mbeni kota ŋgu so, ŋgu ti bake, i gwe fa na *devą ka / *epi, i ŋguru ŋgbii / i gwe wala a-doli / i tomba pɔkɔ ti ala ŋgbii, ala kpɛ awe / *epi, i gwe *zuska, i fa mbeni ŋgu, i gwe wala á-ŋgbā / a-ŋgba a-tomba i / ba kɔta *kɛsɛ so mbi bi na sese / mbi *monte na nduzu / mbi gwe, mbi duti ka / a-bagara ni a-ga ti kpe na gbe ti mbi ge / *epi mbi kiri *ąkɔr na sese / mbi mu *kɛse ni, mbi gwe na poko ti a-muŋzu / - gwe *zuska, a-munzu a-gwe wara dole / dole ni a-kpe kpe-ŋgo / i fa ŋgu *ąkɔr / i na ala, i fəə ŋgu kwe / *zuskaa, i gwe i

HSF, Sango Project 1962

wara *plase ti laŋgo, i laŋgo da / *zuskaa/ na laa kwi, la toŋgaso, i na
a-munzu, i gwe / i ye ti ba ndo, dole ni a-kɛ tambela toŋgaso na lakwii /
*zuska, a-li na ya ti gbɔko ni / munzu a-kpe a-gwe *dusumą, a-pika lo,
*muzer use, dole a-kɛ na sese / *epi, i kɛ na *mwę titene, i fa dole ni,
ti gwe na ni, a-kɛ apɛ / *zuska, i *kumaśe titene, i dɔkɔ dole ni, ti
faa, suru ya ti lo so, jaa mbeni yama ni mbage, jaa mbeni yama ni na
mbage / i *partaje a-ɣa ni kwe, i bi na ŋgonda / jaa mbeni na wa, i ke
te / kumba ti munzu ni a-hɔ ndo ni / e ke na *mwę titene, i mu yama ni
*ąkoro titene, ti yɔ na ndo ti *kɛse so a-kɛ apɛ /

HSF, Sango Project 1962

NAME Fefionam Thomas OCCUPATION catechist CODE L 1 1(1)

PLACE OF WRITING Bodila NATIVE LANGUAGE

mbi sala mbɛti so ná i tɛn ti i ma na tɛnɛ ti mbi, baba ti *Mayą. *Trompette so i to na mbi so, mbi wara a wɛ. mɛ, mbi ma tɛnɛ ti *lettre so i zia na ndo ni, i to na mbi so, tɛnɛ ti toŋgó ŋginza ti *Trompette ni ŋga. mbi ma a wɛ. a-zo ti mbi, ala yɛkɛ na ŋgia miŋgi mbaŋga ti *Trompette ni so, ala wara so. mɛ ye oko, ŋginza ni, si ala wara ti boŋgbi na mbi ti to na i pɛpɛ. ala tɛnɛ na mbi, mbi sala mbɛti, mbi to na i. toŋga na a vo *coton, si fade ani kwɛ boŋgbi ŋginza ni na mbi, si mbi to na i. na *Trompette ni, ani ye miŋgi a ho. ye so a sala si ala wara ŋginza pɛpɛ, mbɛni wa-ma-bɛ a kwi na *placé ti mbi ose. a-wa-ma-bɛ kwɛ, ala boŋgbi ŋginza, ala sala na ye na li ti kwa ni, ni laa, si ala wara ŋginza pɛpɛ so. mɛ ala ye *Trompette ni miŋgi. fade ala *payer. baba ti *Mayą, i *manquer mbi na wali ti mbi na sambɛla ti i pɛpɛ, tɛn ti fade so kobɛla a ho ndo ti mbi na wali ti mbi a wɛ. ani hiŋga mbɛni ye oko ti sala mbaŋga ni pɛpɛ. ye oko, i sambɛla Nzapa la kwɛ na ani, si Nzapa a mu ŋgaŋgu na ani. tɛnɛ ti mbi a wɛ. mbi bala-o i na Madame nzoni na iri ti *Jésus Christ. mbi ye ti wara *réponse ti mbɛti so.

NAME Gbazouwine André OCCUPATION pastor CODE L2 1(1)

PLACE OF WRITING Boguila NATIVE LANGUAGE Suma

mbi yɛkɛ na ŋgia miŋgi ti sala *réponse ti mɔ na mɔ la so,
tɛn ti mbi wara ŋginza ti to *réponse mbɛti ni fade pɛpɛ. ye
fade so ŋgaŋgu miŋgi tɛn ti ŋginza. mɛ bɛ ti mɔ a sǫ pɛpɛ,
kota zo ti mbi na ya *Jésus *Christ. mɛ mbi yɛkɛ na wali
na a-mɛlɛŋgɛ kwɛ sɛŋgɛ. mɛ nzala ti ala si sala mbi na wali
ti mbi. mɛ bɛ ti mbi a sǫ tɛn ti mɔ la na la, a-ita ti mbi.
mɛ fade so mbi ye ti fa ye nde nde na mɔ so mɔ hunda mbi da.
mɛ fade so mbi wara *pasteur na *le23 *janvier 1962 so ŋga.
na a-ye ga nzɔni na Bogira fade so miŋgi. a-zo a boŋgbi na
da ti Nzapa na la ti *dimanche 342, na mbɛni la ala boŋgbi
toŋga na 245, na fini a-zo ti *baptême so ti 1960 na 1961,
ala kwɛ yɛkɛ 52.so na pɛkɔ ti mɔ, si a-zo so a sala *baptême
so. mɛ ye a ga nzɔni miŋgi. mɛ ye ɔkɔ mbi fa na mɔ mbɛni
(...). (person) a pika wali ti (person) *infirmier na le
ti a-zo na *samedi, na toŋga so tɛnɛ ni a yɛkɛ nzɔni pɛpɛ.
mɛ mbi lɛkɛ tɛnɛ ni a wɛ ŋga, si mbi tɛnɛ na mɔ ti ma si.
tɛn ti toŋga na mbi to so na mɔ pɛpɛ, si mɔ ma tɛnɛ ni na
yaŋga ti a-ita ti mɔ, fade a yɛkɛ nzɔni pɛpɛ. mɛ ye so
a-ita ti ani ala sala, so nzɔni wala nzɔni [pɛpɛ], si ala
sala ye toŋga na a-zo ti gigi so? si mbi to na mɔ ma. tɛn
ti (person), si a sala ye so si a (...), a baa ti sala ŋga so,
tɛn ti lo baaani nde na le lo. tɛn ti toŋga na ye a yɛkɛ
lo fa na mbi, baaso lo, pɛpɛ. mɛ mbɛni la lo sala mbɛti,
lo kalɛmɛ mbi na (person) sɛŋgɛ sɛŋgɛ. mɛ a-ye so ala sala
so a yɛkɛ lɛŋgɛ ni pɛpɛ. mɛ si mbi fa na mɔ ti ma si. ita,
tɛnɛ a wɛ. bala-o ti mbi na wali ti mbi na a-wa-ma-bɛ ti
Bogira kwɛ. bala-o ala na *Madame na a-mɛlɛŋgɛ kwɛ na iri
ti *Jésus Christ. *Amen.

NAME Gounte Gédéon OCCUPATION CODE L3 1(1)

PLACE OF WRITING Bellevue NATIVE LANGUAGE Gbɛya

mbi bala-o ala na a-*famille kwɛ. kota *nouvelle so mɔ tɛnɛ, tɛnɛ ni a si na *Bellevue kɔzɔ, si mbi ma ti mbi pɛpɛ. mbi ma gi na yaŋga ti mbɛni zo ti (village). mɛ mbi ma kwɛ na pɛpɛ. i *pensé i tɛnɛ mɔ ga ti tɛnɛ mɔ ŋgba, si mɔ ye ti kiri so. fade mɔ sala bɛ nzɔni na siŋgɔ ti mɔ na sɛsɛ ti RCA, si fade mbi wara lɛgɛ ti baa mɔ. tɛn ti nzala ti mɔ a yɛkɛ fa mbi. toŋga na mbi wara *réponse pɛpɛ na a-mbɛti kwɛ so mbi to na mɔ, mbi *pensé mbi tɛnɛ, hiŋga pɛpɛ, a-*postier a suru na lɛgɛ. mɛ *faut mɔ to na mbi *réponse *vite ŋga. siŋgɔ ti mɔ na Dakar, fade mɔ gi lɛgɛ ti si na *camp ti a-*militaire, si mɔ hunda tɛn ti (person). mɛ mbi hiŋga zo ka ti tɛnɛ, mbi to iri ti lo pɛpɛ. mbi yɛkɛ sala la kwɛ bɛ-ɔkɔ na *Jésus. tɛnɛ na mbi kɔzɔ, si fade mbi baa mɔ toŋga na mɔ si ande na Baŋgi. *église ti (village) a bala-o ala. a-*famille ti mbi a bala ala.

NAME Kpademona Philippe OCCUPATION CODE L 4 1 (2)

PLACE OF WRITING Bo-ouham NATIVE LANGUAGE

la so mbi si na ŋgia ti sala *réponse na mɔ. mbi wara *lettre ti mɔ a wɛ. mbi ma tɛnɛ kwɛ so mɔ tɛnɛ na mbi so a wɛ. mɛ *merci miŋgi. tɛnɛ ti *lettre ti mbi so mbi wara *réponse hio pɛpɛ, mbi gi bɛ ti mbi tɛnɛ ni miŋgi, si mɔ sala *réponse, na so nzɔni. mɛ ye ɔkɔ ita. tɛn ti yɛ si mɔ *tardé *réponse toŋga sɔ̌? *pardon ita, ani sala zɛndo ti sala *lettre na ndɔyɛ ti ani *juska na ya *royaume pɛpɛ? ita, ani sala si ndɔyɛ ti ani a ga taa ndɔyɛ. si ita ti mbi so mɔ ndɔyɛ mbi miŋgi, *oui ita na sɛsɛ ti ani na *Africaine, a-zo kwɛ hiŋga na lɛgɛ ti (...) ti ani, ala hiŋga taa tɛnɛ mɔ ndɔyɛ mbi biani. mɛ mbi ye ti sala *réponse ti mɔ, na mɔ sala ti mbi na mbi, si fade a yɛkɛ nzɔni miŋgi. la so Nzapa a dɛ ti bata ani na a-*famille ti mbi. ala yɛkɛ sɛŋgɛ. na ti mɔ, toŋga na Ramona, lo *sava? fa na mbi si. na Gbɛya so mɔ hunda, mbi fa na mɔ so. (person), lo yɛkɛ na *quartier (place), mɔ hunda na *placé so, fade ala fa na mɔ. tɛn ti mbi baa lo, si lo zia bɛ ti lo na yaŋga ti Gbɛya kɛtɛ. na toŋga na mɔ hunda (person), *infirmier (place), fade lo fa na mɔ taa *placé ti (person) mbilimbili. mbi yɛkɛ na ŋgia ti fa na mɔ *nouvelle, mɛ ye ɔkɔ, mɔ sala *réponse na mbi fade pɛpɛ. so a mu vundu na mbi miŋgi. tɛn ti mbɛni ita Manza a sala tɛnɛ, lo tɛnɛ, fade so mɔ ga *père ti *Catholique. mɛ mbi dɛkite na ala gba. mɛ toŋga na mbi wara *lettre ti mɔ na *1ell avril 1962, mbi dikɔ na la ti *dimanche, si kamɛla a luŋgela na le ti ani so pɛpɛ? mbi ye mɔ mu na mbi mbɛni mbɛti Gbɛya so mɔ lɛkɛ nzoni ti dikɔ. ita ti mbi na ya *Christ, mbi yɛkɛ na

L4 2(2)

Kpademona Philippe

nzala miŋgi ti wara *colis ti mbɛti ti Gbɛya so. na toŋga na mɔ si na *premier *juin 1962, fade mɔ wara mɛlɛŋgɛ ti mbi (person), lo yɛkɛ *collège *des *filles, (address). na *samedi, ala kiri na ya da ti (person), *tailleur *à Baŋgi (address). si mɔ mu mbɛti so mbi hunda so, na fade lo ga na *vacances na mbi sɛŋgɛ. wala (person), fade mbi wara nzɔni.

NAME Gounte Gédéon OCCUPATION CODE L 5 1(1)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE Gbɛya

mbi bala-o mɔ miŋgi na a-*famille kwɛ ŋga. mbi wara mbɛni *houvelle ti ala pɛpɛ fade so tɛn ti ze ota toŋga na yɛ? mbi sala *réponse ti *colis ni so mɔ to so, mbi wara ni a wɛ, si mbi sala *verset na ya mbɛti ti (...) da. mɛ toŋga na yɛ? mbi wara na ya ze ti *novembre, si mbi sala tɛnɛ ti kwi ti (person), so doli a fa lo so da pɛpɛ. mbɛti kwɛ so mɔ to, mbi sala *réponse ni. mɛ toŋga na yɛ? mɔ gwɛ mbɛni ndo, wala mɔ yɛkɛ da biani? wali ti mbi a yɛkɛ na ŋgɔ ti *7mois fade so./ na ŋgu so, *centre ti (village) a lu ndia, ala na a-kota *conférence kwɛ so a sala na (village), si a tɛnɛ, zo ti (village) kwɛ na (village) a ga *mission na (village). mɛ a-zo ni a ye miŋgi pɛpɛ, si a *commencé ti ga tɛnɛ. *catéchiste ti (village) a ti a wɛ, si ala *voté (person) ti (village), si a gwɛ ti duti na (village) ka. *malade a yɛkɛ na ndo so miŋgi. baa *question ti *11septembre so mɔ hunda *placé ti *sappelle. (person) na *aide ti lo na (village). (village), (person). (person), (village). (person) a si gigi na kwa ti *pasteur ni a wɛ. (person) a yɛkɛ na da ti (person), ala na (person). tɛnɛ ni a dɛ. a zia ala na gigi a wɛ. (person) a bala-o ala.

NAME Gaunte Gédéon OCCUPATION CODE L6 1(1)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE Gbɛya

mbi bala-o ala kwɛ nzɔni miŋgi. mbi wara bɔŋgɔ so mɔ
to na *le5 novembre, si mbi mu na mɔ *merci miŋgi. wali ti
mbi a yɛkɛ na ŋgɔ ti ze uku, mɛ mbi diko Nzapa da tɛn ti so
a futi la kwɛ, si mbi yɛkɛ na ŋgia miŋgi. mbi hunda tɛn ti
yɛ mbi wara mbɛti ti ala so pɛpɛ? (person), kɔli ti ita ti
mbi ti wali ni, lo gwɛ ti pika doli, si lo pika mbɛni kɔli
dɔli ni, a mu lo a fa lo na *le8 novembre. tɛnɛ ti kwa ti lo
so, baba ti lo a mou gbanda (=Gbɛya word for poison), a zia
na yaŋga ti a-zo 25, si mbɛni a kwi 9. a-wali ti lo ŋga
a yɛ, mɛ ala si gigi sɛŋgɛ. toŋga so a mu a-baba ti lo so,
a gwɛ zia ala na kaŋga, tɛn ti so zo a kwi toŋga so. So a
dɛ ti *jugé ala pɛpɛ. fade so tɛnɛ ti mbi a wɛ.

NAME Kpademona Philippe OCCUPATION CODE L7 1(2)

PLACE OF WRITING Bangui NATIVE LANGUAGE Gbɛya

*pardonné mĭŋgi miŋgi na mɔ *Monsieur, mɔ *pardonné mbi kɔzɔni, si mɔ ma tɛnɛ kwɛ ti mbi so mbi ye ti tɛnɛ na mɔ so na bɛ-ɔkɔ. fade mbi kiri na (village) na *7 *octobre 1961 tɛn ti kɛtɛ *l'école ti a-*catéchiste *diplômé. mɛ mɔ to *réponse na (village) si. *oui, ita ti mbi a wara *lettre ti mɔ so mó to na mbi na *le13 mars 1961 so, mbi wara taa na 18-4-61, na mɔ ye mbi ti fa na mɔ mbɛni ye uku. si mbi tɛnɛ na (person), tɛn ti yę lo to *lettre pɛpɛ, si mbi liŋgbi ti fa na mɔ mbilimbili? *encore lo tɛnɛ mbi ku lo tɛn ti fade lo baa mbi, si mbi sala *réponse *lettre ti mɔ na mɔ. mɛ lo baa mbi ɔkɔ pɛpɛ, *juska la so ani baa tɛlɛ na lo pepe. si a-ye ti vundu a ti na ndo mbi na pɛkɔ ni miŋgi, si mbi glisa kɛtɛ *franca kwɛ. ni laa, *réponse ti mbi a *tardé so, *Monsieur a-mbɛni ye ti vundu ni laa so. (person), lo yɛkɛ na kɔbɛla ti kate ti lo, a sala sanzo na ya ti kate ti lo ni ka. mɛ tɔŋga na *l'hôpital a yɛkɛ na mbi ndulu pɛpɛ, fade mɔ ma tɛnɛ ti kwa ti lo biani. na mbɛni ŋgambi ti mbi, so iri ti lo a yɛkɛ (person), *catéchiste na (village) so, lo wara kɔbɛla ti [?], lo yuru na lo de ŋga na *21'heure ti bi juska *71'heure ti nda perere. maboko ti lo a de kwi, na lo ga ndulu ti kwi. tɔŋga na a-*église ti lo *tardé kɛtɛ, fade lo kwi biani. mɛ *docteur a zia *sérum na tɛlɛ ti mɛnɛ ti lo, a kiri a ga nzoni, si lo *guéri. na wali ti mbi, lo mɛngɔ *encore. mbi ga na (village) na ze ti *mai 1961. ani ku *juska lo du a wɛ na *l'hôpital ti (village) na*le22 mars 1961, si ani kiri na (village) na *le22 mars 1961. iri ti mɛlɛŋgɛ ni a yɛkɛ (name), tɛn ti lo yɛkɛ mɛlɛŋgɛ wali. a-*docteur si ala mu na lo iri

Kpademona Philippe

so na lo toŋga so. *encore, *soeur, baba oko na mama ni a yɛkɛ nde na mbi, mbɛni [ye], mbi tɛ ŋginza ti lo, [lo] sala *mariage ti *bureau na ti *mission ŋga, lo kwi na 24-8-1961. mɛ gaŋgo ti mbi na Baŋgi, a yɛkɛ ti gi *placé ti laŋgo. (person), kozo masia ti mbi so lo laŋgo na *pasteur (person), lo sala *l'école ti *français so. ala sala *concours tɛnɛ ti *collège, mɛ masia ti mbi, (person) so, a si gigi *premier, na (person) a yɛkɛ *2e ti lo, na mɛlɛŋgɛ ti (person) a yɛkɛ *3e ni, si a-taŋgani a si gigi. si mbi ga gi mbɛni *famille na ya *Jésus ti bata lo na mbi. toŋga so mo glisa lo na sambɛla ti i na mama ti Maya pɛpɛ. fade mbi kiri na (village) na *le7 octobre 1961. bili si *Madame (person) a mu boŋgo so mama ti Maya a to na wali ti mbi na 26-9-61. ye so mama ti Maya to a yɛkɛ so, *robe oBe, *zip (<jupe) oko, *chemise oko, *maillot, *pilovɛr (<pullover) oko, kamba oko ti kaŋga na mbunda ti lo oko, na *boucles *d'oreilles, *paire oko. mɛ [mbi] mu *merci na Nzapa tɛnɛ ti bɛ nzoni so lo sala na wali ti mbi so miŋgi miŋgi. *conférence ti ŋgu so a yɛkɛ nzoni. a-zo vo *Trompette na ŋgu so nzoni oko pɛpɛ. (person), lo yɛkɛ na ita ti lo (person) na (village) sɛŋgɛ na wali ti lo kwɛ. mbɛni sioni kobɛla a sala a-mbɛni zo oko oko, mɛ *docteur a di iri ni mbi ma pɛpɛ. A ga na lɛgɛ ti sala puru na mɛnɛ. na ŋgu, si a pika na ya sɛsɛ so. Baŋgi a *commandé (<commencé?) so miŋgi, a fa mbɛni zo na *quartier ti Baŋgi, a<kwa 12 toŋga so. na (village) a pika na *le26 août 1961, a fa da ti *centre na (village) miŋgi miŋgi a liŋgbi pɛpɛ. *même, a dɛ ti fa la so na sɛsɛ. a-*pont a futi na sɛsɛ ti Baŋgi nde nde. lɛgɛ ti fono na *camion a yɛkɛ ŋgaŋgu. mo to *réponse na mbi na (village) si fade mbi sala mbɛni *nouvelle ŋga.

NAME Gonissere Luc OCCUPATION catechist CODE L 11 1(2)

PLACE OF WRITING Nana-Bakassa NATIVE LANGUAGE Gbɛya

mbi yɛkɛ na ŋgia miŋgi ti sala mbɛti so na mɔ. mbi bala mɔ nzɔni, na mbi bala wali ti mɔ, na a-zo ti *église ti mɔ. mbi wara mbɛti so mɔ to, mɛ mbi ku *conférence ti *district si fade mbi baa ye ti kiri na *question ti mɔ so mɔ hunda na mbi. na pɛkɔ ti mɔ so mɔ gwɛ, *pasteur (person) a gwɛ na *congé, si *pasteur (person), si ani sala *conférence ni na lo. mbi na lo ani gwɛ *juska na (village) tɛnɛ ti *conférence. *Monsieur *Sinadel (<Snyder) na M. (person) a sala ti (village) na (village). *Monsieur (person) na (person) a sala ti (village), na (village). na *conférence ti Baŋgi so ani gwɛ, ye ni a yɛkɛ nzɔni miŋgi. na *conférence ti 1961, ye a yɛkɛ miŋgi ti sala, na M. (person) a zia mbi, (person), na (person) ti sala *conférence ti (village). *Monsieur (person) a sala ti (village). ti (village), a yɛkɛ mbi na (person) na *le8 mars. ani sala ti (village) na *le15 mars na M. (person). fade so *bon ti *Trompette a yɛkɛ pɛpɛ. a-zo a vɔ gi vɔŋgɔ. *Trompette a tambɛla nzɔni toŋga na *temps ti mɔ pɛpɛ. a-*bon ni a ŋgba, si *Monsieur (person) a dɛ ti hunda mbaŋga ni la kwɛ. fade so mbi yɛkɛ na (village) mbɛni pɛpɛ. mbi yɛkɛ na (village), *croisement ti (village). na lɛgɛ so, a hɔ ti gwɛ na (village). mbi lundu ka na *le6 mai 1960. ani a-*catéchiste *diplômé, ani toto mɔ miŋgi. ani baa mɔ pɛpɛ mbaŋga ti kobela ti *Madame so, si a *merdé lo miŋgi, si mɔ gwɛ mbaŋga ni. mɔ sambɛla mbaŋga ti [mbi], tɛn ti kusala ti lo so lo iri mbi mbi mbaŋga ni ti sala. tɛnɛ ti Nzapa so mɔ fa na ya ti *radio na *conférence ti Baŋgi, mbi na (person) ani si na *retard,

Gonissere Luc

si ani ma gɔ ti mɔ pɛpɛ. tɛnɛ so a sɔ ani miŋgi. (person), *catéchiste ti (village), a glisa wali ti lo, lo kwi na ŋgɔ na *hôpital ti (village). na pɛkɔ ti *conférence, kobela a wara mbi ŋgaŋgu miŋgi, si mbi gwɛ na (village). mɔ yɛkɛ ita ti mbi wa-ma-bɛ. mɔ yɛkɛ na ŋgia ti sala mbɛti na mbi. so a yɛkɛ nzɔni miŋgi. Nzapa a mu mbɛni fini mɛlɛŋgɛ na mbi, iri ti lo a yɛkɛ (person). tɛnɛ ti mbi a wɛ.

NAME Koumambaye Jacob OCCUPATION student CODE L15 1(2)

PLACE OF WRITING Fort Archambault NATIVE LANGUAGE laka

addressee: editor Trompette

la so bɛ ti mbi a si na ŋgia miŋgi ti kiri na *Trompette *merci a hǫ, tɛn ti mbi wara na tɛlɛ ti a-*camarade ti mbi *nouvelle so lo to na ala. tɛn ti so mbi hunda lo mbaŋga ti lo a *publié *nouvelle so na a-ita. *titre ti *nouvelle ni so a yɛkɛ *accident *de *la *polygamie. mbɛni kɔli ɔkɔ a yɛkɛ mara ti laka, iri ti kɔtɔrɔ ti lo a yɛkɛ Nia, *canton ti Gadjibian, *district ti Baïbokoum. a *marié mbɛni wali ɔkɔ na Betoubi, *canton ti Bessao, *district ti Baïbokoum. kɔli so a kamata wali ti lo na a ga na Fort Archambault. wali so a du na kɔli so a-mɛlɛŋgɛ uta (<ota), mɛ ɔkɔ a kiri na te ti *Eternel Nzapa. fade so kɔli ni a ba a-*bordelle so a si siŋgɔ na ya kɔtɔrɔ, lo *commencé ti sala *histoire kiri kiri na wali ti lo. toŋga so lo kámata mbɛni *bordelle ni ɔkɔ na ndo ti wali ti lo. gi na ya ze ti *avril 1958. i ŋga, i hǫ na *vacances na ya ze ti *juin 1958. *bon. kiriŋgɔ ti i na ya ze ti *septembre na Fort Archambault, kɔli so a tuma wali ti lo so giriri a wɛ na a-mɛlɛŋgɛ ti lo ŋga, a zia wali so lo kamata lo fade fade so. toŋga so, *premiĕre wali ni a *réclamé kɔli ti lo, tɛn ti lo si a mu lo ka na kɔtɔrɔ, a ga na lo. toŋga so, ala iri kɔli ni na *bureau, kɔli ni a kɛ wali so biani. fade so *mariage ti ala a yɛkɛ *encore pɛpɛ, tɛn ti *papier ni so, gi kɔli ni mvɛni a suru. tɛn ti so i hiŋga pɛpɛ tɛnɛ ti *mariage so

NAME Koumambaye Jacob OCCUPATION CODE L15 2(2)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

*Nouveau *Testament a fa na ani? a yɛkɛ nzɔni i ba
na ya mbɛti ti *I a-*Corinthien *chapitre 7 *verset
1 *juska 12. na ya ti *Ephésiens *chapitre 5 *verset
25 *juska 32. toŋga na zo a yɛkɛ na *Ancien, a ba
na ya ti *Exode *chapitre 21 *verset 10 *juska 11.
mbi bala-o a-wa-ma-bɛ, a-*membre, a-*chrétien na
*pasteur kwɛ na iri ti *Sauveur ti ani *Jésus-Christ.

NAME Yakete Jacques OCCUPATION catechist CODE L 16 1(2)

PLACE OF WRITING Bouca NATIVE LANGUAGE Gbɛya

addressee: Samarin

Yakɛtɛ Jacques a yɛkɛ Baya ti Bossangoa, a fa tɛnɛ ti Nzapa na a-zo a ma na bɛ. Philippe Bemba a wara *baptême a wɛ. baba ti lo a ye tɛnɛ ti Nzapa pɛpɛ. lo mu wali ose, a-*église a ye pɛpɛ. ala tɛnɛ lo zia mbɛni wali ɔkɔ, si lo kɛ, lo tɛnɛ, ala tɛnɛ tɔŋga na da ti mbi ose pɛpɛ, ala luŋgɛla mbi. Yakɛtɛ a hunda a-zo ɔkɛ a ye ala ti tɛnɛ ala mu *carte ti lo? a-zo kwɛ yɔrɔ maboko na nduzu. lo si gigi na da ti Nzapa, lo toto, baba, mbi kwi a wɛ. baba ti lo a tɛnɛ, mɛlɛŋgɛ ti mbi, gi mɔ ɔkɔ mɔ kwi pɛpɛ. fade mbi gwɛ na kota yɔrɔ, si a-zo ti Nzapa miŋgi a kwi na mɔ. mɔ ɔkɔ mɔ kwi pɛpɛ. na pɛkɔ ni kɛtɛ, wali ti bába ti lo a kwi. a-ita ti wali so a tɛnɛ, tɛn ti yɛ si mo mu kota yɔrɔ, si ita ti mbi a kwi? lo tɛnɛ, tɔŋga so pɛpɛ, mbi mu yɔrɔ ti (<ni?) tɛn ti a-zo ti Nzapa. na la ti *Noël a-zo a ga na da ti Nzapa miŋgi. mbi fa tɛnɛ na ala na ya ti mbɛti ti *Luc *chapitre 2 *jusqu'à 15. kwi ti mbi a sɔ mbi pɛpɛ. mɛ gi ti wali so a ma na bɛ pɛpɛ mvɛni a sɔ mbi. tɔŋga so a-wa-kwa ti Nzapa a liŋgbi kpe mbeto ti yɔrɔ pɛpɛ. fade baba ti (<ni?) a *payé kwi ti wali so na yɔrɔ, so a ga ye ose. wa-kwa ti Nzapa a kpe mbeto ti yɔrɔ pɛpɛ. na *chrétien a liŋgbi kaŋga lɛgɛ na a-zo pɛpɛ. tɔŋga na *Matthieu a tɛnɛ, ba 28:18. tɔŋga so, a-wa-kwa ti Nzapa, tɛnɛ ti yɔrɔ a hɔ tɛnɛ ti Nzapa pɛpɛ. fade so mbi *payé *Trompette *85frs., mbi mu na *Mademoiselle

NAME Yakete Jacques OCCUPATION CODE L16 2(2)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

ti mu na mɔ. tɛnɛ ti mbi a wɛ. mbi bala-o mɔ *Monsieur *pasteur Samarin.

NAME Yenam Alphonse OCCUPATION storekeeper CODE L 17 1 (3)

PLACE OF WRITING Kelo NATIVE LANGUAGE

addressee: editor Trompette

mbi wara mbɛti *Trompette so mo to na mbi a wɛ. mbi mu na ala *merci miŋgi. mbi wara na *date ti *10 juillet. a-wa-ma-bɛ ti Kelo ala yɛkɛ na ŋgia miŋgi ti diko ŋga, na bɛ ti mbi a yɛkɛ na ŋgia miŋgi. toŋga so mbi tɛnɛ na ala, kotoro ti i a ga nzoni a wɛ. fade so mbi ma *nouvelle ti kotoro kwɛ toŋga [na] a-Gbaya na a-Suma so ala ga na Kelo giriri. a-mbɛni a du mɛlɛŋgɛ ti wali, ala mu koli ŋga, na ala du mɛlɛŋgɛ ti ya ti ala lɛgɛ oko na mama ti ala ŋga. ala kwɛ ala yɛkɛ na ŋgia miŋgi, ala kwɛ ala tɛnɛ kotoro ti i a ga *Paris. na mbɛni *nouvelle ti Pierre Kombo, so ala sala ŋgia miŋgi na la ti Noël. ala wara ŋginza *11.505frs. a-wa-ma-bɛ ti Kelo a gonda Bossangoa miŋgi, toŋga so a yɛkɛ tɛnɛ ti mu *merci na Nzapa miŋgi. taa tɛnɛ ala tɛnɛ, kɛkɛ ti sioni a li (<le?) sioni. so mbi hiŋga na bɛ ti mbi, a yɛkɛ taa tɛnɛ. *et na mbi baa na le ti mbi mbɛti ti Nzapa a tɛnɛ, a-zo ti sioni fade ala wara futa ti sioni ti ala. so a yɛkɛ taa tɛnɛ, mbi *pensé na mbi hiŋga a yɛkɛ taa tɛnɛ. na ya ti *juin so, mbɛni koli ti Banana oko a yɛkɛ, mɛ lo baa ndo pɛpɛ. toŋga so, wali ti lo a kwi, a zia lo na kɛtɛ mɛlɛŋgɛ ti lo so a gboto lo, a fono na ni, si lo iri na kobe tɛn ti tɛŋgo ni. mbɛni la lo *pensé bɛ ti lo, lo tɛnɛ, fade so wali ti ni a kwi, ni baa ndo pɛpɛ. mɛ a-ita ti ni, ala mu mɛlɛŋgɛ ti ni so, ala bata lo. toŋga na lo ga kota,

NAME Yenam Alphonse OCCUPATION CODE L17 2(3)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

so a yɛkɛ ti ala ti mu na ala a wɛ. a-ita ti ala tɛnɛ, mɔ so mɔ yɛkɛ giriri siɔni zo miŋgi. tɛn ti siɔni ti mɔ laa, si futa ni a ga na mɔ. i liŋgbi pɛpɛ, tɛn ti i mu mɛlɛŋgɛ ti mɔ ti bata, fade mɛlɛŋgɛ ti mɔ a yɛkɛ siɔni toŋga na mɔ. toŋga so kɔli so, lo *pensé ŋgbii, lo toto, lo tɛnɛ, tɛnɛ a yɛkɛ pɛpɛ, lo na mɛlɛŋgɛ ti lo, ala mu lɛgɛ ala gwɛ. na toŋga na lo si na yɔŋgɔrɔ lɛgɛ, lo hunda mɛlɛŋgɛ ti lo, lo tɛnɛ, mɛlɛŋgɛ ti mbi. na mɛlɛŋgɛ a ye da. lo hunda lo, fade so i yɛkɛ na kɔtɔrɔ ndulú? na mɛlɛŋgɛ ni a tɛ̂nɛ na baba ti lo, baba, kɔtɔrɔ a dɛ yɔŋgɔrɔ miŋgi, na lo hunda mɛlɛŋgɛ, lo tɛnɛ, na pɛkɔ ti (<ni?) kwɛ kɔtɔrɔ a yɛkɛ ndulu pɛpɛ? mɛlɛŋgɛ a tɛnɛ, na pɛkɔ kwɛ, kɔtɔrɔ a yɔ miŋgi. fade so lo gbɔtɔ mɛlɛŋgɛ ti lo ni na ya gɛlɛ ti lo, na lo pika mɛlɛŋgɛ ni, ŋgbii, lo fa lo na kwa, lo bi mɛlɛŋgɛ ni na ya ti ŋgunda, lo mu kɛkɛ ti lo, lo kiri na kɔtɔrɔ. na a-zo a hunda lo, ala tɛnɛ, mɔ zia mɛlɛŋgɛ ti mɔ ni na ndo wa? lo tɛnɛ, mɛlɛŋgɛ ni a sala mbana na lo, mɛ lo kpe a wɛ, si lo ɔkɔ lo gi lɛgɛ ti gwɛ so. toŋga so bɛ ti *canton ni a sɔ, lo to a-zo ti gi mɛlɛŋgɛ so tɛn ti lo gbɔtɔ baba ti lo. a-zo ni ala gwɛ, ala baa mɛlɛŋgɛ ni a kwi a wɛ. na ala baa mɛnɛ so a ŋgba ti yuru na hǫ ti mɛlɛŋgɛ ni. toŋga so ala mu kwa ti mɛlɛŋgɛ ni, ala gwɛ na ni na *canton so iri ti lo Marie Azina, *canton Konlon, *district ti Kelo. toŋga so ala mu baba ti mɛlɛŋgɛ ni, ala ga na lo na *commandant, ala kaŋga lo. na laŋgo miŋgi pɛpɛ, baba

NAME Yenam Alphonse OCCUPATION CODE L17 3(2)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

ti mɛlɛŋgɛ ni a kwi ŋga, gi na ya ti ze oko. na laŋgo ota mbɛni kɔli ti Banana a fa mama ti lo, lo fa mɛ ti mama ti ni, lo zo, lo tɛ kwɛ. ala mu, ala kaŋga lo ŋga na ya ti ze oko. tɛnɛ ti mbi a wɛ.

NAME Kpademona Philippe OCCUPATION catechist CODE L 27 1(4)

PLACE OF WRITING Bo-ouham NATIVE LANGUAGE Gbɛya

addressee: Samarin

ita ti mbi so mɔ ndɔyɛ mbi miŋgi miŋgi, mbi bala-o mɔ na mama ti Manya, na Manya na Ramona nzɔni miŋgi na iri ti *Seigneur *Jésus-Christ. ita mbi wara*lettre so mɔ sala na *1e2août 1960 so a wɛ, na *29août 1960, si mbi wara so mɔ sala na *26novembre 1960 na *11décembre 1960 na nzɔni ŋga so. mɛ ye so *réponse a *tardé so, gi *question ti Ngandaweï Paul si mbi ŋgba ti ku ti ma nda ni mbilimbili si, mɛ fade so mbi ma nda ni a wɛ.la so mbi si na ŋgia miŋgi ti fa na mɔ *question ti *Afrique. ita ani dɛ ti sala kusala ti Nzapa na mbito wala kamɛla, mɛ toŋga na a-*missionnaire a yɛkɛ pɛpɛ kwɛ fade kusala ti ani *Africain a futi. tɛn ti yę mbi tɛnɛ toŋga so? tɛn ti so a-*pasteur *africain usio ala wa Ngandaweï. lo tɛnɛ *oui, na toŋga na ala to *pasteur Yasse Jacob ti da bɛ a-*église ti Bangayanga, ala sala kota wataka, ala tɛnɛ ala a-*diacre ti Bangayanga hiŋga pɛpɛ. toŋga so Yasse a wa ala ŋgaŋgu pɛpɛ. toŋga so ala tɛnɛ, zia tɛnɛ ni *juska *Monsieur Sheldon a ga si. toŋga so *Monsieur Sheldon lo si a wɛ, si ala hiŋga siɔkpari ti ala, si ala fa mbaŋga ni na li ti Ngandaweï a wɛ, si mbi tɛnɛ na mɔ la so a wɛ. Kobo Pierre, kɔbɛla a sala lo toŋga na ti giriri pɛpɛ, lo fɔnɔ nzɔni fade so. tɛnɛ ti *politique taa na Bossangoa *poste ala sala ye ti doŋgɔbɛ, mɛ ala sala gba. fade so a *commencé ti de a wɛ, ani ma huŋgɔ ni fade so miŋgi pɛpɛ. a-zo ala sala yaka ti *coton na ŋgu so na lɛgɛ ni. a-zo ti

NAME Kpademona Philippe OCCUPATION CODE L27 2(4)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

Bellevue, ala lɛkɛ tɛnɛ ti ala na a-*docteur a wɛ. fade
*Monsieur Balger a ga na *le10janvier 1961 ti luŋgɛla
ŋgbere dà ti *Monsieur Sheldon ti pika na *tôle na da
ti *Mademoiselle Bickel so, si fade ala zia yɔrɔ ni na
ya ni. na fade Matoli Martin, lo laŋgo ti lo na da ti
*magasin tí *tôle so. na mbɛni kapa ti Bere ala iri lo
Pierre, fade lo laŋgo ti lo na *bureau ti pikaŋgo mbɛti
ti mɔ giriri so. na fade Touanamkean, lo laŋgo ti lo
na ŋgbere da ti Lefei Philippe. a-*infirmier laa ota
so. *oui, *collectivité na *bac a-*commencé ti ga nzɔni.
mɔ baa, *premier *vice-président ni, iri ti lo Robili
Joseph so, a yɛkɛ mbɛni ŋgambi ti Ndoro Abraham, zo ti
Bowe, lo yɛkɛ*membre *église ŋga lo sala bɛ ɔkɔ na
*église la kwɛ. lo mvɛni si lo pika *lettre so na
*machine na mbi so, mɛ mɔ glisa ani na sambɛla pɛpɛ.
fade so a-zo ti mbi, ala bɔŋgbi na *dimanche 100, wala
200, wala 90, na 84. *même *député, lo ye ti sala na
*église ti *bac ti ɗala da ti Nzapa na *tôle. fade so
mɔ ma iri ti *concombre, na yaŋga ti Gbea ani iri siso.
*conférence *générale na Bangui a yɛkɛ nzɔni miŋgi toŋga
na ti Bouca so mɔ baa so. a-zo a wara ŋgia na la ni
miŋgi. ani ma gɔ ti mɔ na la ni ani si na ŋgia miŋgi
miŋgi. *même mbi yɛkɛ da toŋga na mɔ tɛnɛ so. ye ɔkɔ so
a futi mee ti mbi si mbi ma mbɛni tɛnɛ ni nzɔni kwɛ
pɛpɛ so, tɛn ti *avion *garde Bangui ni so mɔ baa kwɛ so,
*même a-mbɛni zo so ga na nda ni, ala bɔŋgbi na mbi ti
hunda mbi, ala tɛnɛ mbi mvɛni si mbi ma gɔ ti mɔ nzɔni ti

NAME Kpademona Philippe OCCUPATION CODE L27 3(4)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

fa na ala so ga *retard. ŋgia a si bɛ ti a-zo na la ni
so tɛnɛ ti mɔ, toŋga na gaŋgɔ ti mɔ mvɛni. na la ni fade
bɔŋgɔ ti mɔ a vukɔ na *saleté na lɛgɛ ti bala-o ti a-zo.
a-zo a glisa *pasteur Samaɽin ɔkɔ pɛpɛ. a-*catéchiste
*diplômé toto mɔ miŋgi, ala tɛnɛ toŋga na mɔ yɛkɛ, na
fade mɔ iri ani tɛn ti kɛtɛ *l'école ti sala ŋgia na ani,
ti wara ndara ti mɔ na ndara ti ani nde nde ŋga so ani
bɔŋgbi. *oui, taa tɛnɛ, mɔ wara *lettre ti a-zo miŋgi
pɛpɛ. ala ga ti hunda ani na Gounte Gédéon ti ma
*nouvelle ti mɔ, na mbi tɛnɛ mɔ mu na ani *adresse ti
mɔ na ani ɔkɔ ɔkɔ a-wa-kwa pɛpɛ? na ala tɛnɛ ŋginza ni,
si a yɛkɛ ŋgaŋgu na ala. mɛ so a yɛkɛ taa tɛnɛ ni pɛpɛ,
so goy goy si ala sala. mɛ mbi ma mbɛni tɛnɛ ti Goron
ti fa na mɔ, mɛ zia mbi ma nda ni biani, si fade mbi fa
na mɔ mbɛni la. mbi hunda mɔ, mama ti Manya a *sava
biani biani? mɔ wara yɛ na *conférence so? mɔ gwɛ na
*train so? fa na mbi si, pɛmbɛ ti dɔre, na pɔrɔ ti
bamara, na pɔrɔ ti ze so mɔ ka a wɛ? fa na mbi si.
*fête ti muŋgɔ *merci na nze ti *novembre so a yɛkɛ
sala ŋgu na ŋgu? i sala toŋga so giriri, wala i wara
*pensé so gi fade fade so? fa na mbi lɛgɛ ni si. mɔ
to kɛtɛ ŋginza ni na mbi ɔkɛ, bali oma[na]? mbi ye ti
hiŋga si. mbi ma a-mbɛni zo tɛnɛ mɔ *commencé ti fa
yaŋga ti ani na a-zo ka na *Amérique, na a-*Américain.
so taa tɛnɛ, wala ḿvɛnɛ? fa na mbi si. *Regent-Street-
Berkeley-Calif. so a yɛkɛ taa *district ti mɔ? wala a
yɛkɛ mbɛni *mission, si a-*église ti i a mu na mɔ, si

NAME Kpademona Philippe OCCUPATION CODE L27 4(4)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

mɔ duti *missionnaire na ala? mbi liŋgbi hɔnde ye ti *Afrique na mɔ pɛpɛ, na mɔ liŋgbi hɔnde ye ti *Amérique na mbi ŋga pɛpɛ. ita, nzala ti mɔ a sala mbi miŋgi ti baa le ti mɔ, mɛ mbi liŋgbi baa pɛpɛ, tɛn ti mbi yɛkɛ yɔŋgɔrɔ na mɔ, mɛ fade ani baa tɛlɛ gi na lɛgɛ ti *lettre la kwɛ. mɔ baa ŋgbere tɛnɛ so a-zo tɛnɛ, mɔ yɛkɛ bunzu ti mbi, a dɛ la kwɛ na yaŋga ti ala. *même mbi liŋgbi ti kɛ mɔ fade so pɛpɛ, mbi ŋgba ti tɛ iri ti mɔ na mama ti Manya toŋga na kobe so zo a tɛ tɛn ti nzala la kwɛ so. *kamême mɔ yɔ na mbi, na lɛgɛ ti ma-bɛ ani yɛkɛ ndulu la kwɛ. ndɔyɛ a nze fade pɛpɛ *I Cor. 13:4-7, 13ᵠ13. mama ti Vote a bala-o mɔ na mama ti Manya na Ramona. Kpademona Dieudonné, lo toto tɛnɛ ti mɔ la kwɛ, lo tɛnɛ toŋga na mɔ yɛkɛ, fade lo tɛ mbɛni yąma , na toŋga na mbi ma toto ti lo ŋgu le ti mbi a yuru. mbi glisa mbɛni tɛnɛ ti fa na mɔ. mɛlɛŋgɛ ti Dandangare Jacques ita ti mbi so lo yɛkɛ *catéchiste, na li ti mɛlɛŋgɛ ni a *tourné toŋga na kobɛla ti Ngbalo. iri ti lo Dafinamsse Jude, so lo kwi a wɛ na *le20novembre 1960. Rekeanteĩ Joseph, lo bala-o mɔ nzɔni miŋgi na mama ti Manya, Manya, na Ramona, na iri ti *Seigneur *Jésus. a-*église ti Bo-ouham-bac ala bala-o mɔ na *Madame nzɔni na iri ti *Seigneur *Jésus-Christ, *amen. *vice-président ti *collectivité a mu na mɔ bala-o ti lo na *Madame na a-mɛlɛŋgɛ kwɛ na iri ti *Seigneur *Jésus-Christ.

NAME Mangada Simon Pierre OCCUPATION clerk CODE L 162 1 (2)

PLACE OF WRITING Bossangoa NATIVE LANGUAGE

addressee: Radio Bangui

mbɛni tɛnɛ a yɛkɛ so mbi ʔiŋga li ti mbi da pɛpɛ. a yɛkɛ, mbaŋga ti yǫ zo a yɛkɛ mu wali, *et *réciproquement? tɛnɛ ti so mbi baa lɛgɛ miŋgi. *etpuis la so *encore mbi baa a-mbɛni wali so a mu kɔli, a ye a tɛnɛ, kɔli ti ala fɔnɔ pɛpɛ, a duti na a-*camarade pɛpɛ, a yǫ samba pɛpɛ, a *dépensé kirikiri pɛpɛ. so taa tɛnɛ. mɛ ala mvɛni a yɛkɛ kozoni ti sala ye ni. kɔli ti lo a mu ŋginza, a fa na lo, a *répartir *budget ni kwɛ. lo yiŋga kwɛ ye so a ŋgba, wala a ŋgba pɛpɛ. laŋgo use na pɛkɔ ni, a ʔunda boŋgo. toŋga na lo gwɛ na gala, lo mu mbɛni ŋginza ti kobǫ ti vo na *bière, wala ti gwɛ ti baa Mbadi, wala ti vo na mbɛni ye ti lo. laŋgo ti nze a dɛ a si na *lequinze [pɛpɛ], ŋginza ni a wunzi a wɛ. kɔli ni a *obligé ti sala *bon. so nzɔni? mbɛni a ye ti sala *ménage ti lo pɛpɛ, ti *occupé na kwɛ pɛpɛ, gi bɔy a liŋgbi. a ye gi *cinq-cents wala *millefrs. ti sala *marché la ɔkɔ. mɛ a-zo so a yɛkɛ sala kwa ti ŋginza a mu kwɛ lɛgɛ ɔkɔ? wala a-zo use a mu tiri ti *ruiné tɛrɛ, wala ti *former *foyer. toŋga Nzapa a bata ala ti wala mɔlɛŋgɛ ti *élève, *oubien a sala mbɛni ye toŋga na da si, toŋga na ala yɛkɛ na kɛtɛ *économie ti ala. toŋga na mɔ ye ti sala tɛnɛ kɛtɛ na lo, lo mu lɛgɛ ti gwɛ na *place ti a-baba ti lo. so toŋga na yǫ? *oubien lo fa a kuŋgba ti ya ti da kirikiri. so *manière ti yǫ? mbɛni, lo kɛ ti sala ŋgia na kɔli ni mbaŋga ti *dimanche use, wala nze ɔkɔ. mɛ toŋga bɛ ti kɔli a sɔ, ala tɛnɛ yǫ? wala toŋga na lo

NAME Mangada Simon lierre OCCUPATION CODE L162 2(2)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

mu ŋgɔ, a tɛnɛ ni liŋgbi ti *touché mbɛni ye kɛtɛ pɛpɛ.
tɛnɛ ti mbi a wɛ. mbi bala-o ala kwɛ. *encore mbɛni a
yɛkɛ sioni miŋgi, wala a yɛkɛ nzɔni ti mu tɛnɛ ti mɔ na
kɔli ti mɔ, so a tɛnɛ *secret, ti si gigi na ni, na *moindre
*bruit? wala a yɛkɛ nzɔni *aussi ti wali a gonda a-ndɛku
ti lo na kɔli ti lo? so toŋga na yę? *amour a yɛkɛ yę?

NAME Mokodopo Marthe OCCUPATION CODE L168 1(1)

PLACE OF RESIDENCE Bangui NATIVE LANGUAGE

addressee: Radio Bangui

*Madame Mokodopo Marthe na *km5 na Bangui si a sala na ala kɛtɛ tɛnɛ so. zo ti gɛrɛ a yɛkɛ zo ti tiri na a-zo? wala zo so a yɛkɛ ?e ŋgia na a-zo kwɛ, ti iri ala,fade lo wala na ŋginza ti lo miŋgi. na *laposte la kwɛ toŋga na mbi gwɛ ti vɔ *timbre na *guichet, kɔli so na *guichet so, a hunda mbi, mɔ ye ti vɔ *timbre ti ɔkɛ? mbi tɛnɛ na lo ti *60f. lo baa mbi ŋgbii, lo tɛnɛ, mɔ vɔ miŋgi miŋgi toŋga so ti sala na yɛ? mbi tɛnɛ na lo, ti to na ndo yoŋgorɔ. si mbi hunda lo, mbi tɛnɛ, *Monsieur, mɔ hunda toŋga so mbaŋga ti yɛ? lo sala ŋgonzɔ lo tɛnɛ, mbi yɛkɛ *servir mɔ pɛpɛ. si mbɛni kɔli na pɛkɔ ti mbi a tɛnɛ na lo, mɛ mɔ *servir *madame so.mɛ si lo *répond na lo, mɔ ye pɛpɛ, mɔ ga mɔ *changé mbi, mɔ ka na lo *timbre ni. ŋginza ti lo a ye ti girisa na ndo ti *timbre ni? lo a yɛkɛ kwa ti mbi. *Madame a ye pɛpɛ, lo luti ndo a vukɔ lo nda. da? mɛ mbi so, mbi mu ŋginza ti ga ti mu na lo, mbi kiri mbi baa *passi so mɛ. nda ti tɛnɛ so yɛ? i fa na i nda ti tɛnɛ so kɛtɛ, si ye ni a hɔ ndo ni. lo sala na a-zo miŋgi. nda ni si mbi yunda na mɔ, ita ti mbi Cécile Simba, mə mu na ala *conseil kɛtɛ si.

NAME Doukou Ernestine OCCUPATION teacher CODE L171 1(1)

PLACE OF WRITING Ouango NATIVE LANGUAGE

addressee: Radio Bangui

zo vuko ti la so, mbi to na ala mbɛti so ti ?unda ala na mbɛni tɛnɛ so. mbi yɛkɛ wali, mbi yɛkɛ sala kwa ti *maîtresse na pɔpɔ ti a kɔli uku so a *marié. mbi, mbi yɛkɛ ti mbi na kɔli apɛ. *est-ce-que mbi na àla, i liŋgbi ti duti *place ɔkɔ ti sala tɛnɛ apɛ? si mbi na ala, i sala tɛnɛ ti kwa, *donc, ala mu mbi kwɛ ma? mbi yɛkɛ zo, *ou mbi yɛkɛ yąma? *même a-fomba ti mbi so a *comprendre, ala *porter mvɛnɛ miŋgi miŋgi na li ti mbi mbaŋga ti a-kɔli ti ala. mbi ?unda nda ti tɛnɛ so na Cécile Simba ti ma *réponse ni. mbi bala ala. *merci.

NAME Dongbi Joachim OCCUPATION student CODE L 175 1(3)

PLACE OF WRITING Bozoum NATIVE LANGUAGE

addressee: Radio Bangui

mbi yɛkɛ na ŋgia ti sala mbɛni kɛtɛ tɛrɛ so na a-ita zo vɔkɔ ti la so. ala ma fade so tɛrɛ ni. lo tɛrɛ na mbɛni yąma so a de iri ti lo na yaŋga ti saŋgo a tɛnɛ kpikara, *donc lo so a yɛkɛ mbɛni kɛtɛ yąma so, toŋga na zo a ndu lo, lo sala *manière, a laŋgo toŋga[na] lo kwi. fade so lo na tɛrɛ, ala sala kamba ti ala ti faŋgo na yąma. kpikara ni a sala ti lo kamba ti mu yąma ti sɛsɛ. na tɛrɛ a sala ti lo kamba ti muŋgo yąma ti nduzu, *veut-dire a-makako so wi a yɛkɛ iri ni na saŋgo. fade so kamba ti kpikara a mu kota yąma ti sɛsɛ, na *camarade ti lo tɛrɛ a mu ti lo yąma ti nduzu so. *bon, na *l'heure ti gwɛŋgɔ ti ala ti baaŋgɔ kamba so, ala ose la kwɛ. na toŋga na ala si, zo so a *passé ti baa kamba ti lo. na pɛkɔ ti baaŋgɔ ni, kamba ti kpikara a mu ti lo kota yąma ti sɛsɛ, na tɛrɛ a mu ti lo kɛtɛ yąma ti nduzu. la kwɛ toŋga so. *bon, na pɛkɔ ni bɛ ti tɛrɛ a so miŋgi na ndo ti *camarade ti lo so a mu la kwɛ gi kota yąma so. na lo tɛnɛ gi ni mvɛni ni fa lɛgɛ ti salaŋgo kamba so na *pauvre mɛlɛŋgɛ sɛŋgɛ sɛŋgɛ, *et lo laa a kiri a sala kota ye a hɔ ni toŋga na yę? mo tɛrɛ fade so mo *commencé ti gi mbɛni *manière na tɛrɛ ti mɛlɛŋgɛ so ti buba lo. na mbɛni *l'heure, tɛrɛ a si gigi na *4h ti nda pelele, lo zia mɛlɛŋgɛ so na da, lo kpe ti lo a gwɛ a baa kamba so. na fade so toŋga na lo si a wɛ, lo baa kota yąma ti mɛlɛŋgɛ so, lo mu *vite a kaŋga na kamba ti lo na nduzu, na lo mu ti lo a *changé a zia na kamba ti mɛlɛŋgɛ so

NAME Dongbi Joachim OCCUPATION CODE L175 2(3)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

na sɛsɛ. na pɛkɔ nɑ̀ lo kiri na kɔdrɔ ti mu mɛlɛŋgɛ so, si ala ga ti baa kamba ni. na [lo] gwɛ ni so, lo na *camarade ti lo, so lo tɛnɛ, lo baa li ti lo na bi ni *que yą̀ma ti sɛsɛ a mu kamba ti lo. na kpikara ni a *étonné. lo tɛnɛ, *depuis so mama ti ni a du ni so, ni dɛ ni baa yą̀ma ti sɛsɛ a gbɔ kamba na nduzu pɛpɛ. *aucontraire, yą̀ma ti nduzu si a *descénd ti yǫ̀ ŋgu na sɛsɛ. kpikara a tɛnɛ toŋga so. fade so ala gwɛ a si a baa yą̀ma so lo *changé na lo sala *manière. lo tɛnɛ na kpikara, lo baa baaŋgɔ li ti ni? kpikara ni a baa kɛtɛ yą̀ma so na kamba ti lo, a sala tɛnɛ pɛpɛ. ose ni, lo sala na mɛlɛŋgɛ so toŋga so ŋga. na kpikara a tɛnɛ na tɛrɛ, mbi ye mɔ buba mbi pɛpɛ, *puisque mɔ sala mbi la kwɛ, mbi sala tɛnɛ pɛpɛ, mɛ ti la so i yɛkɛ baa. nà tɛrɛ a tɛnɛ na lo, mɔ buba mɛlɛŋgɛ, mɔ liŋgbi ti pika ni? a wɛ. lo pika kpikara lɛgɛ ɔkɔ lo kwɛ a wɛ. *or, lo tɛrɛ lo dɛ lo hiŋga *manière ti kpikara ni kɔzɔ pɛpp, lo *pensé lo fa lo biani a wɛ, na lo *commencé ti dziŋgo kpikara. lo tɛnɛ, koya, koya, mɔ lundu mɔ mu yą̀ma ni i gwɛ, mbi handa mɔ sɛŋgɛ? na pɛkɔ ni lo dziŋgo lo gba, mbito a sala lo, na lo zia yą̀ma so kwɛ na ndo ti *camarade ti lo so, lo kpe. tɛn ti lo *pensé kpikara a yɛkɛ na *famille miŋgi, tɛn ti ala fa lo toŋga na lo ŋgba. fade so kpikara a sala*manière ti lo ŋga, a lundu na pɛkɔ ti tɛrɛ, lo mu *coupe-coupe ti lo, lo tomba pɛkɔ ti tɛrɛ, lo si na hǫ̀tɔ, lo *commencé ti de keke, lo tɛnɛ, tɛrɛ na kpikara ala ga ti baa kamba ti ala, ni laa tɛrɛ a fa kpikara si

NAME Dongbi Joachim OCCUPATION CODE L175 3(3)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

i de keke ti yo na lo so. tara a ma tɔŋga so a wa, lo
kpé ti lo biani. kpikara a kiri fade so, lo iri a-*famille
ti lo, ala dɔrko yąma nzɔni, a yo na kɔdrɔ. *bon, fade
so mbi hunda ala, na *milieu ti a-zo ose, zo wa si a yeke
na *manière a hɔ ita ti lo? ala *excusé mbi, tan ti tara
ti mbi ni mbi *pensé a yo miŋgi. a wa fade so. *merci.

NAME Bazambo David OCCUPATION teacher CODE L 186 1 (3)

PLACE OF WRITING Bakouma NATIVE LANGUAGE

addressee: Radio Bangui

tɛrɛ na lisɔrɔ ti *dimanche. mbɛni mbakɔrɔ wali a yɛkɛ, ŋgaŋgu ti lo a dɛ a wunzi pɛpɛ. lo ŋgba ti faŋgo yaka, ti toŋgɔ ŋgu, ti *balayé ya da, ti salaŋgɔ kɔbɛ. mbɛni la ɔkɔ, le ti lo ose kwɛ a yɛkɛ sɔ lo. lo yɛkɛ dɛ ma, lo yɛkɛ toto na tɛnɛ, o *passé. *passé ti yę si mbi yɛkɛ baa so? kwa ti mbi a yɛkɛ miŋgi, le ti [mbi] a ga ti futi. zo wa si a *aidé mbi, si a sala mbɛni na pɛkɔ ti mbi? zo wa a to na mbi ŋgu? zo wa si a mu na mbi wa? toto ni a dɛ na yaŋga ti lo, mbɛni mɛlɛŋgɛ kɔli a hɔ na lɛgɛ, a ma yaŋga ti lo a wɛ. mawa a gbo mɛlɛŋgɛ so miŋgi. lo gwɛ baa mbakɔrɔ wali so, lo hunda lo, tara, yę a sɔ mɔ si mo yɛkɛ toto toŋga so? le ti mbi a sɔ mbi miŋgi. zo ti giŋgɔ yɔrɔ na mbi si mbi *soigné na ni a yɛkɛ pɛpɛ. ni laa, si mbi *pensé bɛ ti mbi na a-kusala ti mbi, si mbi yɛkɛ toto so. o tara, zia toto, dɛ ma miŋgi toŋga so pɛpɛ./ na nda pelele so, le ti mbɛni ahu ti mbi a sɔ lo toŋga na ti mɔ so. mbɛni kɔli ni a ga, a gi yɔrɔ na lo. le ti ahu ti mbi ni a *sava a wɛ. fade mbi iri lo na mɔ. toŋga na lo ye, fade lo *soigné mɔ, mɔ yɛkɛ *sava ŋga toŋga na ahu ti mbi so. *merci na mɔ tara, gwɛ ?io, kwa a ga ndulu ti mu mbi a wɛ. mɛlɛŋgɛ kɔli a kpe rɔrɔ, a kpe gi na rɔrɔ, lo gwɛ lo baa *doctoro so a wɛ. lo sala tɛnɛ ti mbakɔrɔ wali so na lo, a fa na lo da ti mbakɔrɔ wali ni kwɛ. *doctoro a gbo yɔrɔ ti lo kwɛ, lo gwɛ ti baa zo ti *malade so. mɛlɛŋgɛ kɔli ŋga kwɛ a kiri na kɔtɔrɔ ti baba ti lo. *doctoro a si na ndo ti *malade so a wɛ.

NAME Bazambo David OCCUPATION CODE L186 2(3)

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

lo hunda lo, tara, yę a yɛkɛ so mo? le ti mbi si a yɛkɛ
fa mbi so. zo ti *soigné mbi a yɛkɛ pɛpɛ. a-kwa ti mbi
kwɛ a yɛkɛ futi. *doctoro a tɛnɛ na lo, fade mo yɛkɛ kwi
pɛpɛ. kɔbɛla ti mo so a yɛkɛ ŋgaŋgu pɛpɛ. fade mbi yɛkɛ
*soigné mo sɛŋgɛ. tɛlɛ ti mbakɔrɔ wali a nzere a ho ndo
ni. lo tɛnɛ, *doctoro, toŋga na le ti mbi so a *sava,
fade mbi [mu] na mo na *cadeau mbɛni ye so a dɛ mo baa
pɛpɛ. *doctoro a tɛnɛ na lo, *merci miŋgi, tara. *doctoro
a zia bɔzɔ ti yɔrɔ ti lo na sɛsɛ. lo tuku yɔrɔ na le ti
mbakɔrɔ. yɔrɔ ni a so le ti mbakɔrɔ a ho ndo ni. lo ti
na sɛsɛ, lo kaŋga le ti lo ŋgaŋgu, lo yɛkɛ toto, ai, ai,
mbi kwi a wɛ. *doctoro a baa mbakɔrɔ na sɛsɛ ka a wɛ,
lo zia yɔrɔ ti lo na bɔzɔ ?io, lo yo mbɛni ŋgende ti
mbakɔrɔ a si na ni, a kpe, a gwɛ. a sala laŋgo ɔkɔ,
*doctoro a ga, a kiri a zia yɔrɔ na le ti mbakɔrɔ, mbakɔrɔ
a kiri a ti na sɛsɛ, a kaŋga le ti lo, lo yɛkɛ toto.
*doctoro a zia kɔloŋga ti lo na bɔzɔ ?io, lo yo *encore
mbɛni kunza ti mbakɔrɔ, a kpe na ni. na laŋgo uku,
*doctoro a nzi ye ti da ti mbakɔrɔ wali so kwɛ a wɛ.
mbata, ta, kaŋgu. le ti mbakɔrɔ wali so a *sava ŋga a wɛ.
na laŋgo omana ni, *doctoro a ga taa na nda pelele ti
hunda *cadeau ti yɔrɔ ti lo na mbakɔrɔ wali so lo *soigné
lo so. lo tɛnɛ na lo, tara, fade so le ti mo a *sava
a wɛ. mbi baa mo yɛkɛ fono ti gwɛ na yaka, ti toŋgo ŋgu,
mo yɛkɛ sala ŋgia. mu na mbi matabisi ti yɔrɔ ti mbi
biani. mbakɔrɔ wali a kiri tɛnɛ, a tɛnɛ na lo, kɔzɔni le
ti mbi a yɛkɛ *malade, mbi yɛkɛ baa a-ye miŋgi miŋgi na

NAME Bazambo David OCCUPATION CODE L186 3(

PLACE OF WRITING NATIVE LANGUAGE

da ti mbi. fade so mo *soigné mbi, le ti mbi a *sava a wɛ, mbi baa *encore a-ye so kwɛ na da ti mbi pɛpɛ. ye so mbi *payé mó na ni, mbi baa pɛpɛ. mu lɛgɛ, mo gwɛ ye ti mo. *doctoro a baa mbakɔrɔ wali so na nduzu, na sɛsɛ, na nduzu, na sɛsɛ, a bi li ti lo na mbage, a mu gi lɛ̀gɛ, a gwɛ na kɔtɔrɔ ti lo, a tɛnɛ mbɛni tɛnɛ ɔkɔ pɛpɛ. nda ni. tɔŋga na zo so a futi a wɛ a wara pɛndɛrɛ ye, si mo so mo dɛ ŋgaŋgu, mo wara pɛpɛ, sala nzara ti ye ti zo so a futi so pɛpɛ. Nzapa si a baa lo, si a mu na lo pɛndɛrɛ ye so. tɔŋga na mo tɛnɛ mo yɛkɛ buba lo ti mu ye so na te ti lo, fade mo wara futa ni, tɛn ti, a-wa-zɛ̨ a yɛkɛ ŋgaŋgu a ho a-zo ti ŋgaŋgu.

mve yi ti sese aɛkɛ toŋga so, ɛ? / gir so mbi duti na opital, ala 1
opɛre mbi, mɛ mbi si gigi so, / mbeni fami ade, aede mbi pɛpɛ, / fade so 2
mbi sava awe, / mɛ fade so, mbi kɛ tambula sarse na ŋgombe ti mbi, mbi 3
gwe fa makako bale-ɔkɔ na uku, // ala ga ti wara mbi, gi kamarade, ala 4
ga ti wara mbi, ita, ti tɛ kobɛ so na mabɔkɔ ti mbi, / mɛ gir so mbi 5
duti na opital, ala de amu na mbi kɔbɛ toŋga so ɛpɛ, / amu na mbi mɛm 6
ŋginza apɛ, / fade so, mbi kumase ti nurte mabɔkɔ ti mbi na tɛrɛ ti mbi, 7
ɑkɔr so, ala wara mbi, ita, // ala wara mbi kamarade fade so, / aɛkɛ 8
nzoni mbi na wari ti mbi, i use na a-meleŋge ti mbi na da awe, / mɛ mbi 9
ye, yaka ti mbi laa akaŋga so apɛ? / kozo so mbi ɛkɛ na lopital, ɛpwi 10
yaka ti mbi akaŋga kwe awe, / yaka ti kafe ti mbi kwe akaŋga tu, // 11
fade so, fade mbi ɛkɛ duti, mbi gi lege dusumɑ, toŋga na mbi wara 12
mbeni zo mbi peye lo, aɛkɛ sara yaka so na mbi kwe, bɑ, mɛm mbi gwe na 13
sase toŋga so, toŋga na mbi wara fraŋga ɔkɔ, fade mbi ga ti peye zu ni,/ 14
mɛ tene ɛkɛ da apɛ, / yi ɔkɔ, gi Nzapa,// lɛr so, mbi gwe si na kɔdro 15
ti mbi, na gɔntikidi, mbi kiri awe, si a-fami so, mbi sara tene ti 16
yaŋga ti mbi na ala, mbirimbiri, ala ɛkɛ na mbi, / mɛ aɛkɛ nzoni 17
miŋgi, sese ti munzu aɛkɛ nzoni, ka, toŋga na du amunzu pɛpɛ, ka lɛr 18
so mbi kwi ti mbi awe,// Nzapa aɛkɛ, / bɑ, mbi gwe ti hunda, bɑ ti 19
kartusu la so na lamari, epwi, ala ɛkɛ tene dezer, mɛ dezer so kwe, 20
so laŋgo ti kwa laa apɛ? / pɛtɛtrɛ, toŋga na mbi kwi na dezer, epwi 21
mbi si da apɛ, fade aɛkɛ sar toŋga na yɛ,// bɑ, tene aɛkɛ da apɛ, mbi 22
hunda gi Nzapa ɔkɔ, toŋga na mbi si, na dezer ni, ala mu na mbi bɑ 23
toŋga so, fade mbi gwe ti sara bɑ ti trwa bwati / ifo mbi gwe na 24
ŋgonda ɑnkɔr ti gi a-mokako ti mbi, ti ga na ni, ti nurte na a-moleŋge 25
ti nurte na a-wali ti mbi, mɛ a-fami so e mbi so, mbi yi ala apɛ, / 26
yi so zu afa tɛrɛ miŋgi apɛ, maŋga ti yi toŋga so apɛ? / gir mbi duti 27
na mawa, ala ba mbi toŋga na zu ti buba, / mɛ fade so mbi sava awe, / 28
ala kumase ti tene, o zu ti mbu, zu ti mbi, toŋga so, so aɛkɛ nzoni 29

HSF, Sango Project 1962

miŋgi, / bǫ, tene aɛkɛ apɛ, mɛ mbi liŋgbi ti kɛ a-fami kwe maŋga ti so 1
pɛpɛ, / mɛne kwe aɛkɛ na tɛrɛ ti zu kwe tu, / fade yi so kwe awara a-mbenia 2
fade ala ga ti hunda mbi a-tene, o ye laa awara mbi so, fade, mbi hiŋga 3
tene ti tene mbi ɛkɛ sar tene na ala seŋge, / so aɛkɛ na maŋa pɛpɛ, / 4
mbi liŋgbi ti kɛ a-fami mbaŋga ti tene so pɛpɛ, / ye ɔkɔ, gi Nzapa, / 5
mɛ, tene so asɔ bɛ ti mbi ɔkɔ, gi ten ti yaka so, / mbi sara yaka ti 6
mbi, ade mbi tɛ mbeni ye ni apɛ, munzu ade amu na mbi ŋginza ni apɛ, 7
alɔr yaka ni aŋgba ti kaŋga so, / mɛ so aɛkɛ sɔni miŋgi, / [forced laugh] 8
Nzapa aɛkɛ, // bǫ, so mama alundo na Baŋge aga si na ndo so mbi ba le ti 9
lo awe so, mbi mu pardǫ miŋgi na Nzapa, / mɛ ti kiriŋgo ni na Baŋge 10
so, aɛkɛ ŋgaŋgu miŋgi, / lo riŋgbi ti kiri pɛpɛ, i na lo i duti na 11
ndo so zusuka, lɛr so lo ba kwa ti mbi, mbi ba kwa ti lo, / bǫ, mbi 12
ɛkɛ na mbeni tene ti tene miŋgi pɛpɛ, mbi mu na mɔ merse miŋgi Mɛse, 13
maŋa ti tene so mɔ ga, mɔ wara mbi la so, / bǫ, wari ti mbi agwe na 14
yaka, adu ti tene, wari ti mbi akɛ na kɔdro, ka mbi na wali ti mbi 15
i koze ti tene i kɛ sara mɔ, tene so mbirimbiri, // mɛ wari ti mbi ɛkɛ 16
na kɔdro pɛpɛ, wari ti mbi agwe na yaka, amereŋge ti mbi kwe agwe na 17
lekɔr, / fade so mbi ɔkɔ mveni mbi kɛ sara tene so. / [...] aɛkɛ du 18
mbi na Carnot / [...] mɛm saŋgo kwe mbi ma na kɔdro ti i na l'ubaŋgi 19
ma, gi na gɔntikidi / [...] mbi sar lekɔr gir na yaloke na mareŋge, 20
mɛ lekɔr ni azene zu miŋgi mbaŋga ti yaŋga ti gbaya / [...] mbi dikɔ 21
saŋgo kete kete / [...] frąsɛ mbi dikɔ apɛ / [...] mbi sar lekɔl gi 22
na munzu sidose na yaloke, bǫ ala tene gi na yaŋga ti gbaya, yaŋga 23
ti gbanu / [...] gir so mbi sar kwa na munzu travo, kwa ti forgerǫ, 24
bǫ mbi ga mbi sar ąkɔr na taksi pui kwa ti forgerǫ, fade so mbi si 25
gigi da, mɛ kwa ni ala peye mbi mbirimbiri apɛ, / mɔ hiŋga kwa ti 26
pika kɔta wǫ so aɛkɛ ti tene zu amu na mɔ 25oofrs, so aliŋgbi pɛpɛ, / 27
ni laa bɛ ti mbi asɔ, mbi ga mbi mu mbeti ti kwa so kwe mbi za na 28
da, / fade so mbi ɛkɛ sara kwa ti yaka ti kafe ti mbi, si mbi ga ~~mbi~~ 29

HSF, Sango Project 1962

mbi wara kɔbela da so / [...] mbi ɛkɛ na yaŋga ti kafe ti mbi, / [...]
mbi du maleŋge usio, / [...] ŋgu ti mbi, toŋga na ya ti karde dątike ka
mɔ hiŋga, karte dątike aɛkɛ da na ndo so.

SIL-USF, Sango Project 1962

a-wali ti Baŋgi, a-mbeni, a-zu ti ka-ŋɡɔ a-*salad, na a-zu ti ka-ŋgo *kafe, na a-zu ti gwe ti vɔ-ŋgɔ a-ye ti ka-ŋgo ye ti ala na ndaprole, ala kɛ gwe / mbeni a-kə gwe na *sɛ̨kɛ̈redɛmii / a-mbeni a-kɛ gwe na *sizɛ̈r / ala gwe, ala vɔ ye ti ala / ala kɛ ka ni / *epi, a-zu so a-duti na kɔdro, ala duti, ala sukula ŋgu awe, ala londo, na *sɛtɛ̈r / ala gwe ti vɔ-ŋgɔ kɔbɛ ni / a-mbeni a-vɔ, a-mbeni a-ke ga / a-mbeni a-kɛ gwe na kɔdro / toŋgana ala gwe awe, a-zu ti ka-ŋgo yi, ala ŋgba ti ala / tɛ̨na a-ga, si na *ɛ̨zɛredɛmii awe, ala uru yi awe, a-zo kwe a-gwe na kodro / a-wali ti Baŋgi, toŋgana ala gwe na *marśe, awe a-mbeni a-vɔ kárákɔ̄ / a-zu ti vɔ-ŋgɔ makaŕa na *mapa / a-mbeni a-ga nyɔ na *kafø / a-mbeni a-nyɔ na *dutee / toŋgana i zaa *lɛ da awe, a-kɛ pat use / ala kɛ nyɔ na ni / toŋgana ala nyɔ kwe awe, ala londo a-gwe / ala gwe mu kuŋgba ti ala / ala gwe na kɔdro, ti gwe ti tɔ-ŋgɔ kɔbɛ / na kɔli ti ala ti tɛ-ŋgɔ ni na *midi /

USF, Sango Project 1962

Subject School girls are no good f-y-sg (cr) Code N79 Page 1 (1)

a-ita, na *ekɔl ti Baŋgi, ri ti a-*fii ni a-kɛ *krapil miŋgi / mbeni 1
la, mbeni fini *fii ni a-londo, a-ga na *ekɔl *menanjɛr / na mbeni 2
*kamarad ti mbi ni, a-to ka kete ita ti lo a-tne, a-gwe a-dɔ gɛrɛ ti lo, 3
tạ lo yi ti pika lo, fade i ga i pika lo / na ita ti lo ni a-ga a-dɔ 4
gɛrɛ ti *fii so awe, *fii so a-sara tene apɛ / a-mu lege a-gwe / kete 5
ita ti lo so, a-mu lege a-kiri / na ita ti lo ni a-tene lo a-tene, mɔ 6
kiri mɔ kɔtɔ lo / si lo sara tene / na ita ti lo ni a-kiri a-ga kɔtɔ lo / 7
fadeso, meleŋge ti wali so, be ti lo a-sɔ / a-ga pika ri ti kete meleŋge 8
so awe, kota ita ti meleŋge wali ni a-londo ka / a-ga a-*kumase pika 9
meleŋge ti wali so awe / si meleŋge wali so a-tene, ba gi maleŋge so 10
mveni, a-gi yaŋga ti ni, a-dɔ gere ti ni / ni kɛ / a-kiri a-ga kɔtɔ ni / 11
ni kɛ / si be ti ni a-sɔ, si ni pika lo / *mɛ ti lo nye da, lo pika ni / 12
yi ti ba toŋgaso, a-mareŋge mimiŋgi a-ga a-*kumase boŋgbi na ri ti 13
na
*nuvɛl meleŋge wali so ti pika-ŋgɔ lo awe / ala pika lo, a-liŋgbi apɛ / 14
a-mu ala, a-gwe na ni na *direktɛr ti i ka / ala gwe a-tiri ka ŋgbii, 15
a-liŋgbi apɛ / faaso, na *ɳzɛredemii, i si gigi ti ga na kɔdɔrɔ awe, i 16
yi ti si na *krozemạ toŋgaso, andaa *otoo a-fa mbeni mareŋge ni / na 17
a-mama ti mareŋge á-londo na tiri ti ga / ménè ni a-liŋgbi na ndo ti 18
lege apɛ / na a-zo a-duti na *plase ni faaso / ala *kumase kpɔ tɛrɛ ti 19
kirkirX / a-gbo *śofɛr so, a-fa *servil ti *śofɛr ni / na áà gwe na 20
ten ni / i yi ti ba toŋgaso, a-*polisə, *osɛkur, a-si awe / á-gá gbo 21
zo so na ya ti *oto ni kwe / a-ʔɳ na ni / i yi ti ʔɳ kete, da a-gbi, 22
a-toto na mbage ni ka / anda mbeni da a-gbi, na fini kɔdɔrɔ / da ni 23
a-gbi da uku / fadeso, *vildə Baŋgi ni, a-mu lege a-gwe / a-gwe a-mɛŋgɔ 24
á-dà so ŋgbii / a-ŋgba ti mɛŋgɔ mbeni, mbeni a-ti a-gbi na mbage / a-yi 25
ti mɛŋgɔ mbeni, mbeni a-gbi na mbage / da ni a-gbi ka a-liŋgbi apɛ / 26
a-mu *vildə Baŋgi ota, se a-gwe a-mɛŋgɔ da ni ŋgbii / a-miŋgo da ni 27
kwe awe, si *vildə Baŋgi ni a-mu lege a-kiri / na tạso, mbi mu lege, mbi 28
gwe na kɔdɔrɔ / 29

HSF, Sango Project 1962

mbeni la, mama ti mbi a-tene, ni yi ti gwe na Bosaŋgoa / mbi tene, 1
mama mbi yi ti gwe na mɔ ti tene mbi ba kodro ti mbi / i na mama, i ga, 2
i gwe / mama a-mu mbi / mbi ŋgba ketekete / mbi de titene, mbi ga wali 3
ape / mbi gwe / mbi gwe mbi si na kodro ti Bosaŋgoa ni / mbi gwe mbi 4
toto, mbi tene mbi yi apɛ / mbi yi ti kiri na Baŋgi / kɔdrɔ ni a-kɛ 5
ndjon apɛ / mbi de ti hiŋga a-ita ti mbi meleŋge k-apɛ / mbi yi ti 6
kiri kiri-ŋgɔ / mama a-tene mɔ tot apɛ / mɔ laŋgo / fadi mɔ na au ti 7
mɔ, mɔ sara ŋgia / mbi kɛ / mbi mu lege, mbi kpe, mbi gwe na baba ti 8
mbi, na mbege ti ŋgu ka / mbi gwe mbi duti na lo / mbi wara ita ti mbi 9
ti wali, na ita ti mbi ti kɔli / mbi sara ŋgia na ala / mbi laŋgo gi 10
ka / mbi kɛ *plas ti mama ti mbi / mbi yi ti go ka na lo *ąkɔr apɛ / 11
mbi laŋgo na a-baba ti mbi / toŋgaso, mbi gwe ŋgba ti *malad ti au ti 12
mbi / tɛrɛ ti lo a-sɔ miŋgi / lo yi ti kwi / mama ti mbi a-ga ti gwe / 13
a-tene, mereŋge ti mbi, ga i go / mɔ ba au ti mɔ / lo yi ti kwi / ga 14
mɔ go, mɔ ba lo / toŋgaso, mbi kɛ pɛpɛ / mbi londo na mama / i na lo 15
i gwe / i gwe i laŋgo ka / toŋgana au ti mbi a-kwi awe, i mu lege i 16
kiri / i ga i si na *marśe / mbi laŋgo na mbage ti mama ti mbi ka / 17
mbi yi ti ga na *marśe / a-meleŋge ti wali ti Bosaŋgoa, ala gi yaŋga 18
ti mbi / ala zɔŋga mbi / mbi sala tene pɛpɛ / mbi ʔę yi ti mbi ʔę-ŋgɔ / 19
mbi ʔe ŋgia / ala mu téné, ala bi na mbi / mbi ʔę ʔę-ŋgɔ / mbi gwe, 20
mbi si na *marśe / ala tene oʔ, bɔŋgɔ ti mɔ a-toto miŋgi / mɔ kɛ 21
tambula toŋgana nye, si bɔŋgɔ ti mɔ a-toto / mbi ʔę yi ti mbi ʔę-ŋgɔ / 22
fadeso mbi ga mbi vɔ ye na *marśe / mbi kiri / toŋgana *lɛr ti kiri-ŋgɔ 23
ti i a-liŋgbi awe, i ga i laŋgo / mbeni *otokar a-ga / i ga i mu rege, 24
i ga na Baŋgi / toŋgaso, be ti mbi a-kə ndjoni ti tene, mbi kiri yi ti 25
mbi na Baŋgi, ti tene mbi duti da / teti ndo ni ka so, a-de titene, 26
a-nzere na be ti mbi pɛpɛ / a-kɛ kɔdɔrɔ ti mbi *mɛ, a-de titene, a-hiŋga 27
mbi titene, mbi duti da k-apɛ / si, mbi ga na Baŋgi awe, be ti mbi a-ga 28
ndjoni / mbi ga, mbi duti / fadeso, mbi de titene, mbi ba kɔdɔrɔ ti 29

HSF, Sango Project 1962

mbi ni *ąkɔr apɛ / a-grisa mbi awe / ŋgba ti mbi gwe ketekete / toŋgana mbi gwe faaso, fade mbi hiŋga ndo *mɛ, mbi kɛ hiŋga ndo *ąkɔr mbilimbili pɛpɛ /

IISF, Sango Project 1962

na *lɛr so mbi de ketekete, baba ti mbi a-gwe na *fɔrarśambol / 1
mama ti mbi, na kete ita ti mbi, i na ala i ŋgba na Baŋgi / na *lɛr so 2
baba ti mbi a-sara ka laŋgɛ miŋgi awe, mama ti mbi, a-mu mbi a-kpe, 3
a-gwe na ni na Damara, na kodro ti atar ti mbi / na lo za ketekete ita 4
ti mbi ɔkɔ, na ya ti da ni / na toŋgana baba ti mbi a-ma tene so awe, 5
a-mu lege, a-ga / fadeso, a-mu lege, a-gwe na pɔkɔ ti mama ti mbi ka / 6
a-gwe, a-mu i, a-ga na ni / i ga i sara laŋgo miŋgi awe, mbeni au ti 7
mbi ni, ala *fɛkte lo na MBaiki / na fadeso, lo tene na mama, ndjoni 8
laa, si mbi yeke nde so, ni ye ti mu mbi ti gwe na ni / na fadeso, lo 9
mu mbi, lo gwe na ni na MBaiki ka / i gwe, sara ka laŋgo miŋgi apɛ, wali 10
ti lo a-si nə pɔkɔ ti i / na wali ti lo ni, a-kɛ na mareŋge ŋga osi 11
tąna mbi / *mɛ wali ti lo ni, a-ye mbi pɛpɛ / mbi kɛ taa *salte / 12
ŋgusu a-li tɛrɛ ti mbi kirikiri / tɛrɛ ti mbi a-vɔkɔ / mbi duti ŋgbii, 13
nzere a-ʔǫ ndo ti mbi / mbi gwe na pɔkɔ da ti *ekɔl ni / mbi gwe mbi 14
nzi bule ti *sątinel, mbi te / na *sątinel a-gbo mbi da la kwe / mbi kɛ 15
sara nda ti tene ni na *sątinel / *sątinel laa a-kɛ sara ten na mbi apɛ / 16
lakwe, tąn nzere a-ʔǫ ndo ti mbi, mbi gwe, mbi ere na lo / lo suru na 17
mbi fɔndɔ ɔkɔ / mbi ga mbi zɔ mbi tɛ / taa tɛrɛ ti mbi a-vɔkɔ a-liŋgbi 18
apɛ / *kamɛm mbi ŋgba sara-ŋgɔ *ekɔl, na toŋgana *lɛr so mbi *kumase 19
ga kota ketekete awe, lɛ ti mbi a-*kumase kpiŋgba awe, mbi sara mbeti, 20
mbi to ka na mama na Baŋgi ge / mbi tene mama, mbi tene, wale ti au 21
ti mbi ni, a-ye mbi pɛpɛ / mbi ba pasi a-liŋgbi pɛpɛ / *ifo mama a-gwe 22
na pɔkɔ ti mbi, a-gwe, a-mu mbi a-ga na ni / na mama a-sara pɔkɔ ni, 23
a-sara *repǫs ti mbeti ni / a-to kwa / na wali ti au ti mbi ni a-ma 24
tene ni so / a-mu mbi, XXXXXXXXX a-pika mbi, a-liŋgbi apɛ / na fadeso 25
mbi kpe mbi gwe laŋgo na da ti mben zo ni na mbage ti gbe ni ka / na 26
pɔkɔ ni, a-yi ti sara laŋgo miŋgi apɛ, mama ti mbi ni a-mu lege, a-ga 27
na pɔkɔ ti mbi / a-ga a-mu mbi, a-ga na ni / na fadeso, mbi, na mama, 28
na baba, na ita ti mbi ni kwe, i mu lege, i gwe na *Fɔrarśąmbol / 29

HSF, Sango Project 1962

na *plase so baba a-sara kwa da kɔzɔ / i gwe sara ŋgu miŋgi ka / i sara
ŋgu ota, na mbi ŋgba sara-ŋgo *ekɔl lakwe / i duti ka / a-mareŋge ni ka,
ala kɛ na yoro, a-liŋgbi apɛ / a-ŋgba kete, ala *pwazone mbi / ya ti mbi
a-suku, a-kɔnɔ tạna *balo / si MMX ala *pọpee ni / na fadeso, mama ti
mbi a-duti gi na vundu / a-toto a-liŋgbi apɛ / a-gwe na mbi na *dɔktër /
*dɔktër a-*swạyẹ mbi gba / mama a-ga mu mbi a-kiri na kodro ti au ti
lo / na Bosaŋgoa / i gwe ka / au ti lo ni a-sara yoro ni ŋgbii / ya ti
mbi ni a-ga, a-*dimunee awe, mama a-ga a-mu mbi, na baba kwe a-tne, ni
ye ti ŋgba na *Fɔrarśambol apɛ / a-mu mbi, a-kiri na mbi na Baŋgi /
ni laa i ga i laŋgo na ni na Baŋgi ŋgbii / i ga i sara ŋgu miŋgi na
Baŋgi / ni laa si nzere ti kiri-ŋgo na *Fɔrarśambol a-sara mbi byan
apɛ / i ŋgba gi na Baŋgi / mbi sara *ekɔl ŋgbii / na tɔŋana, *lɛr so i
sara kwe, toŋgana mbi kɔnɔ, fade yi so kwe, fade mbi hiŋga *mɛ, yi ni
laa, mbi de maleŋge / mbi ʔiŋga kw-apɛ / mbi kɔnɔ ŋgbii kwe si mama
a-ga sar mbi ten ni na pɔkɔ, ni laa mbi ʔiŋga nda ni /

HSF, Sango Project 1962

la so mbi kɛ fa na ala kosala ti *ɻspɛktɔ̈R / kosala ti *ɻspɛktɔ̈R dü 1
*travay so a-kɛ nye / a-ɛkɛ ti bata a-zu ti kusala toŋgana *kapita ? / pɛpɛ 2
lo kɛ sara gi mbeti ti *reglemą ti a-zo so, a-ɛkɛ sara kwa / kwa ti lo, 3
a-ɛkɛ ti lekɛ mbaŋga ti a-zo ti kosara na a-mbunzu, titene a-zo kwe a-hiŋga 4
*lalwa / na kodro ti a-mbunzu na ti a-zu vɔkɔ ŋga / *mɛ, kwa ti ro so a-ɛkɛ 5
ŋgaŋgu miŋgi / titene, mbi fa na ala kɔta kwa ti *ɻspɛktɔ̈R sɨ nzoni, fadi e 6
kɛ tene, kete tene so, a-kɛ *pase miŋgi na kɔdrɔ ti a-zu vukɔ / tene so, 7
a-*ɻspɛktɔ̈R ti zu vɔkɔ kwe si a-sara ni na Brazzaville, na la ti kɔta 8
boŋgbi ti ala / a-*ɻspɛktɔ̈R so a-ɛkɛ ti kɔdro bale ɔkɔ na uku, ti *Afrik / 9

B. fadeso i kɛ, na *ɻspɛksyą dü *tRavay / 10

A. *wi mɔ li / 11

B. *ɻspɛktɔ̈R, a-zu so, mɔ *kąvoke ala ti la so na ndapere a-ga awe / 12

A. mɔ tene ala ga baa mbi / 13

C. mo sara mbi ye toŋgaso, mɔ ga na mbi na da ti ŋgbaŋga ? / 14

D. aa, Mamadu, ala ere i na mɔ kwe pɛpɛ / fade i baa / 15

C. i kɛ ba nye / 16

B. fadeso, ala ye ala kɛ na *biro ti mbi, si toŋgana tene a-kɛ, mbi 17
kɛ na ndo so ti fa-ŋgo mbaŋga / 18

D. *misyö *ɻspɛktɔ̈R, mbi yi ti tene / 19

A. mɔ kɛ toŋgana nye / ala ma mbi fadeso / a-liŋgbi awe / a-ga 20
*minüt bale ɔkɔ na uku, si mbi kɛ ma gi ala na papa na *veranda / ala 21
liŋgbi ti ku, mbi fa mbaŋga ni na ala pɛpɛ / ala ku, mbi hunda ala ɔkɔɔkɔ / 22

D. i ye, *ɻspɛktɔ̈R *dakɔr / 23

A. mbi wara *plɻti so, Kamara a-sala na mbi / Kamara so a-kɛ mɔ ? / 24

B. ąą, a-ɛkɛ mbi / 25

A. *bą, Mamadu a-kɛ mɔ ? / 26

C. Mamadu a-kɛ mbi / 27

A. mbi kɛ diko na mɔ *plɻt ni / 28

C. mbi ye ti ma, *ɻspɛktɔ̈r / 29

HSF, Sango Project 1962

B. mbi ye tima, *mäsyö*lęspɛktɔ̈R /

A. fadiso, mbi kɛ diko *plęti ni / *misyö *ęspɛktɔ̈R, be ti mbi a-sɔ na *patrǫ ti mbi miŋgi / mbi sara kwa na lo, na ya ti ŋgu ota / lo futa mbi ɔkɔ pɛpɛ / lakwe, toŋgana mbi wunda lo, lo tene na mbi, lo kɛ bata ŋginza ni / fade lo mu na mbi ande / na ya ti ŋgu ota so, gi toŋgaso / mbi waɫa ye ɔkɔ, pɛpɛ / mbi ɔkɔ awe / fadiso, baba ti mbi ti kete, a-tene na mbi, wali ti mbi so a-gwe na kodro, a-waɫa moleŋge awe / mbi kɛ sala toŋgana nye fadeso /

C. anda mɔ kɛ toŋgaso ? / wali ti mɔ a-du ? / a, *bǫ, nda ni laa, si mbi ba mɔ fadeso ápê ? /

B. mɔ jaa mbi kpɔ / mbi *fatige na mɔ awe / mɔ ba ando, wali ti mbi, kwe pɛpɛ / mbi tene ando na mɔ, wali ti mbi, a-ɛkɛ na *hopital / ti du-ŋgo ni pɛpɛ / *ɛskä mɔ mu na mbi mbeni ye na mbi ? / mbi de ti tɛ tene / a-mba ti mbi kwe, a-wala *kǫje / la ɔkɔ, mɔ mu na mbi *kǫje pɛpɛ / mbi yi ti sala sioni na *patrǫ pɛpɛ / mbi yi ti gwe / *mɛ mbi yi, ŋginza ti mbi /

A. *alɔr, so a-kɛ ŋgaŋgu miŋgi, *mǫvyö / *misyö Mamadu, mbi ye ti ma mɔ fadeso /

C. *ęspɛktɔ̈R, meleŋge so, mbi hiŋga ro kozoni pɛpɛ / mbeni la, na ndapere, mbi kɛ na yaŋga ti *magazę / na wali ti mbi, na a-moleŋge ti mbi, kwe / lo ga ti ba mbi / *mɛm mbeni boŋgo a-kɛ na kate ti lo ɔkɔ pɛpɛ / lo tene *misyö Mamadu, mbi ga ti ba mɔ / mbi ga ti gi kwa / baba ti mbi, na mama ti mbi, kwe a-kwi awe / mbi gi kwa gba / fadeso, mɔ ga baba, na mama ti mbi awe / toŋgana kosala a-kɛ pɛpɛ, mɔ bata mbi / na da ti mɔ / mbi ga ti tɛ kobe, gi e na lo lakwe / mbi sala ye so mbaŋga ti so, mbi kɛ zo voko / ŋgbii, mbeni la, mbi tene na lo, fade mɔ gwe, na *magazę, ande / *mɛ mbi tene, mɔ gwe ti sala kwa pɛpɛ /

B. kaŋga yaŋga ti mɔ / mɔ tene nye / ti sara kwą pɛpɛ / ka-ŋgo ye so kwe, mbi kɛ sala /

C. kaŋga yaŋga ti mɔ / *epi *misyö *ęspɛktɔ̈R, lakwe, *pake ti maŋga,

HSF, Sango Project 1962

a-glisa / a-*sükr kwe / pata bali use a-glisa / mbi hiŋga kwe / mbi sala tene pɛpɛ / 1 2

B. nye ? / mbi ga zo ti ndji ? / 3

C. lo kɛ kɔta zo ti nzi, *ɕspɛktöR / 4

A. ala ma mbi si / i ɛkɛ faso na *komisaria dä *polis,pɛpɛ / 5

C. aa, *wi, *misyö *lɛ̨spɛktɔ̈R, toŋgaso, mɔ zia mbi tene ti mbi, tene na mɔ si / fade mbi gwe na *ƀapolis / 6 7

B. toŋgaso mbi ye ti gwe / fade mbi si gigi, na nda tɛnɛ ti ndji ti mɔ / so mɔ kɛ ndji, na a-*kliɑ̨ / 8 9

C. mbi kɛ pika mɔ, si mɔ ten toŋgaso / 10

A. ala ma mbi si / a-liŋgbi toŋgaso / mɔ tene ti mɔ *misyö Mamadu / mɔ tene XXXXX ŋga gi nduru tene, teti a-mbeni zu miŋgi a-kɛ ku mbi na gigi / 11 12

C. ni laa *ɕspɛktɔ̈R / tene ti mbi, gi nduru / na ya ti mbaŋga so, mbi kɛ sara tene, toŋgana moreŋge / mbi kɛ bata lo na kobe ti mbi / wali ti mbi a-kɛ *tämwɛ̨ / na ŋginza ti mbi, si lo mu wali ti lo so / lo kɛ sioni meleŋge miŋgi / fadeso, lo ga ti hunda na mbi, ŋginza ti nze, na a-*kɔ̨je, na a-*preavi / mbi hiŋga ti mbi so ɔkɔ pɛpɛ / mbi kɛ ti futa lo awe / 13 14 15 16 17

A. *misyö Mamadu, mɔ liŋgbi ti kɛ ti futa -ŋgo lo pɛ́pɛ̀ / mbi hiŋga 18

kusala ti mbi a-ɛkɛ ti fa-ŋgo mbaŋga / Kamara, mɔ hiŋga tene so lo kɛ tene, so a-kɛ biani ? / 19 20

B. *ɕspɛktɔ̈R, tene so Mamadu a-kɛ tene so, a-ɛkɛ vene pɛpɛ / a-kɛ taa tene pɛpɛ / biani, so mbi ga na lo, baba na mama, a-kwi awe / a-zo ti kodro so, a-hiŋga ndjoni ti Mamadu, *mɛ, na tene ti ŋginza, so a-kpa ŋgaŋgu lɛ pɛpɛ / lo tene na mbi, mbi ga, mbi duti na lo na ya ti *magazɛ̨ / na ndapele ŋgbii, a-si na lá kwî / lo tene na mbi, Kamara, gwe ba *magazɛ̨ / gwe ka gere / gwe zi koŋgba na ya ti *wótóò / ni laa si mbi ye mbeni ŋginza kété / ŋga na ndjɛ / *epi, mbi kɛ moleŋge, mbeni pɛpɛ / 21 22 23 24 25 26 27

A. mbi ma ala awe / ala tene na nzoni be yi so a-liŋgbi na popo ti ala, ɔkɔ pɛpɛ / so mvenɔ̀ a-kɛ fa na mbi lege ti fa-ŋgo mbaŋga ti ala so / 28 29

HSF, Sango Project 1962

kozoni kwe, Mamadu, mbi kɛ tene na mɔ, mɔ sala nzoni be miŋgi ti mu-ŋgo
*misyö Kamara na ndo ti mɔ / mbaŋga ti lo ɛkɛ na baba na mama pɛpɛ / *mɛ, ti
a-tene ti mɔ so kwe, mbi hiŋga *kä Kamara, a-ɛkɛ duti na tɛrɛ ti mɔ na
*magazę na ndaperere, a-si na la kwi / mbi *pąse, mɔ kɛ duti gi na pekɔ ti
sanduku ti ŋginza ni, *pwi lɔ́ veni lo kɛ gbo kuŋgba na a-zo / gi lakwe
toŋgaso na ya ti ŋgu ota, a-si la so, lo wara ŋginza ɔkɔ pɛpɛ / a, mbi ma,
a-tene, Mamadu, mɔ kɛ na moleŋge ti koli ? /

C. ęę, mbi kɛ na a-kɔta meleŋge ti koli, *ęspɛktɔ̈R / so a-kono, toŋgana
Kamara /

A. moleŋge ti mɔ so a-sara kwa ti nye /

C. lɔ̀ kɛ̀ sárà kwà tí *garaj /

A. *mɛRsi, Mamadu / ala kɛ futa moleŋge ti mɔ nzoni ? /

C. o ? lo kɛ mu ŋginza miŋgi, pɛpɛ / lo ga na la kwi so, boŋgo ti lo
kwe, gi mafuta / *epi lo hiŋga ndo miŋgi / toŋgana nze a-wunzi awe, lo kɛ mu
na mbi, ŋginza tí bàtà nà lɔ̀ /

A. *bą, *dipi so moleŋge ti mɔ a-kɛ sara kwa so, mbeni la ɔkɔ, *patrę
ti lo a-kɛ ti futa lo awe ? /

C. ɔkɔ pɛpɛ / ka lo ten na mbi awe /

A. mbi liŋgbi ti ten na mɔ *kä, *patrę ti lo a-liŋgbi ti kɛ ti
futa-ŋgo lo la ɔkɔ pɛpɛ / mbaŋga ti *lalwa a-ye titene, zo a-sara kusara
ti seŋge pɛpɛ / kwa so zu kwe zu a-gwe sara, a-wunda ŋginza / mɔ kɛ *dakɔr
na mbi na tene so ? /

C. mbi ye da, *misyö *lęspɛktɔ̈R /

A. toŋgaso, Mamadu, zaa mbi tene na mɔ / tambula so Kamara a-kɛ sara na
ya ti *magazę ti ka-ŋgo a-koŋgba ti mɔ, na ndapere a-si na la kwi, ti
*baley *magazę, ti sala a-toka ti mɔ, a-kɛ kusala ti futa-ŋgo ni na nze /
mɔ girsa ŋga *lalwa pɛpɛ / fadeso, mɔ kɛ futa lo, kosara so lo kɛ sara
na ya ti ŋgu ota so / mbi yiŋga, kobe so, mo kɛ mu na lo kwe / na da so,
lo kɛ laŋgo da seŋge / ti fa-ŋgo mbaŋga ti mo so / mbi wunda na mɔ ŋga,

HSF, Sango Project 1962

mo ɛkɛ baa lakwe molɛŋge ti mɔ a-kɛ / mu *repo ti *dimą́ś ota na ya ti ŋgu ɔkɔ / a-kɛ biani ? /

C. mbi ye da, *misyö *lɛ̨spɛktɔ̈R /

A. fadeso, *dimą́ś ota so, a-kɛ *kɔ̨je so, ala kɛ mu na lo / so a-kɛ *drwa ti lo so, zu a-liŋgbi ti gbandji na lo ɔkɔ pɛpɛ / *kɔ̨je so a-kɛ ti mu-ŋgo *repo na zo ti ŋ̈usara, titene, ŋgaŋgu ti lo a-ga da / mbaŋga ti lo kɛ keke pɛpɛ / mɔ ma awe ? /

C. mbi ma awe, *misyö *lɛ̨spɛktɔ̈R / fadeso, mbi kɛ mu ande na lo, *kɔ̨je /

A. so nzoni / *kɔ̨je so *patrɔ̨ mveni a-kɛ mu na zo, a-*peye ni na zu ti kosaga, titene, lo gwe, lo duti na sese, mɔ ba awe ? / toŋgaso, na ya ti ŋgu ota so, lo kɛ na *kɔ̨je ota tɨ̈ mu-ŋgo ni / *piskä lo mu *kɔ̨je ni pɛpɛ, mɔ kɛ futa ni na ŋ̈ginza / fade mɔ kɛ futa nä lo ŋginza ti ŋgu ota, na *kɔ̨je ti lo, ti ŋgu ota ŋga / fadeso, toŋgana a-tomba zo *osi na kosara, na ŋ̈gaŋgu, so lo sara mbeni ye ti soni pɛpɛ, ala kɛ futa na lo, ye so a-kɛ iri ni *preavi / yi so kwe, *lalwa ti kosara mveni a-fa ni / ti a-zu kwe so, a-mu ŋginza na nze / *preavi a-kɛ nze ɔkɔ / gi á-*bóì, na a-*kwizinye, si ti ala, a-kɛ laŋgo miombe /

C. *mɛ, *mesö *lɛ̨spɛktɔ̈R, mbi tomba Kamara la wa / lo londo, ló mveni / na peko ni, mbi gi lo gba / fadeso, toŋgana lo ye, lo kiri na kwa /

A. faso, Kamara, mɔ *pą̨se tɔŋana nye /

B. oo, *mesyö *lɛ̨spɛktɔ̈r, mbi yi fadeso gi ŋginza / *mɛm, lo ye kekereke, mbi kɛ kiri na kwa / mbaŋga ti mbi, kɛ baba ti molɛŋge fadeso /

A. mo ba awe, Mamadu ? toŋgaso, mɔ kɛ futa na lo *preavi pɛpɛ /

C. *bɔ̨, mɔ kiri kekereke, na ndapere /

A. fadeso, e ekɛ sara *kalkül ti ŋginza ti lo / ti hiŋga, so fade mɔ kɛ futa ande na lo lakwe / na ndo ni, mbi ye mɔ *dèklàré lò, na *ofis ti *püblik ti *prɛstasyɔ̨ *familɨ̈al, ŋgbą̨ ti tene ti *aksidą̨ *travay na ŋginza ti molɛŋge ti ɨ̈o / fadeso ŋga, mɔ mu ŋginza na lo, na ndo ti *bültɛ̨ *pɛy / so a-ɛkɛ mbeni kete mbeti ti *regremą̨ / na *bültɛ̨ so, fade lo kɛ *siny ande /

HSF, Sango Project 1962

C. ka so lo hiŋga mbeti pɛpɛ so /

A. so a-kɛ seŋge / fade lo zaa maboko ti lo na ŋgu ti mbeti, ti gbo-ŋgo na le ti *bültę ni / andaa, lo *sinye awe /

C. mbi mu na mɔ *mɛRsi, *mesyö *lęspɛktöR / *mesyö *lęspɛktöR, mbi ma mɔ fadeso awe / mbi liŋgbi ti sara buba mbeni pɛpɛ / papa, a-kɛ mbeni pɛpɛ / gi kosala, na ŋginza si a-tambula / mɔ diko na mbi, fade mbi fútà na lo / mɔ ŋga, Kamara, mbi kɛ mu na mɔ, ŋginza ti gwe na ni na wali ti mo, na ti *batɛmti mɔ ŋga /

B. *mɛRsi, *mesö Mamadu /

A. *bǫ, a-*oditör ti *repüblik *sątrafrikɛn, ala ma so, mbeni ŋgbaŋga ti kosara so a-*pase na popo ti mbeni zo ti kwa na *patrǫ ti lo / zo so a-*presąte ni na ala, a-ɛkɛ, mbi, Ngoŋgo René Claude, so mbi kɛ sara kosara ti *kǫtrolör *dü *travay, na Pascal so a-kɛ *sekertɛr ti *dirɛksyǫ *dä *travay /

X. na mbi, Yamale /

A. mbi bala ala kwe /

HSF, Sango Project 1962

A: ala ma fade so, tene so *prezidą ti *Republik *sątrafrikɛn *møsyø David Dacko, a-londo na ni ka na *frąse, a-kiri na ni ge, na peko ti go-ŋgo ti lo, na *Israel, na *France / lo tene, kodjo kwe, a-tɛne, na a-zo ti kodro ti *republik *sątrafrikɛn / mbi liŋgbi ande titene, mbi hiŋga tene so, mbi tene na ala mbimbili pɛpɛ mbąą ti ndo so mbi ba, *møsyø Balkoro so a-kɛ *ąbasadɛr ti *Republik ti *France, ge na *Republik *sątrafrikɛn, a-kɛ na kobela / lo kɛ na *lopital / mbaŋa ti so lo sara nye / lo ti ni na kutukutu ka / na *Lǫdre, ni laa si, lo kɛ na kobela / a-liŋgbi na lo pɛpɛ / mbi sambula na ere ti a-zo ti *Republik *sątrafrikɛn kwe titene, *møsyø Balkoro a-kai hio na kobela ti lo so / na *Nice so mbi si ando da, *prefɛ ti *Alpes-Maritimes, *møsyø Moati na *sɛkretɛr *zeneral, *møsyø Poka, ala sala tene na mbi ndjoni miŋgi / na ya ti lango use, mbi ba ni kodro ti *Côte-d'Azur, *Nice, *Cannes, *Antibes / mbi ŋga, mbi ba a-zo miŋgi, a-iri mbi titene mbi gwe mbi tɛ kobe na *plase ti ala wala na ndo ti ala, titene, i na ala kwe, i boŋgbi tɛrɛ, i nyɔ samba lege ɔkɔ / mbi ba a-zo ti kodro ti *France, a-sala ndjoni miŋgi, ala ye a-mba ti ala miŋgi / na *Paris, ala ku na mbi na la ti *2ojuin1962, na *1oheures15 / mbi londo na *Nice na *mɛrkrɛdi, na *8heures, ti nda perere / na peko ni, mbi ba, mbi tene, *prefɛ ti *Alpes-Maritimes na *møsyø Moati, na wali ti lo, ala sara mbi ndjoni miŋgi / mbi XXX liŋgbi ti tene, mbi glisa ndjoni ye so ala sala na mbi, oko pɛpɛ / na peko ni, mbi ba, mbi tene, kodro ti *Nice ka a-kpa kodro ti *republik *sątrafrikɛn, mbaŋga ti kodro ti *Nice a-kɛ na yaŋga ti kota bali so, iri ni *Méditerranée / mbi ba ŋga na Baŋgi a-kɛ toŋgaso mbaŋa ti Baŋgi kwe a-kɛ na yaŋga ti bali so, iri ni *Ubaŋgi na ndo so / ?e baa a-zo miŋgi, sɔ a-yi titene, a-ba kodro ti *Nice a-kɛ gwe / ala so titene wala a-gi yama, ala so titene a-ba pendere ti kodro wala so a-ye titene a-ba pendere ti ŋgu, ala kwe, a-kɛ ka na *Nice, toŋgana ti ndo so, na *Republik *sątrafrikɛn wala na Baŋgi

HSF, Sango Project 1962

kɔta kodro ti e// na poko ni lo tene, hiŋga-pɛ, na ya ti laŋgo ndo so 1
fade.
miŋgi, kodro ti Baŋgi a-kɛ kono ándè, mbaŋa ti, toŋana ala sara kota 2
*otɛl a-da ti *otɛl na ndo so, ala sara na kota yaka ti *avyǫ, fade a-zo 3
miŋgi a-kɛ londo ande na mbeni ndo, ti ga-ŋgo na Baŋgi, mbaŋa ti pendere 4
kodro ti lo / e ba ŋga, e tene na ndo so, a-zo miŋgi, a-ekɛ gi a-ketekete 5
a-dola so a-kɛ ulu, na nduzu, miŋgi a-kɛ gwe, wala ti ba-ŋgo yi toŋgana 6
ŋgu ti gbutu so a-kɛ tí na ŋgaŋgu so / ndo so mveni, si mbi ba, mbi 7
tene, *guvɛrnəmą ti *Republik *sątrafrikɛn a-wunda na a-zo ti lo miŋgi, 8
a-tene, ala kwe, a-sara ndjoni na lo / na peko ni, lo wunda, lo tene, 9
a-mbeni zu miŋgi a-kɛ ndo so na *republik *sątrafrikɛn, ala ye titene, 10
a-sara kwa ndjoni pɛpɛ, ala gi ɔkɔ, gi lege titene, a-sala sioni *politik 11
lakwe lakwe, na ya ti laŋgo ɔkɔkɔ, ala tene gi tene ti *politik, titene, 12
ala tene mbeni tene nde, a-kɛ pɛpɛ / na la ti *mɛrkredi, *2ojuin, 13
*10heures15, mbi ba *ženeral DeGaulle a-mu mbeni kota boŋgo, beŋgba 14
beŋgba, a-bi na sese, mbi tambula na li ni, si mbi ga, mbi tiŋgbi na lo / 15
ye so a-zu ti *France a-sala na mbi a-nzere na be ti mbi miŋgi, mbaŋa 16
ti, mara ti ye so ala sara na mbi, mbi ba mbi tene, a-de, ala sala na 17
a-mbeni mba ti mbi ti mbeni ndo pɛpɛ / so mveni, si mbi tene, na ere ti 18
a-zu ti *republik *sątrafrikɛn kwe, toŋgana ere ti mbi *prezidą David 19
Dacko mveni, *ženeral DeGaulle a-sara nzoni tene miŋgi na iri ti a-zo ti 20
kodro ti i ge / so mveni si mbi bambi tene, mbi liŋgbi ti bata nzoni tene ti 21
a-zu ti France na ya ti li ti e, mbaŋa ti, France mveni si a-sala na 22
i nzoni miŋgi / France a-ye titene, e duti fadeso *ędepądą, wala titene 23
wala *ędepądąs ti e / a-kɛ France mveni si a-ze na ya ti ndene ti a-mbeni 24
a-zo so giriri a-ye ti sala soni na e, ere ti ala a-*kolonyaliste / 25
a-kɛ mbaŋa ti France mveni si fadeso, sese ti i a-duti kpo, si e mveni, 26
fadeso, i du na li ti kodro ti e, e ekɛ lɛkɛ kodro ti e / e liŋgbi 27
titene, i glisa France na koɛa ti ɛo pɛpɛ / i hiŋga, lo kɛ kota kodro 28
miŋgi, a-ho taŋa ti a-mba ti lo kwe, mbaŋa ti nzoni be ti lo / 29

HSF, Sango Project 1962

France mveni si a-kɛ bata e fadeso na peko ti *ɛ̨depą̨dą̨s ti e, lo ye titene 1
toŋgana e ga ŋgaŋgu awe si lo liŋgbi titene, lo dji maboko, na peko ti e / 2
ti fadeso, e ba e tene, France a-kɛ mu ye miŋgi ti mu na e / lo mu na i 3
ŋginza / lo mu na e ye kwe titene, kodro ti e a-kɔnɔ na ni ʔio / *republik 4
*sątrafrikɛn na *guvɛrnemą ti lo na *asąble ti lo, a-yi titene, France 5
a-mu na e kuŋgba toŋgaso, *mɛ, a-kɛ titene, e sala kwa toŋgaso ʔio ʔio 6
pɛpe / a-liŋgbi titene, a-sala kodro, na ya ti ŋgu-se pɛpɛ / mbaŋa ti, 7
i ba i tene, kodro ti Israel a-sala kwa ŋgbii, a-ba pasi ŋgbii, na ya ti 8
ŋgu bali ɔkɔ, na usyo, si fadeso Israel a-ga kota kodro na le ti a-mbeni 9
mba ti lo kwe / kodro ti (URSS) ŋga a-sala kwa miŋgi, a-ba passe miŋgi 10
na ya ti ŋgu bali usyo, si lo ga kota / Allamagne a-ke na ya ti ŋgu 11
bali ɔkɔ si fadeso iri ti Allemagne a-wu a-ʔɔ ndo ni so / a-liŋgbi titene 12
e leke kodro ti *sątrafrikɛn gi na ya ti ŋgu-se pɛpɛ / na peko ti 13
*ɛ̨depą̨dą̨s ti i pɛpɛ / nzoni, toŋana ŋgu a-hɔ miŋgi, wala na ya ti ŋgu 14
bali ɔkɔ, ŋgu bali use kwe, e kɛ sala ándè kodro ni yeke yeke , fade 15
a-kɛ ga ande kota kodro, toŋgana a-mbeni, sɔ i di ando ere ti ala 16
fafadeso, Israel na Allemagne na URSS / so mveni si mbi tene na a-munzu 17
so kwe a-ndo so, na ya ti kodro ti *republik *sątrafrikɛnm mbi tene, a-kɛ 18
nzoni, e na ala kwe e boŋgbi tɛrɛ lege ɔkɔ / toŋana ala mu tɛrɛ titene, 19
ala sala gi soni tene ti i na ndo so, ala gi lege titene, ala sala 20
*politik na ya ti kodro ti i ndo so, a-kɛ nzoni oko pɛpɛ / mbaŋa ti, 21
mbi ma miŋgi a-mbeni a-kɛ tene, *guvɛrnemą ti ala, toŋana a-du e, ka 22
e sala nzoni ye miŋgi / *mɛ e tene n-ala kwe, a-du ni ala, ka ala liŋgbi 23
titene ala sala nzoni ye pɛpɛ / a-du ni ala ka e liŋgbi titene e ba fino 24
miŋgi mbaŋa ti so ala kɛ mu a-zaza titene, a-sɔ na e, ala pika e / 25
mawa a-kiri a-hɔ ndo ni / mbi tene n-ala kwe, so a-kɛ kamela miŋgi, mbaŋa 26
ti, mbi ba na ndo so, toŋgana, munzu ɔkɔkɔ, a-ba na ya ti be ti lo, lo 27
duti kpo, lo banda tene na ya ti be ti lo, fade lo liŋgbi titene, 28
XXXXXX kamene a-mu lo / toŋana lo yi titene, lo ba ndo na ya ti le ti 29

HSF, Sango Project 1962

na tene so iri ni *ętɛrnasyɔnal, e liŋgbi titene, e mu a-kuŋgba, e mu na
France
France, a-futa ni / fade France ŋga, a-mu kuŋgba ti lo a-to na e, e futa
ni / ɟoŋgana ti fadeso, mbaŋa ti i hiŋga kwe ge, na ya ti kodro ti
*Repüblik *sątRafRīkɛn, ala kɛ fa na i mbeti, á-ye toŋana a-*sevilizasyǫ
ti fadeso kwe a-ke gi mbaŋa ti a-*fRąse, yaŋga ti kodro ti i ŋga, ndo so,
miŋgi ni so i hiŋga, a-kɛ gi *fRąse, ni laa si i tene ala miŋgi, fareso,
ndjoni, i boŋgbi tɛrɛ na a-*fRąse titene, e sala na kusala ti ya ti
kodro ti e / si mbi tene, a-kɛ ndjoni, a-*fRąse so a-londo ka, a-ga na
ndo so, na ya ti kodro ti e, a-du ni gi a-ndjoni zo, zo so be ti ala
a-vuru na mbage ti a-zu vɔkɔ / zo so a-liŋgbi titene, ala sala kosala,
titene, fade kodro ti *Repüblik *sątRafRikɛn a-kɔnɔ / ala so, a-liŋgbi
titene a-sala kosala gi mą ti, wala-ŋgo ŋginza ti ala ɔkɔ pɛpɛ / ala
sala kosala ni, a-hiŋga, a-tene, mbaŋga ti so, ala ŋga, a-kɛ mba ti e,
toŋgana so, ala a-kɛ a-*fRąse, na a-*sątRafRikɛn // toŋgana ala du na
nó so, na *Repüblik *sątRafRikɛn, ala tene, ala kɛ *fRąse pɛpɛ, *mɛ
ala kɛ *sątRafRikę / so mveni, si a-liŋgbi titene, a-nzere na e, mą ti
ala hiŋga kwe, *fRąs mveni si a-mu na e *ędepądąs / soni ni laa, e ba
ye ɔkɔ, a-mbeni zu miŋgi, na ya ti kodro ti e na ndo so, ala kɛ gi gi
lege ti *politikà / a-mbeni, a-kɛ sala mbɛti ti sioni, ala kɛ ma mbeni
tene na be ti ala, a-mbeni so, be ti ala a-vukɔ, toŋgana pindiri ti wa,
ala kɛ sala mbɛti, a-mu ni, a-to ka, na mbage ti *fRąs ka, si a-zu
ti *fRąs a-ba ti ala, a-tene e na ndo so, ekɛ sala gi sioni tene ti
a-*fRąse ti duti na ni, andaa a-kɛ mvene / mara ti a-zu toŋgaso, e ye
ala na ya ti kodro ti e pɛpɛ / ni laa si mbi tene ni na *źeneral *DeGaulle
ka na *fRąs, so mbi si da, mbi tene ni na lo kwe, le na le, mbi tene na
lo, a-mbeni munzu ni ge na kodro ti e ge a-sa-y ni, a-liŋgbi pɛpɛ / ala
kɛ sala mvene, ala ye titene, a-bi yaŋga ti ala na ya ti *politik ti
*Repüblik *sątRafRikɛn, a-kɛ ye so, e hunda na ala ti sala-ŋgɔ ndo so
ɔkɔ pɛpɛ / e hunda na ala ɔkɔ titene, ala mu ŋgaŋgu, a-mu na e, na ya ti

HSF, Sango Project 1962

kɔdro ti i awe / andaa, a-mbeni na ndo so ŋga, e ba e tene, ala liŋgbi, 1
titene, a-sala kosala miŋgi na e / mbaŋga ti so, a-mbeni miŋgi ŋga, be ti 2
ala a-vuru a-kɛ da / a-mbeni so be ti ala a-kiri, a-vʉkɔ, mbi tene lege 3
use ni, a-mbeni so be ti ala vʉkɔ, a-kɛ da miŋgi / ala so mveni si e 4
liŋgbi, titene, e bata ala ndo so pɛpɛ / e ye, a-zo so a-liŋgbi titene a-e 5
ŋgia na e, e ye, a-zo so e liŋgbi titene, ębuŋgbi, e na ala kwe, e sala 6
ŋgya, e tɛ kobe ɔkɔ, e nyɔ samba ɔkɔ, so mveni, si a-kɛ ndjoni / mbi *pąse 7
fadeso, fade a-munzu so a-du ge na ya ti kodro ti *Repüblik *sątRafRikɛn, 8
ala liŋgbi titene, a-hiŋga, a-tene, e na ala kwe, e kɛ ita na ita, e na 9
ala kwe, e kɛ gi ɔkɔ, e kɛ tene tene ɔkɔ, yaŋga ti kodro ɔkɔ^gwe gi *fRąse 10
so, a-liŋgbi titene, ala gi legeą a-sala sioni tene na i pɛpp / ala gi 11
lege titene, ala wara gi ŋginza, a-kiri na ni na kodro ti ala pɛpɛ / 12
toŋgana ala ga mŋą ti ŋginza, a-kɛ ndjoni, ala mu lege, ala kiri na kodro 13
ti ala / *mɛ toŋgana ala ga ti lɛkɛ kɔdro ti e, ala ŋgba ndjoni, e na ala 14
kwe, e boŋgbi na ala lege ɔkɔ, e lɛkɛ na kodro / a-kɛ ndjoni titene, mɔ zo 15
kɔkɔ, mɔ duti, mɔ zaa mɛ ti mɔ gi na tene ti *politik so a-kɛ na ya ti 16
kɔdro ti i ge pɛpɛ / áà du titene, mɔ zaa mɛ ti mɔ na ya ti tene *politik 17
ti e ge, mɔ liŋgbi, titene, mɔ ŋgba na kodro ti e pɛpɛ / mŋaŋa ti, zu so 18
a-kɛ lɛkɛ kodro, a-kɛ zu so ka a-kɛ gi lege titene, a-fa gere ti a-mba ti 19
lo pɛpɛ / ni laa si, e tene^n-ala kwe, ala so a-hiŋga mbeti, ala so a-hiŋga 20
mbeti pɛpɛ, e kwe, e boŋgbi tɛlɛ lege ɔkɔ, na tene ti fa-ŋgo yaka / 21
toŋgaso si fade i liŋgbi titene, e lɛkɛ kodro ti *Repüblik *sątRafRikɛn 22
ą-kɔnɔ ?io / mŋą ti e ba ni, e tene, kɔdro ti *Repüblik *sątRafRikɛn 23
a-mundju a-ga ni da, a-sala ŋgu bali mbarambara, ala sala na e ndo so, 24
sohi miŋgi / a-mbeni a-fa na e ye, a-mbeni a-gi lege titene, a-buba taa e 25
biani, a-zaa e na ŋgonda, so mveni, a-ye titene, a-zaa e na ya ti biŋgo, 26
so a-kɛ soni miŋgi / ni laa, e ye pɛpɛ, e tene na le ti ala kwe ndo so, 27
a-munzu so a-kɛ ge na *Repüblik *sątRafRikɛn, wala so a-kɛ na *afRik, 28
e ye ɔkɔ^gi titene, ala lɛkɛ kodro na e awe / si e tene^n-ala kwe, ala kɛ na 29

HSF, Sango Project 1962

ndo so, na kɔdro ti ala / a-mbeni miŋgi a-tene, mbi ye zu vvkɔ / o, so a-kɛ
kɔdro ti mbi / mbi ye kodro so miŋgi / andaa ala kɛ tene tene ni so, gi na
yaŋga seŋgeseŋge, *mɛ XXX na ya ti be ti ala ka, tene ɔkɔ a-kɛ pɛpɛ / ni
laa, mbi tene na ala kwe, fadeso, ala so a-kɛ ge / mbi tene na ala na ere
ti a-zu ti ala kwe / toŋgana ala yi titene, ala tene mara ti tene toŋgaso,
ala hunzi tene ni / toŋgana mari ti tene toŋgaso ti sioni, a-kɛ na be ti
ala, ala tene tene ni mbeni pɛpɛ / toŋgaso, ala gi lege, titene e na ala
kwe i duti lege ɔkɔ, mbaŋga ti giriri, ala hiŋga kwe, ala sala ando soni
ye na miŋgi / fadeso, sioni ye so, a-hunzi awe, mŋą ti e mveni, e kɛ na ya
ti kodro ti e fadeso / ala zya e mveni e sala ye ti kodro ti e, ala boŋgbi
na e, e sala kwa kwe lege ɔkɔ, na ndjoni be, toŋgaso, si fade kɔdro ti
*République *sątRafRikɛn a-liŋgbi titene, a-kɔnɔ / toŋgana ti ala, a-ita
ti mbi a-*sątRafRikę, mbi liŋgbi ti tene ala mbeni tene, miŋgi pɛpɛ / mbi
tene n-ala kwe, e na a-zu ti *fRąs, kwe ekɛ lege ɔkɔ / na la ni so mbi gwe
ni na kodro ti *fRąs titene mbi ba kɔdro ti ala ka, mbi ba a-mbeni ita ti
e miŋgi / mbi ba a-zu ti *fRąs ka, be ti ala a-kɛ toŋgana be ti a-mbeni
zo vɔkɔ, ti kɔdro ti *afriki ge / *mɛ, mbi tene ala kwe, *fRąse ti *fRąs,
so a-ekɛ munzu pɛpɛ / so a-kɛ munzu ti buba pɛpɛ, lo, a-kɛ gi lege titene,
lo sala ndjoni ye na e, mbą ti, a-mbeni, munzu ni, ti vuru pɔrɔ ti tɛrɛ
a-kɛ da so, a-gi gi lege, titene, a-sala sioni ye ɔkɔ a-gi lege titene, a-fa
ndjoni ye na a-zu ti kodro ti *afriki pɛpɛ / so mveni si e kɛ /kɔzɔ be so
i ye, a-kɛ titene, e duti kwe lege ɔkɔ, ala ba i toŋgana yama pɛpɛ, ala gi
lege titene ala sala i na buba zu ti ala pɛpɛ / ni laa si, e kwe e boŋgbi
ande, tɛrɛ na ala a-ita ti mbi ti *Repüblik *sątRafRikɛn, titene, i sala
ŋgaŋgu na a-munzu so, a-ye titene, a-sala sioni ye na e, i liŋgbi titene,
i faa gere ti ala, ala ye, a-kiri na kodro ti ala i tomba ala / *mɛ ala
so, a-kɛ ndjoni e liŋgbi titene, i gbo nda ti ala ndjoni, fade i duti kwe,
lege ɔkɔ na ya ti kɔdro ti *Repüblik *sątRafRikɛn / ni laa mbi tene n-ala kwe
a-ita ti mbi, zu ti *fRąs, na ti *Repüblik *sątRafRikɛn kwe, a-kɛ gi ɔkɔ /
tene ti mbi ni laa so, gi ni laa awe /

HSF, Sango Project 1962

a-kɔli, a-wali, a-zo ti Baŋgi kwe, na iri ti *larepublik *sątrafrikɛn1
mbi ɛkɛ iri ala kwe, ti ga ti *vote, na la ti *dimąs, *ɔavril / *depwi 2
ŋgu bali ꝑkɔ, na use, ala ɛkɛ *vote, lakwe / ala kɛ *vote na papa pɛpɛ, 3
ala kɛ *vote na tiri pɛpɛ, ala kɛ *vote na kwa pɛpɛ, ala *vote mbiri- 4
mbiri, toŋgana ti a-zo ti *sivilize, ala fa lege ti *vote na a-mbeni zo 5
ti sese / na ŋgu so, mbi ye, ala kwe, a-gwe ti *vote, toŋgana so, ala 6
*vote kozoni / mbi ye ala kwe na la ti *dimąs, ala yu boŋgo ti ala nzoni /7
ala yu pɔrɔ ti ala na gɛrɛ ti ala nꝑoni / ala zia kꝑɔtɔ ti ala na li ti 8
ala / ala gwe nzoni / ala mu mbeti ti *vot / ala zia na a-sanduku ti 9
*vot / ala kiri na kodro ti ala, ala tɛ kobe ti ala, ala nyɔ samba ti 10
ala, ala sala ŋgia ti ala, *parska, la ti *vote a-ɛkɛ la ti tiri pɛpɛ / 11
kozoni mbi ten na ala, a-*fǫksyɔnɛr miŋgi, a-ye ti sala kwa ti *depüte, 12
si mbi veni, mbi ye pɛpɛ / mbi ɛkɛ fadeso, mokonzi ti a-*fǫksyɔnɛr / 13
a-*fǫksyɔnɛr a-ɛkɛ na gbe ti mbi / mbi veni, mbi ɛkɛ mu na ala kwa / 14
*e ala ɛkɛ sala kwa ti kodro ti sese ti i na ala / toŋga fadeso, mbi zia 15
a-*fǫksyɔnɛr kwe, a-gwe na kwa ti *depüte, fade, *fǫksyɔnɛr a-ŋgba na 16
te ti mbi, ti sala kwa ti ala, ti *fǫksyɔnɛr pɛpɛ / na *leɔąvril, e a-zo 17
ti sese kwe, na mbi *osi, e ɛkɛ gwe ti *vote a-*depüte ti e / e eke *vote 18
a-*depüte bale oku / ala kɛ ga, na *asąble *leži slati / ala a-si na 19
*asąble awe / ala boŋgbi la ti ala / ala KAK eke *śwazi *guvɛrnemą ti 20
ala / si *guvɛrnemą ti ala a-ɛkɛ mu *komądemą ti sese ti e, toŋgaso 21
fadeso, mbi ɛkɛ na *komądemą ti sese ti ala / na peko ni, toŋga i *vote 22
a-*depüte awe, toŋga a-*depüte a-*dezinye a-*ministre ti ala awe, fade 23
*guvɛrnemą, a-ɛkɛ *dezinye a-mbeni *fǫksyɔnɛr, li ti ala miŋgi, ti gwe, 24
ti sara *delege ti e, na mbeni kodro / toŋgana *letą ti *vot, mbi mu, 25
a-*fǫksyɔnɛr kwe, ti zia ala, na *depüte, kekereke, fade mbi ɛkɛ mu 26
a-mbeni *fǫksyɔnɛr miŋgi, ti to ala, ti sala *delege ti e, na mbeni 27
kodro, fade *fǫksyɔnɛr a-ŋgba *ąkɔr na kodro ni pɛpɛ / toŋga *fǫksyɔnɛr 28
a-kɛ na kodro pɛpe, kwa ti *larepüblik a-liŋgbi ti *maŕse pɛpɛ / nda ni 29

HSF, Sango Project 1962

laa, si mbi tene na ala giriri, a-*fǫksyɔnɛr a-ku kwa ti ala, fade kwa ti 1
ala$_{\wedge}^{a-ɛ}$kɛ ga / mbi zia, a-mbeni *fǫksyɔnɛr, li ti ala ala$_{\wedge}^{a-ɛ}$kɛ miŋgi pɛpɛ, 2
mbi zia ala, na kwa ti *depüte / fade na peko ni, mbi eke mu a-mbeni 3
*fǫksyɔnɛr, li ti ala miŋgi, wala bale ota, wala bale osio, wala bale oku 4
kwe, mbi hiŋga pɛpɛ, ti to ala na mbeni kodro, ala na a-jo ti *diplomat 5
ti a-*frąsɛ, a-ɛkɛ boŋgbi li ti ala, ti gwe$_{\wedge}^{ti}$mu yaŋga ti e *frąsɛ, na 6
tene ti*repüblik *sątrafrikɛn, ti gwe ti tene na a-zo ti mbeni kodro / 7
so^{a-}ɛkɛ taa kwa ti *fǫksyɔnɛR / taa kwa ti *fǫksyɔnɛr a-ɛkɛ ti ~~gwe-bi~~ 8
sara ~~kwa~~ kusala ti *diplomasi / kwa ti *fǫksyɔnɛr, a-ɛkɛ kwa ti *politik pɛpɛ / 9
na *leɔavril, i ɛkɛ *vote a-zo ti sara *politik / na peko ni, a-*depüte, 10
a-ɛkɛ *vote *guvɛrnemą / na peko ni, *guvɛrnemą a-ɛkɛ *dezinye, a-zo 11
ti sara ~~kwa~~ kusara ti *diplomasi /‖*mɛ, fadeso, mbi iri a-zo ti sese ti Baŋgi 12
kwe / mbi na ala kwe, zo kwe na kwa, munzu vɔkɔ na kwa ti lo na *biro, 13
*ǫfirmye na kwa ti lo na *lopital, *komɛrsą na kwa ti lo na *magazǫ, 14
*masǫ na kwa ti ro ti sara da, *mɛnizye na kwa ti lo ti sara *śɛz, ti 15
sara *tablo / *e a-zo ti yaka, na kwa ti ala ti sara yaka / e kwe e ɛkɛ 16
toŋgana turugu fadeso / e kwe e ɛkɛ *mobilize / e kwe, e sara kwa, ti 17
leke sese ti baba ti e, si sese ti baba ti e a-kɛ nzoni, a-ga nzoni / 18
*mɛ, toŋga i ye ti sara kwa ni, toŋga zo ɔkɔɔkɔ a-sara kwa ni gi na be 19
ti ro, toŋga *komądemą ni a-ɛkɛ pɛpɛ, kwa ni a-liŋgbi ti *marśe pɛpɛ / 20
a-zo ti sese ti Baŋgi kwe, si a-mu *kǫfyąs ti ala na mbi, si a-to mbi 21
ando, na France / fadeso, a-zo ti sese ti Baŋgi kwe a-ye, mbi mu 22
*guvɛrnemą ti sese ti ala / *guvɛrnemą so ala zia na tɛrɛ ti mbi, mbi XX 23
liŋgbi ti sara buba da pɛpɛ / toŋga mbi sara buba na *guvɛrnemą, so 24
a-ita ti mbi a-zia na mabɔkɔ ti mbi, toŋga mbi sara buba na sese ti 25
baba ti mbi, na sese ti a-tara ti mbi, toŋga sese ni a-ti, a-kiri a-ga 26
sioni, a-ʔɔ ti giriri, fade a-ita ti mbi kwe a-kɛ zɔŋga mbi, fade gbanda 27
a-molɛŋgɛ so a-kɛ ga na pɛkɔ ti mbi, fade ala tene, giriri Boganda a-sara 28
kwa ni nzoni pɛpɛ, nda ni so sese ti e a-ti / mbi leŋgbi ti sara buba 29

‖ see additional sheet for omitted material (page 2a)

HSF, Sango Project 1962

(material omitted on page 2, at mark):

*politik, *diplomasi, *ekonomi, kwa ota so, mbi iri ala da, lo so / kwa ti *politik, mbi ɛkɛ iri ala da, na la ti *dimaś, na *ɔavril / na peko ni, fade mbi veni, mbi ɛkɛ *dezinye a-zo bale ota, bale osio, bale oku, gi a-*fǫksyɔnɛr, ti sara kosara ti *diplomasi /

na kwa ti mbi pɛpɛ / a-zo so a-kɛ sara tene ti buba, a-zo so a-tene, fade
ala kɛ handa mbi si mbi kpe mbeto / kozoni mbi kpe mbito ti a-bunzu awe,
si mbi ga la so, mbi kpe mbɛto ti vɔkɔ zo pɛpɛ / mbi ɛkɛ tene na ala, na le
ti ala kwe, *guvɛrnemą ni a-ɛkɛ na ti ti mbi / la ni soẋ ala yi pɛpɛ,
ala luŋgula *guvɛrnemą na ti ti mbi, a-mu na mbeni zo nde / *mɛ, na *lɛr
so mbi ɛkɛ na *guvɛrnemą, mbi yi ti sara buba na ni pɛpɛ, *paskø , toŋga
mbi sara buba na ni, fade a-ita ti mbi, fade a-baba ti mbi, fade a-mama
ti mbi, fade a-moleŋge ti mbi na kodro kwe a-kɛ ?e mbi, fade ala tene
mbi ɛkɛ zo ti buba / fade kodro ti e a-ga nzoni pɛpɛ / mbi ye ti sara buba
pɛpɛ, mbi ye kodro ti e na ala, a-ga taa kodro, a-ga ŋgaŋgɔ, a-liŋgbi
na a-mbeni kodro ti sese, nda ni so mbi leŋgbi ti zia, mbi tene, a-mbeni
moleŋge, *ubyę ala kɛ *evolüe, *ubyę ala kɛ *ęstitütøR, *ubyę ala kɛ
*fǫksyɔnɛR, *ubyę a-kɛ *kɔmi-de-bureau, ti ga ti handa mbi, a-tene fade
i faa mɔ, so kwe a-kɛ seŋge / mbeto ti kwa a-mu mbi ɔkɔ pɛpɛ, *paskø mbi
ɛkɛ zo ti kwa / zo so a-ye ti faa mbi, *larepublik *sątrafrikɛn, si zo
ni a-ye ti faa lo / zo so a-ye ti faa mbi, andaa lo ye ti faa a-zo so
a-*vote iri ti mbi giriri / zo so a-ye ti faa mbi, anda lo ye ti faa a-zo
so a-zia *kǫfyąs ti ala, na ti ti mbi / mbi iri zo kwe, na *leɔavril,
ti ga ti *vote / *mɛ i ɛkɛ *vote na papa pɛpɛ / i ɛkɛ *vote na wúrúwúrú
pɛpɛ / i ɛkɛ *vote na tiri pɛpɛ, i ɛkɛ *vote na zemɛ pɛpɛ, i ɛkɛ *vote
gi na kɛtɛkɛtɛ mbɛti so, zo ɔkɔɔkɔ a-kɛ ga, a-mu, a-gwe zia na ya ti
*kɛs ti *vot / mbi iri ala kwe ti ga ti *vote, fade mbi *osi, mbi ɛkɛ
*vote / toŋga i *vote awe, fade i sara *guvɛrnemą ti e / toŋga i sara
*guvɛrnemą awe, fade i *dezinye a-zo ti e, ti gwe na tɛrɛ ti a-*ąbasadøR,
ti *frąse, na mbeni kodro, ti mu tene ti e, ti gwe ti tene na a-zo ti
mbeni kodro / tene ti mbi lo so, mbi tene awe / mbi iri ala kwe ti
*vote na *leɔavril /

HSF, Sango Project 1962

ndo so la so na nda perere so, mbi wara mbeti ti *madam Henɗiette Dannzapa na *lopital ti Bria / lo tene, ni hunda e mbaŋga ti so mbeni ye, a-kɛ sɔ bɛ ti ni miŋgi / ni a-kɛkɛ na kobela so iri ni *bilarzi, mbeni a-kekete yama sɔ / mo hiŋga iri ni apɛ ? hɛ̨, *bilarzi / *bɔ̨, fadeso, *bilarzi ni a-kɛ sɔ ni miŋgi / ni ba ni tene, a-koli kwe a-kɛ wara *bilarzi / wali kwe a-wara *bilarzi / *mɛ *bilarzi ni ti wali a-kɛ sɔ ala a-hɔ̨ ndo ni / *epi, miŋgi ti a-zo so ŋga a-kɛ wara *bilarzi gi wali / *mɛ so toŋgana nye, si ti a-koli a-kɛ so ala miŋgi pɛpɛ / gi ti a-wali laa a-sɔ ala miŋgi so / ni laa, si lo tene, ni hunda nda ni mbirimbiri mbaŋa ti sɔ, na *lopital ti Bria, lo gwe lo si ka, *dɔktɛr a-gaa lo na *lopital a-tene, lo laŋgo ka, si fade ala kai na kobela ti lo ni / lo laŋgo ka, lo hunda a-mbeni a-wali si a-kɛ na tɛrɛ ti lo use, a-mbeni a-wali ota, a-wali ni a-tene, o ala kwe gi na kobela ti *bilarji, si ni tene *komą / ni ba mbeni koli so ala zaa lo ge na *lopital mbaŋga ti *bilarji apɛ, si (...) gi a-wali si a-zaa ala na kobela ti *bilarji mbaŋ ti nye /

B. *wi, *albɛR, mɔ hiŋga, kobela ti *bilarji so, fadeso na ya tɔ kodro ti *republik *sątrafrikɛn, *dabor i kɛ sara tene so miŋgi, *kä kobela ti *bilarji a-kɛ miŋgi / *sɛfvis (...) a-ke na *pɔpozisyɔ̨, a-ke na *proje, a-kɛ tąmbula ande na ya ti kodro so kwe, titene a-sala mbeni *kąpañ, *kɔ̨ɣf *bilarji, *parskɛ *bilarji so, a-kɛ mbeni kobela so a-kɛ gi lege titene, a-si na ya ti kodro miŋgi miŋgi / toŋgana wale so, lo tene *kǿ lo ba gi na tɛrɛ ti a-wali, a-kɛ *patutafe *vre *parskǿ a-koli kwe a-kɛ mu *osi kobela ti *bilarji so / *mɛ *pǿtɛtrɛ si toŋgana lo ba ita ti lo wali a-kɛ na ni miŋgi, e tene lakwe *kä kobela ti *bilarji so a-kɛ wara ni gi na lege ti ŋgu / toŋgana mɔ zo, mɔ gwe na ya ti ŋgu pɛpɛ, mɔ liŋgbi ti wara kobela ti *bilarji pɛpɛ / mbaŋa ti so, *petɛtrɛ a-wali, lakwe na ala gwe ti sukula bɔŋgɔ, na ya ti ŋgu, wala ala gwe ti sara a-gɔzɔ ti ala na ya ti ŋgu, na *plase so ŋgu so a-kɛ swa pepe, ŋgu

HSF, Sango Project 1962

*bilarji ni a-kɛ gi na ya ti ŋgu so, ni laa a-kɛ li na gere ti a-wali,
teti a-kɛ na *maniyɛr toŋgaso / *mɛ, *bilarji a-kɛ kobela so a-liŋgbi
ti sala wali, a-sala koli, a-sala mareŋge kwe / a-kɛ gi mbaŋa ti wale
ɔkɔ pɛpɛ / mɔ ma awe, *albɛR /
A hm, mbi ma so awe/
A. mbi *pąse *madam Aliette Dannzapa na *hopital ti Bria, lo ma so,
wa-ŋgo so mɔ mu na lo na nda pere so awe, fade be ti lo a-ga na ŋgya /
i kiri i tene mɔ kwɛ, *madam Aliette Dannzapa, e wara lege titene, e
pika na mɔ *disk ti mɔ, so mɔ hunda na nda per so pɛpɛ, mbaŋga ti,mɔ
hiŋga kwe wa-ŋgo ti nda pere a-kɛ wara ka *kɛr miŋgi miŋgi si fade i liŋgbi
titene i pika na mɔ *disk pɛpɛ /

A. *Gastǫ, la so, na nda pere so, toŋgana nye / 1

B. la so, mbɨ kɛ mu wa-ŋgo na a-zo na lege ti kobela ti *vafɨɔl / 2
kobefa ti *vafɨɔl so, a-kɛ, XXXXX kobela ti sɔni miŋgi / e ba na ya ti 3
kodro ti *republik *sątrafrikɛn, fadeso, a-mbeni mara ti kobela so i ma 4
tene ni, na fade a-kɛ tambula ti *vaksine a-zo / na *lër so a-gwe ti 5
suru ndo ti a-maboko ti a-zo so, ə-zo kwe a-liŋgbi titene, lo duti, lo 6
sala *tupɔsible titene, ~~lo~~ lo ga duti na *vaksinasyǫ, a-suru ndo ti 7
maboko ti lo / e ba mara ti kobela toŋgaso, a-*dwa titene a-si na ya ti 8
kodro ti e pɛpɛ / si toŋgana *lër so, *sɛrvis *grązanami a-kɛ *pase 9
titene, a-*vaksine mabɔkɔ ti a-zo / si toŋgana zo kwe a-kɛ *prezą, si 10
toŋgana zo kwe a-mu *vaksę so, tǫaso kobela so a-ye ti ga ti li na tɛrɛ 11
ti mɔ, a-liŋgbi titene a-wara mɔ pɛpɛ / mi laa, e ?unda na a-itɛ ti i 12
miŋgi, titene, XXXXXX *śakfwa tɔŋana ala ba (...) ala gwe titene a-gwe 13
ti suru mabɔkɔ so, *ifokǿ aa kpe pɛpɛ, *ifokǿ-ala gwe, titene a-suru 14
mabɔkɔ, *parskǿ toŋgana kobela so a-kɛ ti soni miŋgi, ~~lo~~ a-kɛ sala mawa 15
miŋgi *epwi, a-kɛ niŋga ti faa zo pɛpɛ / toŋgana mɔ suru mabɔkɔ ti mɔ 16
pɛpɛ si toŋgana *lɛr so kobela a-ga ŋgaŋgɑ awe so, a-liŋgbi titene a-fa 17
mo / ni laa e mu wa-ŋgo na a-zu ni miŋgi, titene, ala *maŋke pɛpɛ / 18
na *lɛr so a-gwe ti suru mabɔkɔ ti ala, *ifok-ala duti *prezą / 19

A. gi ni laa awe ?/ 20

B. gi tene ni laa awe so / 21

R4b(2)

A. a-ita ti mbi kwe ti *republik *sątrafrikɛn, ąla hiŋga wa-ŋgo 22
so kwe e mu na ala na nda pre so, ə-kɛ ndɔŋi miŋgi, mbąą ti so, ndjoni 23
ni laa, i kɛ ge, na Gaston Bezaŋge, titene, lo fa na i lege titene i 24
kai kobela na tɛrɛ ti e / mbi tene ala kwe, tene ti suru-ŋgo ri ti 25
mabɔko so Gaston Bezaŋge a-tene na ni so, a-kɛ tene ti ŋgya pɛpɛ, mbaŋa 26
ti, toŋgana mɔ zə, mɔ ba, kwá na le ti mɔ, mɔ liŋgbi titene, mɔ ŋgba 27
pɛpɛ / toŋgana ala tene, kwá a-kɛ tomba ka zu tomba-ŋgo, si a-gbo, *mɛm, 28
mɔ zo ni, mɔ hiŋga ti kpe lɔrɔ apɛ, gba mɔ kɛ kpe / kwá so a-liŋgbi 29

HSF, Sango Project 1962

titene, a-gbo mɔ pɛpɛ / *mɛ lege ɔkɔ toŋgaso / ala hiŋga kwe, kobela so 1
a-ye titene a-ga na tɛrɛ ti ala, a-kɛ toŋgana kwá so a-yi titene a-mu 2
ala / toŋgana zo a-tene ala, a-tene báà, yoro ti kobela a-kɛ toŋgaso, 3
ndjoni, ala gwe, ala mu yoro ti kobela ni toŋgaso si ala liŋgbi titene 4
a-kai mbaŋa ti, zo kɔkɔ a-liŋgbi titene, a-iri kwá, a-ga na tɛrɛ ti lo 5
pɛpɛ / mɔ zo so, mɔ kɛ titene ala suru ri ti maboko ti mɔ, andaa mɔ yi 6
mɔ tene, kwá a-ga a-mu mɔ / mbi [illegible] *pąse, toŋgana a-*dɔkɛ̈r wàlá a-zo 7
ti suru-ŋgo li ti mabɔkɔ so [illegible] a-gwe na ya ti kodro, ndjoni, ala kwe, 8
a-buŋgbi tɛrɛ ti ala, a-gwe mbaŋa titene,a-suru li ti mabɔkɔ ti ala 9
toŋgaso, si fade ŋgaŋgu fino a-liŋgbi titene a-gbo ala pɛpɛ / wa-ŋgo 10
ti la so, gi ni laa awe / 11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

A. *Gaston, la so na nda perere so, mbi *pậséè, mɔ kɛ na tene ti tene-ŋgo ni miŋgi, a ? /

B. *wi, mbi kɛ na tene gi *tujur gi wa-ŋgo, mɔ hiŋga / *e AlbɛR, mbi ye ti mu wa-ŋgo so na a-ita ti i na lege ti *manyɛ́ ti kobela / mɔ hiŋga, toŋgana mɔ gwe na *lopital, si a-mu na mɔ́ yofo, a-ba kobela ti mɔ, a-fa na mɔ lege titene mo mu yofo ni, mɔ liŋgbi titene, mɔ mu yoro ni na *lɛ́r so, toŋgana a-fa na mɔ / *paregzamplǿ, *parsḳi na *lopital, mbeni, kobela a-kɛ titene, a-*swanye mɔ *juska, na laŋgo, toŋgaso / hɛ̨ɛ̨ ? toŋgana la so, a-tene, kobela ti mɔ so, mɔ kɛ mu yoro *juska na ti *dimą́ś okɔ / fopakà, mɔ zia lege ti dimą̀ ɔkɔ so, mɔ sara gi laŋgo use, mɔ kiri na pɔkɔ pɛpɛ / mɔ ma awe ? *fokǿ mɔ gwe *juska, na ya *dimą́ś okɔ so toŋgana so a-fa na mɔ so, ni laa yoro so a-kɛ mu na mɔ, a-liŋgbi ti liŋgbi *paski, *dɔktɛ̈r, wala *ɛ̨firmye, lo hiŋga titene, kobela ni a-kɛ kai gi na laŋgo toŋgaso, ni laa a-fa nda titene, mɔ gwe na yoro ni, *juska ŋgbii, mɔ si na *plásè ni / *mɛ aba mbeni, toŋgana a-fa na lo, a-tene, lo mu yoro ni *juska, wala na ya ti *dimą́ś use, lo sara gi *dimą́ś ɔkɔ na pɔkɔ, *epwi lo kiri lo gwe *ą̀kɔr pɛpɛ / na *lɛr toŋgaso kobela ni a-liŋgbi titene, a-sara pɛpɛ / ni laa a-kɛ ndjoni, ala ma wa-ŋgo so, a-*metsɛ̨ a-mu na ala so, wàlá a-*firm a-kɛ na ala titene, kobela ti ala a-liŋgbi titene, a-duti *ą̀kɔr pɛpɛ, titene kobela ni a-kpe / gi tene so la so mbi yi ti tene fa na a-zu ni laa /

A. si mbi tene, a-kɛ so / a-liŋgbi titene, a-mu yoro so kwe so titene, o a-mu na ya ti *dimą́ś ɔkɔ toŋgaso / a-yi titene a-mu a-gba ti yoro ti *dimą́ś ɔkɔ so kwe, a-kai na kobela la ɔkɔ ppɛ /

B. *nɔ, toŋgana a-mu na ro toŋgaso a-liŋgbi titene, a-fa lo / mɔ hiŋga *kǿ na lege titene toŋgaso, so vɛni si a-tene, zo kirikiri a-liŋgbi ti mu yoro pɛpɛ / mbaŋga ti so, toŋgana zo so lo kɛ mu ti lo yoro ni kirikiri toŋgaso, a-mu yoro ti *dimą́ś ɔkɔ a-mu na mɔ zo la ɔkɔ, *kɔ̈ mɔ nyɔ so, ŋgaŋgo ti yoro ni a-gwe a-hɔ ŋgaŋgo ti tɛrɛ ti mɔ, a-liŋgbi titenɛ, a-faa mɔ / a-liŋgbi ti sala toŋgas-apɛ / *ifokǿ mɔ gwe gi na yoro ɔkɔ na laŋgo ti ro,

HSF, Sango Project 1962

na laŋgo ti ro /

A. ɛɛ ni laa ma /

B. yi ni laa toŋgaso /

A. *bǫ *mɛrsi /

ala ma fadeso, wa-ŋgo ti ndaperere /

A. Gaston, /

B. *wi /

A. mbi tene, wa-ŋgo so, la ni mɔ mu so, a-nzere na mbi miŋgi /ɛɛ /

B. *wi /

A. si mbi teme, *mɛ, *pikür so a-kɛ mu na zo, lege ose, lege ota, lege osio so, a-de a-liŋgbi na le ti kobela ni apɛ ? /

B. *nɔ, *jüstemą, Albert, mɔ hiŋga, toŋgana so mbi tene na mbeni la, na ndo so, mbi tɛnɛ, toŋgana mɔ mu yoro, *ifokä mɔ gwe *juska a-wunzi ni / *fokä mɔ wunzi / wala a-mu na mɔ, a-tene *pikür so a-kɛ bale ɔkɔ na ose, wala *pikür so, a-kɛ bali ose, *ifokä mɔ wunzi ni / *mɛ, mbeni yi a-kɛ, Albert / toŋgana, mɔ *kɔmąse ti mu-ŋgo yoro so a-kɛ mu na mɔ, wala *kinin, wala *pikür, mɔ *kɔmąs ti mu-ŋgo ni awe, toŋgana a-fɛ na mɔ, a-tene, mɔ kɛ mu yoro so, *juska, na laŋgo wala bale ɔkɔ na ose/ toŋgana mɔ mu na laŋgo, *pɛtɛtrɛ uku, mɔ kɛ ba, mɔ́ de mɔ ba ndjoni pɛpɛ / *ifoƀäkä mɔ tene ?a, yoro so a-mu na mɔ si a-de a-wunzi pɛpɛ, a-ŋgba gi na laŋgo uku so, ka, mɔ *dwa titene, mɔ ba ndjoni si, *nɔ, *fo mɔ *kątinwe si, mbeni kobela ni, a-liŋgbi titene, a-mu yolo ni fafadeso a-kai lo pepe / *fokä a-gwe na lo ŋgbii ŋgbii ŋgbii, toŋgana ŋgaŋgo ti yoro ni, a-gwe titene, a-hɔ ndo ti kobela ni so na tɛrɛ ti mɔ so awe, si kobela ni a-*kɔmąse *diminuwe ketekete kete toŋgaso / mɔ hiŋga, a-mbeni a-yɔro miŋgi, a-mbeni a-kobela miŋgi, mɔ kɛ mu yoro ni ŋgbii, wala *dɔktɔ̈r a-tene, mɔ mu *pikür bale ɔkɔ na ose / mbeni, mɔ mu *pikür bale ɔkɔ na ose ni kwe awe / gi na pekɔ ni, si kobela ti mɔ a-*kɔmąse ti kay *dúsùmądúsùmą / *sepurkwa, lo *maladä̈, lo liŋgbi titene, lo *dekuraje pɛpɛ / toŋgana lo ba *kä a-kozo a-*trɛtemą so a-kɛ sala na lo, lɔ́ de lo baa ndjoni pɛpɛ, *fopakä lo *dekuraje apɛpɛ / *ifokä lo gwe *juska, lo wunzi, *sɛtadir lo wunzi *tɛrɛtemą ti lo ni, si lo liŋgbi titene, lo ba ndjoni so a-ɛkɛ na pɔkɔ / *alɔr, *mɛm si toŋgana lo ba ndjoni pɛpɛ, *fokä lo baa gi *dɔktɛr ni, titene, a-hiŋga ye so a-kɛ sɔ lo /

ɛɛ? a-tene mɔ sala laŋgo bale ɔkɔ na ose

HSF, Sango Project 1962

mɔ ma awe Albert ? XXXXXXXX

A. gi ni laa / ɛɛ ? /

B. XXXX gi tene ni laa /

A. a-jo ti Takorogo, la so, i kɛ hunda ala, toŋgana nye so ala sara
kosara ti ala / la so, i kɛ na kota yaka, na tɛrɛ ti yaka so ala faa /
a-sara *ɛktar mbarambara / ala fa / a-zu miŋgi a-kɛ na tɛrɛ ti mbi / na
*devą ti mbi ndo so a-kɛ *kapitɛn, na a-zu so a-fa yaka ni, a-zu miŋgi a-kɛ
na ndo so, a-ye ti fa na ala a-tene, fadeso, ala wara mbeni *mayɛr, titene
a-zu ti kodro a-buŋgbi, titene ala fa yaka ti ala / *mɛ, mbi kɛ hunda
fadeso, *kapitɛn, mbi tene, *kapitɛn toŋgana nye, so ala buŋgbi titene ala
XXX fa yaka so / *eskä mbeni zo laa, a-fa na ala lege ni, wala ye so, tene
so, ndjoni tene so a-londo gi na be ti ala /

B. na ndo so a-kɛ *kapitɛn Jérémie Eŋgakoan / a-*komande na Takoŋgo
na ndo so, na na a-*ekip ti *Mesan ti lo / *mɛ, yi so a-*puse i titene i
sara kwa na yaka so, a-ɛkɛ titene mɔ sara kwa, mɔ_ɔkɔ_ɔkɔ / s-a-kɛ ndjon-ape
*ifo a-biŋgbi ri ti ala, si a-sara kwa sí, ala sara kwa naŋgia / ni laa si
mbi tene na a-ita ti mbi kwe, *ifo ala ga na tɛrɛ ti mbi, mbi fa na ala
*maniyɛr / *alɔ, i *kumase, ti sala ye toŋgana turugu / *bą, *mɛ, ju kwe
a-baa / a-mbeni a-ba_apɛ *osi / i sara ye so, *mɛm *guvernmą Dacko a-ga si
na ndo so a-tene na i, *wi, ye so i sala, a-kɛ ndjoni miŋgi / *mɛ, ndjoni
titene, sara mbeni ye so a-nzere a-hą ndo ni *ąkɔr / *vedir, *ifo i sara
mbeni kota yaka, titene, i lu ye da, si, e wara ŋginza ti e / na *lɛr so lo
ʔą awe, e ŋga *osi, e mu tɛrɛ ti lo so i za na li ti e, fadeso mbi ela a-zu
ti kodro ti mbi kwe / i na ala i faa mbeni kota yaka, so a-hą ndo ni, a-kɛ
*sɛtɛtar / *alɔ, e *kumase ti lu XX ye da awe, *deja e lu karakoro awe /
a-ŋgba *ąkɔr ye miŋgi / lɔ̃sɔ̃ ndjo, *anana, a-ŋgba titene i lu ye da
miŋgi / *mɛ tene so mbi kɛ tene ala la so, a-kɛ, tene ti ŋgia pɛpɛ /

A. fadeso, mbi kɛ hunda mbeni zo a-kɛ na ndo so, ere ti mɔ zo wa ? /

C. ere ti mbi Henri ((...)) /

A. *ąRi, *misyö *ąRi, kwa so ala kɛ sala so ŋga, mɔ kɛ sala ni wala na
ndjoni be, wala ala kɛ *pusu mɔ *pusu-ŋgo, wala mbaŋa ti so a-ita ti mɔ so
a-kɛ gwe, mɔ tene ʔaa, *bą, a-ita ti mbi a-gwe awe so, zaa mbi gwe ŋga na

HSF, Sango Project 1962

pɔkɔ ti ala / mo tene ŋga, mara ti kwa so mɔ gwe ti sara ka ŋga /

C. kwa so mbi gwe ti sara so, *paske, *kapitɛn Jérémie Ngakɔan, a-sara na i ndjoni tene, si i mu pɔkɔ ti lo, i sara na kwa so / i sara kwa so na ŋgia / i sara na ŋgonzo pepe /

A. fadeso mbi kɛ na mbeni ndo so / baba, ere ti mɔ nye baba /

D. Gumban /

A. baba Gumban, mɔ kwe, mɔ gwe na ya ti yaka ni, mɔ kwe mɔ kɛ gwe ka / baa, mbi baa mɔ, mɔ *vye kete awe, mɔ kwe, mbi baa mɔ, mɔ kɛ na ndo so, na á-kpòkà ti mɔ, na mɔ kɛ sara kwa, *mɛ toŋgana nye so, kwa so meleŋge so, *kapitɛɛn so, a-ga na ni na kodro ti ala / a-nzere na mɔ[1], wala toŋgana nye/ mɔ kɛ *pąse, kwa ni a-kɛ toŋgana nye /

D. *nɔ, mbi gwe na be ti mbi / kwa ti kodro ti mbi, si mbi tene a-mareŋge ti mbi mveni a-gwe na kwa ni kwe / i na ala a-gwe, a-sara kwa, ti mbi na kodro ti mbi /

A. toŋgaso mdjoni miŋgi / ŋga, ndo so mbi kɛ na mbeni *kamara ti mbi ndo so / a-kɛ zo ni, zo ti fa-ŋgo yaka *osi / ere ti mɔ zo wa /

E. Mokomle Léon / mbi, *bezwę kwa so miŋgi /

A. kwa so, biani / *paartu mbi kɛ ba gi kwa so, a-kɛ ndjoni / *mɛ mbi kiri ndo so na *kapitɛɛn, mbąti so *kapitɛɛn, lo laa, lo laa, a-tene, lo kɛ *kumase kwa ni / lo laa, a-tambula kete, a-tene, *bǫ, a-ita ti mbi a-kɛ ndo so / ala so i duti ndo so, i gi ŋga lege titene, i faa yaka *plasä ɔkɔ / ŋgbąti so, a-zu a-faa yaka *plase ɔkɔ so a-kɛ ndjoni / maboko oko, a-liŋgbi pika ŋgo pepe / si ala buŋgbi fadeso, a-mu kota gbako, ala fa ni kwe / fadeso ala zo, rO *kapitɛɛn ŋga, a-fa na i lege /

B. kwa so i kɛ sara so, fade a-kɛ wara ye da miŋgi / *epi, e kɛ wara ye na mbage, yé só àŋkò ándè, fade a-kɛ te mbáge *osi / *epi, e kɛ mu mbage titene, i gwe na ni na Baŋgi i gwe ka / i wala ŋginza ti i *osi /*mɛm na kodro ti Takoroŋgo so, *plütaR, fade a-moleŋge kwe, a-kɛ tambula na *völo / tene ti kwa so e kɛ sara so / biani, so zo kwe a-ma awe, mbi *pąse zo kwe

A.

HSF, Sango Project 1962

a-kɛ ma / ŋga mara ti yi so ro sara a-kɛ ndjoni miŋgi / mbaŋgati so, fa-ŋgo 1
yaka zo ɔkɔ, a-so lo miŋgi / ni laa, mbi kɛ hunda lo, mbi tene, *ɛskö, gi, 2
mbaŋati so lo londo yoŋgoro, wala ŋga na ya ti be ti ro ka, tene ni a-kɛ da, 3
si a-tene, ʔaa, ba ndo yoŋgoro so mbi londo da, mbi baa pasi miŋgi, a-kɛ 4
toŋgaso, toŋgaso / i hunda ŋga *kapitɛɛn ni *ąkɔr, i baa / 5

B. mbi ɛkɛ na tene titene, mbi tene na mɔ / gi ŋgbą ti yaka ti e so i 6
sara so / yaka so i sara so, a-kɛ yąka ti búbá_ápe[2] / ((...)) *guvernamą 7
a-ye da miŋgi / mbi *pąse, ye so i lu ɔkɔɔkɔ so, a-zo a-*kumase ti gonda / 8
*zuska fadeso / *ale i ŋgba ti *kǫntine / a-zɔ̀ tǫ́ kodro fadeso kwê, a-kiri 9
a-ga na kwa ni / a-tene a-ba i na lɛ pɛpɛ / mɔ́ mɛ a-moleŋge ti kodro ti mbi 10
kwee, a-kɛ sara kwa ni / *deja, mbi lu yaka ti karakoro awe / a-ŋgba fadeso, 11
gi yaka ti nzo, na ti lósɔ̀, na ti *anana, lo so a-de / mbi ŋgba ti *balie 12
~~X~~ *plási ní si / 13

A. yaka ni biani a-kɔnɔ miŋgi / mɔ́ duti ndo so, *mɛm zo à-kɛ̀ 'lútí ká, 14
mɔ kɛ ba|o ápɛ / mo tene só ká, mɔ kɛ ba|o andaa ju, mo kɛ baa lo pepe / 15
*paskä, yaka ni a-gwe ka yòŋgóro / mbeni mbage ti a-karako ni a-kɛ londo, 16
i kɛ ba ndjo ni *osi a-ye ti si gigi, mbeni mbage ni a-*turne sese ni, kwe 17
a-nzere / *mɛ kwa so *vrɛmą a-kɛ kwa biani / 18

B. tɛnti taŋana ŋgu Nzapa a-pika, si de a-sara miŋgi, mbi ere a-turugu 19
ti mbi kwe, *alɔ, *ifo mbi na ala, i sara ŋgia, i kpe lɔrɔ, titene i wala 20
ŋgaŋgo, toŋgana ti a-*militɛr so, a-kɛ sala / 21

A. *ìfóká_a-meleŋge ti *sątrafrik kwéé, á-*jön so a-kɛ na kodro, 22
a-*kumasee(...) ti ma wa-ŋgo so mbirimbiri, mbaŋa ti so, tene so, a-kɛ taa 23
tene ti mbirimbiri biani, tikene a-kɔta zo titene, ala boŋgbi, a-tene, mbeni 24
a-kɛ ye da pɛpɛ / a-tene ʔo, mbi, mbi kɛ gwe ti mbi na yaka / o, mbi gwe 25
toŋgaso, mbi gwe toŋgaso / *mɛ yi so ala sara ndo so, a-kɛ taa kɔta ye 26
biani / toŋgana mɔ kɛ na mbeni tene ti tene, mɔ tene ŋga / mɔ fa na a-ita 27
ti mɔ ti... so a-kɛ na mɔ la ni / 28

B. a-mbeni jo, a-jia kodro ti ala, a-kpe a-gwe na Baŋgi / a-gwe a-duti 29

HSF, Sango Project 1962

na Baŋgi seŋgeseŋgê / so, gi-ŋgo *maŋiyɛr ti ndji / *bǫ, *ąkɔr, na kodro, 1
a-mbeni zu a-lu gɛrɛ ti *kafe, gi ʔúsè / mbeni, a-lu gi ɔkɔ / a-hunda tene 2
ti *kredi / *mɛ *kredi so a-kɛ toŋgana nye / a-mu na mɔ *kredi na gere ti 3
*kafe 'ɔ́kɔ̀, use so, fade mɔ sárá toŋgana nye / *ifó, ndjoni titene mɔ sara 4
kwa ti mɔ 'kódjoni, toŋgana *guvernmą a-ga a-baa, a-nzere na le ti lo, 5
toŋgana lo ye, lo *ede mɔ / na mo duti gi toŋgaso, mɔ hunda *kredi mɔ hunda 6
*kredi / *nɔ, na tene ti *kredi so na kodro ti mbi, mbi ye so pɛpɛ / *ifó[3] 7
ndjoni titene, mbi sara kwa kojoni, a-jo a-gonda mbi, si, a-jo a-hiŋga, 8
a-tene mbɛ kɛ koli / *mɛ fadeso, a-jo a-duti gi seŋge toŋgaso, a-tene, ô, 9
mu na mbi *kredi / *nɔ, so, mbi ye_apɛ / na ya ti *r̃epublik *sątrafrikɛn, 10
a-zo miŋgi a-kɛ ten tene so, mbi kɛ ma lakwe lakwe / *mɛ na Takaroŋgo na 11
ndo so, yi s-a-kɛ pika i na ndo so lakwe lakwe, gi kwa / a-ita ti mbi, 12
a-moreŋge ti kɔli a-si si-ŋgo na ndo so / mbi biŋgbi ala biani, *mɛ, a-ju 13
ti kodro, a-kota zo kwe *ąkɔ̂r a-ga na ndo ti mbi *ąkɔr ti sara kwa na mbi 14
leke ɔkɔ / a-moleŋge kwe, na ndo so, na Takaroŋgo, zu ti laŋgo na kota la 15
toŋgaso a-kɛ apɛ / *mɛm i ga na ndo sọ̀ gi mbaŋga ti baa, ti sara tene na 16
ala na ya ti *radio la so / mbi londo na *lɛr ti kwa si mbi ga na ni so / 17
*mémɔ̀, mbi *osi, mbi *fatigéè / gbikí a-si si-ŋgo na tɛrɛ ti mbi, so a-kɛ 18
baa mbi so / mbi Jérémie Ngakoyan, mbi ye ti tene a-zo ti kodro ti mbi, 19
a-*ɓoméè pɛpɛ / *ifo a-sara kwa na ŋgaŋgu, toŋgana so *guvernmą a-tene 20
*osi / mɔ kɛ jo, *ifo mɔ sara kwa / titene, mɔ ga *sitwayę, *ifo mɔ saɓa 21
kwa / mɔ duti gi toŋgaso// mɔ ga *sitwayę toŋgana nye / *ifokä mɔ sara 22
kwa kodjoni, na ŋgaŋgo ti tɛrɛ ti mɔ / toŋgana mɔ londo na kwa ni mɔ ga 23
awe, mɔ sukula ŋgu, mɔ yu boŋgo ti mɔ, fadeso, mɔ pika kate ti mɔ, a-tene, 24
mbɛ kɛ kɔli / *mɛ titene, mɔ duti seŋge toŋgaso, mɔ tene mbi kɛ *sitwayę, 25
so a-ke ndjon-ape / a-mbeni jo a-mu kwa bą́ànî / *mɛ a-*sufri da miŋgi, ti 26
sara kwa na a-mbunzu lakwe lakwe / toŋgana ti kodjoni giriri so mɔ sara 27
kwa a-kɛ pika mɔ, a-kɛ pika mɔ / *mɛ na ndo so, jo ti pika mbi 'ɔ́kɔ̀ a-kɛ 28
pɛpɛ / ye so a-kɛ pika mbi na ndo so, ~~a-kɛ~~ 91 kwa ti mbi laa a-kɛ pika mbi / 29

HSF, Sango Project 1962

tene so mbi ye ti tene n-ala lo so / ti sara kwa na mbunzu a-sɔ jo miŋgi / 1
ni laa si mbi tene, a-ita ti mbi a-*buje pepe / *mɛmɛ mbi Jérémie Ngakoyan, 2
mbi sara *lekɔl na Baŋgî / *bǫ, mbi *pase *pɛrmi ti *kǫdwi *otô na Baŋgi / 3
*mɛ mbi jia ye so kwe mbaŋga ti kwa ti mbunzu a-sɔ zu miŋgi / mɔ hiŋga_apɛ, 4
mɔ sara kwa ti ro la so, a-ga ndjoni apɛ, a-tomba mɔ / mɔ duti na sese, mɔ 5
*sufri seŋgeseŋge / mɔ na a-moleŋge ti mɔ, *mɛm a-kwi nzara / nda ni so mbi 6
zaa kwa ti yi so kwe / mbi tene, *bǫ, fadeso, mbɛ kɛ na kodro ti mbi, ŋgonda 7
ti mbi kwe a-ke, *ifo mbi ga mbi sara mbeni *maniɣɛr na a-ita ti mbi, ni lo 8
so mbi *forme a-ita ti mbi awe / e sara kwa ti e, a-ga ŋdjoni awe / *bǫ, 9
mbeni jo a-*pǫse, a-tene, tene so mbi kɛ tene so a-kɛ wataka / toŋgana lo ye 10
lo hunda lege ti Takaroŋgo / fade mbeni za_attene na lo / lo ga, lo baa mbi 11
lo ga lo ba mbi na ndo so, fade mbi 'gbo mbaboko ti lo, mbi gwe na ya ti yaka 12
ni, fade lo ba na le ti lo,*e lo kɛ 'kpe na gere ti lo / tene so mbi kɛ 13
tene na ala so, *ifoke ala *kǫseye *osi a-zu ti kodro ti ala kwe / ala so 14
a-ŋgba na ya ti ŋgonda, *ifo a-sara kwa so mbi sara na Takaroŋgo sɔ / na 15
Baŋgi, mbi baa, a-mbeni *manövrɛ a-tɛ gi *saki use seŋge / *bǫ, na ya ti 16
*saki use so, warɨ ti l-a-kɛ / moleŋge ti l-a-kɛ / *bǫ, ti *peye *taksi / 17
*bǫ, ti vɔ a-ye ti tɛ-ŋgo ni, ti la_ɔkɔ la_ɔkɔ so / *mɛ, fade ala sara 18
toŋgana nye / i na ndo so, ye ti sɔ i 'ɔkɔ a-kɛ pɛpɛ / e kɛ ta na *plasi 19
ti e na ndo so a-kɛ wala ye kwe / na ndo so e kɛ na kaŋgo ya miŋgi, ti i, 20
ti nyɔ-ŋgo ni / ye a-*mąke i na ndo so ɔkɔ pɛpɛ / e kɛ na ndo so *'byę / 21
e ke yu boŋgo na ndo so *byę / *bǫ, fadeso, mbi hunzi tene titene mbi 22
tene na ala awe / mbi tene na ala, a-zu ti *republik *sątrafrikɛn kwe, mbi 23
bara ala, mbi bara ala lege ŋgbaŋgbu / a-zu ti mbi kwe lo so na tɛrɛ ti mbi 24
ti ba mbi na ŋgia na yaŋga ti ala / *mɛ, e kwe, e boŋgbi li ti i, e hunda 25
na ala, titene, ala pika na i *diskɛ ti "e wala *ędepądąs ti i awe" / 26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962

Notes for R6

[1]terminal contour, unusual stress of a-

[2]term contour

[3]corrected to what follows

ala ma fadeso, a-tene ti kɔdrɔ ti *republik *sątrafrikɛn, so *radyo
Baŋgi a-kɛ mu na ala / na *mikro Pauline Mbaŋda Plassy Lamine / kojoni kwe,
i kɛ ma tene ti *prezidą ti *republik *sątrafrikɛn,so a-kɛ fadeso na
Israel / *prezidą ti *republik *sątrafrikɛn, *mösyö David Dacko, ʔa-hɔ
fade na peko ti *midi so, na Tel-Aviv na sese ti Jerusalɛm / lo gwe titene,
lo baa kodro ni ka / na kojo ti ʔǫ-ŋgɔ ti lo na Israel, lo sara tene
kojoni si / lo tene, ni gwe na kodro ti Israel seŋge pɛpɛ / ni gwe titne,
ni gwe, baa yi so na kodro ti ala ka so, na lege ti yaka / mbaŋgaʔti so,
a-zo ti Israel, a-sara kwa ti yaka, a-liŋgbi pepe / ni gwe ti gi mbeni
nzoni *mayɛrɛ so a-zo ni a-sara na kwa ti kodro ti ala, titene i sara na
kodro ti e ge / na leŋe ti a-meleŋge, ti *jenɛs, ŋga si ni gwe ka so / ni
gwe seŋge pɛpɛ, ti baa, ndjoni *mayɛrɛ so, a-zo ti Israel a-kɛ sala na
lege ti kwa ti sisi / mbąti sisi mveni a-kɛ mu ŋginza na zo, ni laa si ni
zaa be ti ni kwe gi na mbage ka, titne ni gwe ti ba ye ti kodro ni ka /
na pɔkɔ ni, fade ni kiri ande, na Paris titne,lo duti na la ti *vę, a-si
na *vętrwa / lo kiri ge / *preizdą a-kɛ, fadeso na Israel, na pɔkɔ ni, si
lo kir ande / kodjoni so lo gwe ka, lo baa Paris, lo duti na DéGaulle
seŋge pɛpɛ, lo tene, ni duti na DeGaulle titene i ba lo, ti sara isoro na
lo mbąti lo kɛ, *prezidą ti *kominote / ni laa si ni ŋgba na lo kete,
titene ni ʔǫ na Israel /

HSF, Sango Project 1962

a-zo ti P.A.P. so, fade a-kɛ hiri ala ande, na laŋgo ti nze ti *jwiye, 1
na laŋgo, bal-ɔkɔ na ose, titene ŋbgąti ala ga ti sala *egzamę ti ala / 2
ala kɛ g-ande, ti sara *kɔ̨kúùr ni so, ala kɛ *komąsee ande, na laŋgo 3
bal-ɔkɔ na use, a-kɛ si ande na laŋgo bal-ɔkɔ na usio, si *kɔ̨kuur ni awe / 4
a-wunda na ala titene, tą_ala yi ti ga, a-ga na *sɛ́tɛ̀r, *ubyę *sɛtɛredɛmi 5
si ala ga, ŋgbąti *kɔ̨kuur ni a-kɛ *kumase ande hio miŋgi, ni laa, ala to 6
na i mbeti ge, titene na ala titene, *kɔ̨kuur ni a-*kumas-ande na laŋgo 7
bal-ɔkɔ, na use, ti nze ti *jwiye, *juska, a-si na laŋgo bal-ɔkɔ na usio 8
si awe / 9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

Subject News of RCA (Pauline Mbanda) Code R7d Page 1 (1)

*minister tí *àféèr *sòsyáàl, na ti *tràváày, na ti *èskɔ́ɔ̀l, a-to ŋga mbeti na i g(e)-a-tene, lo mu nɛ, a-mbeni a-meleŋge ti kodro ti i ti to ala na Pari, titene, álà gwè tàrà ŋgá kwà ká, a-hiŋga kwa ni,ŋgbaŋgati tene ala ga sárà kwà na yá tí kɔdrɔ ti i ge / a-meleŋge ti kodro ti i so, a-mbeni, a-londo la so ti gwe na Pari / a-mbeni a-kɛ lund-ándè na pɛkɔ, na mbɛni *avyǫ ti pɛko, si ala gwe_ande ti wara ita ti ala ka titene, álà màndà kwa, titene, ala ga sárà ní na ya ti sisi ti i / i wara ŋga mbeni mbeti ge, so, a-londo, nà mbáge tí Boali ká, a-tene, fàdé, na laŋgɔ ti nze ti *jwɛ, laŋgo bale_ɔkɔ, na osyo, nà lá tí *jèdí ti pèko, ala kɛ ká_ándè, á-kúŋgbá míŋgi, na mbage ti Boari / kuŋgba so ala kɛ ka_ande ka, a-kɛ *velo *sɔlɛ́ks na *mobilet / a-ᵉkɛ *mà'śinà, *kúdrè / a-ᵉkɛ á-nzènzè, na á-*pɛ́èl so a-kɛ fá na *salite so, na á-*pyɛ́s ti bɔŋgɒ, na a-*dráà / na a-mbeni á-kétékété kuŋgba, a-kɛ miŋgi / laŋgo ni ŋga laa i fa na ala, so na *jedi ti pɛkɔ, na laŋgo bali_ɔkɔ na osyo ti nze ti *jwɛ, fade ala *kumase ti ka ande kuŋgba ni / tǫą mɔ zo so mɔ ye ti vɔ ŋga yi so, ŋgere ni a-kɛ wɔkɔ́-ŋgɔ́ ní kété / na a-sembe na á-kétékété a-papa / ɣi a-ke miŋgi / nzɔni, ala gwe na Boali, na laŋgo ti nze *jwiye, laŋgo bale_ɔkɔ na osyo / fade ala gwe, a-gwe a-vɔ ande,a-mbeni a-pendere ye miŋgi a-kɛ ka /

HSF, Sango Project 1962

*minister ti *afer *sosyal, ti *travay na *jenes-spɔ, a-to mbeti na ndo so / a-sar fadeso laŋgo ota i kɛ ten tene so na ala / a-tene, a-ye ti mu mbeni, a-meleŋge ti kodro ge / ala bali oóyo / meleŋge ti kɔli, bali ota, meleŋge ti wali, bàl-ókɔ̀ / titene, ala ga toŋgana a-*moniter ti *ɛ́ątye ti *jenɛs / toŋgaso mbi hunda na ala so titene a-ga *moniter so, ala to mbeti na *direkter ti *jenɛs,spɔ, na Baŋgi ge / mbi mu_ala *bwat *pɔstal ni biani, *nümero ni a-kɛ *sisątrąset / mbi kíri mbi tene, *nümero ti *bwat *pɔstal ni a-kɛ *sisątrąset / a-kɛ ndjoni, ala so i tɛnɛ, a-ga, *moniter ti *ɛ́ątye ti *jenɛs / ala to mbeti ni 'kwe gi na *direksyǫ so / *mɛ, kodjo ni titene mɔ to mbeti ni , a-kɛ ndjoni mɔ ba ŋga tɛrɛ ti mɔ si / wala mɔ kɛ na ŋgu bale ɔkɔ na 'mbasambala, wala ŋgu bali ?use, na ota / mɔ hiŋga ŋga mbeti kete, mɔ wara *sertifika ti mɔ kété si / ŋgbą́ti ga-ŋgo *mɔ̀niter ti *ɛ́ątye so a-kɛ yi ti ŋgia pɛpɛ / a-kɛ ndjoni mɔ kɛ zo so mɔ sala ŋga kodjoni, *muvemą ti *jenɛs si, si mɔ liŋgbi titene mɔ ga toŋgana *moniter ti *jenɛs ti *ɛ́ątye so / na pɛkɔ ni a-kɛ ndjobi, mɔ zu so mɔ kɛ na kobela lakwe lakwe pepe, mɔ ga zu so mo kɔnɔ mbilimbili, tɛrɛ ti mɔ a-ža za-ŋgo, si a-liŋgbi titene, a-mu mɔ tɔŋana *moniter ti *ɛ́ątye so / mbi kíi mbi tene ala ma mbimbili / *minister ti *jenɛs-spɔ, a-ye titene, a-mu a-meleŋge ti kodro ge, bali osyo, titene, a-ga *estajer ni / a-kɛ mu_ande mareŋge ti kɔli bale ota, meleŋge ti wale bal-ɔkɔ / titene, a-sara tąna *mɔ̀niter ti *ɛ́ątye ti *jenɛs / ni laa si a-tene a-ye titɛnɛ a-to mbeti, a-to na *direksyǫ ti *jenɛs,spɔ na Baŋgi ge / na *nimero ti *bwat *pɔstal, *sisątrąset / mɔ ɛkɛ na ŋgu bale ɔkɔ na mbasambala, wala ŋgu bali ose na ota, si mɔ ga, toŋgana *moniter ni, mɔ hiŋga ŋga mbeti mbilimbili, mɔ wara *sertifika ti mɔ si / mɔ zo so mɔ sala ŋga kozoni *muvemą́ ti *jenɛs, si a-liŋgbi titene a-mu mɔ / mɔ kɛ zo so mɔ kɛ na kobela lakwe lakwe pɛpɛ/ mɔ kpiŋgba ŋga, tɛrɛ ti mɔ a-za za-ŋgo, mɔ̀ 'kɔ̀nɔ̀ mbílímbílí / si a-liŋgbi titene a-mu mɔ toŋgana *moniter ti *jenɛs ni /

HSF, Sango Project 1962

mbi wara ŋga mbéní mbɛti ge, kɔli so a-kɛ sárà *màjíì lákwé / na ya ti
a-*bar ókò_ókò, ala hiŋga ŋga lò kwé só / a-to kwa na e mbeti ge, a-tene
lá só, lo kɛ sárà kota màtáŋgà na *rɛksɛ / *màtáŋgà só ŋgbaŋgatí só, lá só,
lò sárà ŋgú bàle_ota na ndo ni mwèmbe na ndo ti sisi / ni laa, lo a-kɛ
sálà màtáŋgà só lá só, na *rɛksɛ, titene, lò èkè sárà pendere á-*màjíì tí
ro ni miŋgi, ŋgbátì la so, lo laŋgo ŋgu bali ota na ndo ni mwɛmbe, na ndo
ti sisi so / a-kɛ lo laŋgo na ndo ti sisi miŋgi laa / ni laa lo kɛ sala
mataŋga ni la so / lo tene, kɔli a-ye ti gwe, *pɛyɛ-ŋgɔ ni ti li na ya ni,
pátà bàlè_osyo / wali a-gwe ti *pɛye ti li, pátà bali_use / la so na *rɛksɛ
lo kɛ sara pendere yi miŋgi, lo hunda na a-*kriyą ti ro so, a-gwe ka ti
ba-ŋgo ye ti ro, so lo kɛ sara ka so, kwe titene, ala gwe la so la so /
lo kɛ sara pɛndɛrɛ yi miŋgi / ŋgbątì la so, lo kɛ na ŋgu bale ota na ndo
ni myɛmbɛ /

A. fadeso, ti i na yaŋga ti kodro a-hunzi ti lo awe / mbi hunda na
a-zu Baŋgi kwe, ala ku taŋga ti tene kwe, na *sɛtɛddémii, na yaŋga ti
a-mbunzu, Plassy Lamine, na Pauline Mbamba a-bala ala miŋgi /

HSF, Sango Project 1962

Notes for R7

[1]very fast stretch /.../

[2][ɐ] is really lower high vowel, as in "it".

A. a-ita ti mbi, e bara ala kwe na *dimąś so la so / ala hiŋga lakwe
XXXXXXXXX i kɛ zingo ala gi na *muzik / mbaŋa ti nye ? / àla kɛ to ka
mbeti na i ndo so, na peko ni, i ɛkɛ sara na ala pekɔ ni, ala tene, ala ma
pɛpɛ / nda ni so veni si, i[illegible] tene, a-kɛ njoni i zingo ala na *muzik /
toŋgaso, ala liŋgbi titene ala duti na tɛrɛ ti *radio ti ala, si ala mɛ
peko ti mbeti ti ala so ala ?unda na e na ndo so / toŋgana lakwe, ala ma
*muzik [music] /

B. toŋgaso mbeni la mbi gwe te *ąkɔr mbeni mara ti kobe ni, ala de ere
ni *r̃ǫyǫ ti yama / na *vę / ala sara ni ta ni na *vę na a-nzere miŋgi /
*mɛ mbi yi ti hiŋga, *komą, so ala kɛ sara-ka na yi so /

C. [woman] njoni tąna mɔ yi ti tɔ ni na *vę sȍ, XX mɔ gwe mɔ vɔ *royǫ
ni na la kwi / mɔ ga na *royǫ ni mɔ fa ya ti *royǫ ni kwe, mɔ sukura ni
ndjoni, mɔ za na ya ti sembe / mɔ mu *lay kete, mɔ fa *lay da / mɔ mu *vę
ni *vɛr ɔkɔ, mɔ tuku ni da / mɔ za, a-laŋgo na ni / toŋgana mɔ kɛ na
*freśitɛr, mɔ za ni da / *mɛ toŋgana *freśitɛr a-kɛ ape, mɔ zaa ŋga na ni
toŋgaso na mbeni *plase ti de, a-laŋgo / *bǫ, nda a-de, toŋgana mo ga ti
tɔ-ŋgɔ ni so, mɔ mu ta ni mɔ dja na wa / mɔ dja mafuta da / tąna mafuta na
a-*śofe awe, mɔ́ fa *ɔnyɔ da / mɔ yɔrɔ na ɔnyɔ ni ŋgbii / toŋgana mɔ ba yama ni
a-*kumase ti be awe, *ɔnyɔ na a-*kumase ti be, mɔ ga mɔ mu *rɔyɔ so mɔ za
ni a-laŋgo na ya ti *vę so mɔ *prepare ni na *lay XX so, mɔ ga mɔ mu papa
ti *farin ɔkɔ toŋgaso / toŋgana ɔnyɔ ni a-be awe so mɔ ga mɔ mu papa ti X
*farin ɔkɔ, mɔ tuku ni da / mɔ *turné na ni ŋgbii / tąna mɔ ba *farin ni
a-*komase ti be awe, mɔ ga mɔ mu *rɔyǫ so mɔ *prepare ni na *vę na *lay si
a-laŋgo, so mɔ ga mɔ tuku ni da / *abɛ a-kpɔrɔ na ni fadeso ŋgbii / toŋgana
mɔ baa, a*kɔle awe, mɔ mu ni mɔ dja na sese / mɔ dja yiŋgo da, mɔ mu ni mɔ
djaa na sese / a-kɛ tąso veni si ala kɛ sara *rɔyǫ ti yama na *vę / tą mɔ
sala tąso, so mo kɛ ba a-nzere ni miŋgi, *mɛ *tąsyǫ mɔ dja mbeni *vę nde da-
apɛ / gi *vę so mɔ bata na ni so veni mɔ kɛ tɔ na ni / tą mɔ kɛ dja mbeni
*vę da *ąkɔr, kobɛ ni a-kɛ kpi a-liŋgbi titene a-nzere apɛ / [music]

HSF, Sango Project 1962

A. a-ita ti mbi so, a-kɛ na *ekut, ala duti fadeso kpǫ, mbi *pą́séè ti si fadeso, ala kwe, a-duti na tɛrɛ ti *radio ti ala, ti ma pɛkɔ ti mbeti ti ala ni awe / ala duti fadeso kpǫ, ala ma peko ti mbeti ni / kɔzɔ ni kwe, mbi kɛ diko fadeso iri ti a-zu so, a-to ka fini *dävinɛt na ya ti *sämɛan so, na ya ti *emisyǫ ti a-ita, ndo a-hą awe / a-ɛkɛ [names follow] ala so kwe veni, a-to ka fini *dävinɛt na ya ti *emisyǫ ti a-ita ndo a-hą awe, ti *sämɛn so // mbi ten"ala kwe, mbi ten ita ti mbi, toŋgana mɔ zu so, ma ere ti mɔ na *dimǫ́ so la so pɛpe, kandaa mbeti ti mɔ á-dè na lege, wala, a-si na peko / fade na *dimǫ́ ti peko, mɔ liŋgbi titene, mɔ ma seŋge / mɔ kaŋga be ti mɔ / ala hiŋga kwe,((stammering)) *sürtu ala so a-kɛ na yɔŋgɔrɔ lege, so kodro ti ala a-yɔ, so ala kɛ na a-*prefɛktür ti yɔŋgɔrɔ ni, mbeti ti ala, a-kɛ ga *par *pɔst / ala hiŋga kwe, mbeti ti *lapostä a-kɛ ga, a-kɛ si na i ge ʔio pɛpp / toŋgana mɔ ma ere ti mɔ apɛ, a-kɛ titene, be ti mɔ si a-sara mbala na ni pɛpɛ, *mɛ, a-ŋgba na lege, mɔ hiŋga apɛ, na *dimǫ́ ti pɛko, fade mɔ ma ere ti mɔ seŋge / *mɛ ti gonda ŋga ala, mbi hunda ita ti ala Albert Jeune so a-kɛ na tɛrɛ ti *maśin ka titene, a-pika na ala mbeni pendere bia ɔkɔ, ti mu ŋgia na be ti ala na ya ti *dimǫ́ so la so / [music] kɔzɔni si mbi sala tene na ala ita ti mbi, mbi yi titene, mbi kiri, mbi tene"ala tene ti sara-ŋgo iri ti ala, na ndo ti mbeti ti ala so ala kɛ tɔ̀ kà na i na ndo so / mbi hunda na-la kwe titene, ala *prezą́te mbeti ti ala, *sürtu *adrɛs ti ala / na nduzu kozoni, na mabɔkɔ ti wali, ti ndo ti kugbe ti mbeti so ala sara mbeti ti ala da / toŋgaso si, i liŋgbi titene, i ba ere ti ala ʔio, ti diko ni, si be ti ala ŋga a-nzere / *mɛ toŋgana ala za iri ti ala, ala sala mbeti na nduzu, ala ga sala *adres ti ala, ala sala mbeni mbeti *ą́kɔr na gbe ni, a-ga kwe toŋgana tɛrɛ ti mbeti mveni, so, so a-kɛ lege ni pɛpɛ / mbi hunda na ala kwe titene, ala sala mbeti ti ala a-*prezą́te mbeti ti ala ndjoni[1], si fade, i liŋgbi titene, i diko ere ti ala, na ndjoni ni na lege ni si, be ti ala ŋga a-nzere / na peko ni, fadeso mbi ye titene, mbi sala peko ti *dävinɛt ti *madam UmarMbaye so a-to ka la ni na ndo so,

HSF, Sango Project 1962

si mbi bi na ala, a-ita ti mbi / la ni, wali so a-tene, ni ɛkɛ na mbeni 1
molɛŋge ɔkɔ na ya ti da ti ni / kobe so kwe a-kɛ lu na yaka / toŋgana kobe 2
ni a-ga, məlɛŋge so, so lo kɛ wara a-tɛnɛ, so a-kɛ ŋgaŋgu, wala so mveni 3
a-kɛ ŋgaŋgu ɛpɛ na popo ni a-kɛ-pɛ / molɛŋge so a-kɛ te a-kobe ti yaka so 4
kwe / mbi tene la ni, na ala kwe, mbi tene, kobe so fadeso a-kɛ lu na yaka, 5
yaka fadeso a-kɛ miŋgi / a-kɛ gi yaka ti kobe so zo a-te te-ŋgo apɛ / mbi 6
tene la ni na ala kwe, mbi tene, fadeso yaka ti yi a-kɛ miŋgi / yaka ti kobe 7
a-kɛ miŋgi / ala iŋga, *kàféè, a-ɛkɛ / *kakao a-ɛkɛ / nzo a-ɛkɛ / káráko 8
à-ɛkè / sindi a-ɛkɛ / mbi liŋgbi titene, mbi diko a-wunzi pɛpɛ / a-ŋgunza, 9
a-gɔzɔ nye / kwɛ a-ɛkɛ / so kwe kobɛ ti yaka / *ebyɛ, wali so a-tene, kobɛ sp 10
a-londo na yaka, a-ga, molɛŋge so, mbeni so lo wala lo tiŋgbi a-tene, a-kɛ 11
ŋgaŋgo a-kɛ pɛpɛ / morɛŋge so a-kɛ zo wa / lo mu *repɔs la ni, a-kɛ yɔŋgɔrɔ 12
pɛpɛ, lo tene, *repɔs ni a-kɛ kpu / so munzu a-ere, a-tene *mɔrtye / ala 13
kwe a-hiŋga, toŋgana mɔ londo na kobe na yaka, mɔ kɛ pika na ya ti nye / 14
ŋgunza, gɔzɔ, nye / ye so kwe, a-*kafee, ye so kwe mɔ kɛ pika na ya ti kpu / mɔ 15
ɛkɛ na *mulɛ pɛpɛ, mə kɛ pika gi na ya ti kpu / mɔ ga na kósɔ, mɔ kɛ yɔrɔ 16
mɔ pika gi na ya ti kpu / karako, gi na ya ti kpu / ŋgunza, gi na ya ti 17
kpu / gɔzɔ gi na ya ti kpu / mbeni so a-kpiŋgba na yaŋga ti kpu a-kɛ pɛpɛ / 18
mɛlɛŋge so lo sala i tene ni a-kɛ kpu / *ebyɛ na ya ti *repɔs so kwe so ita 19
ti mbi so a-to ka na mbi, si mbi wara la so, mbi liŋgbi ti diko so a-ŋgba 20
na lege ti ga-ŋgo ni pɛpɛ / ala so a-ma ere ti ala la so pɛpɛ, ala liŋgbi 21
titene, a-ku *dimɔ́ ti pokɔ ti ma iri ti ala / *mɛ na ya ti mbeti so mbi 22
wara na gbe ti maboko ti mbi na ndo so, mbi ba gi molɛŋge ti koli ɔkɔ, ere 23
ti ro Guillaume Jobson, so a-kɛ sala kwa na Oubangui-Auto / lɔ̀ veni a-mu na 24
mbi *repɔs ni na lege ni / mbi ?unda na Guillaume Jobson, so a-kɛ na Oubangui-
Auto, titene, lo tɔ̀ kà *dämɔd ti *disk ota na *radio Baŋgi, fade a-pika 26
na lo seŋge / a-taŋga ni so kwe mbi kɛ diko ere ti ala fafadeso, ala mu na 27
mbi *repɔs / a-mbeni a-tene mbi, a-tene a-ɛkɛ ta / a-mbeni a-tene na mbi, 28
a-tene, a-kɛ nzara / a-mbeni a-diko na mbi ye miŋgi / *mɛ a-kɛ ni laa pɛpɛ 29

HSF, Sango Project 1962

si lo mu, *repǫs ti lo / a-kɛ lo so pɛpɛ / *repǫs ti lo, a-kɛ kpu / *ebyę 1

ita ti mbi so kwę, mbi kɛ diko ere ti ala fafadeso, zo ɔkɔ na popo ti ala, 2

a-wala ti (...) pɛpɛ / *mɛ, ala kaŋga be ti ala, ala liŋgbi titene, ala kiri 3

na peko apɛ, mbaŋga ti, toŋgana la so, mɔ gwe mɔ ere ŋgu si mɔ fa susu apɛ, 4

ɱɔ liŋgbi titene, mɔ kɛ lege ti gwe ti ere-ŋgo ŋgu pɛpɛ / wala hiŋga apɛ, 5

na mbeni *dävinɛt ti peko ande, fade ala kɛ wala / *ebyę fadeso mbi kɛ diko 6

ere ti ala, titene, mbi zaa ŋga ŋgia na be ti ala ti fa na ala, a-tene mbeti 7

ti ala a-si na mbi, *malgretu ala wala *repǫs ni pɛpɛ / [names] ala so a-to 8

ka *repǫs ti ala, si mbi wala ni, na ya ti *sɛmɛn so, a-kɛ ala so / mbi 9

kiri, mbi tɛnɛ, ala so a-ma ere ti ala pɛpɛ, mbi hiŋga kwe, mbeti ti ala 10

a-ŋgba na pekɔ / fade ala kɛ wara ni ɛnde / *ebyę, ti gonda ŋga moleŋge so 11

Guillaume Jobson, so a-kɛ na Oubangui-Auto so lo *ganye, lo ɔkɔ, lo wala 12

*repǫs ni na ya ti *semɛn so / 13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

Notes for R9b

[1]stressed word with almost syllabic /n/ in <u>ndźoni</u>

Subject Catholic broadcast Code R1o Page 1 (3)

Announcer: *radio Baŋgi, a-kɛ ten na i tene ti Nzapa na la ti *dimąśä / 1
la so, *dimąś osio na pekɔ ti *pątikot / 2

Abbé: *evąjil ti *dimąś osio na peko ti *pątekot / na mbeni la, *Jezü 3
a-kɛ na yaŋga ti ŋgu ti *Jenezaŕɛtä, si a-jo miŋgimĭŋgi, a-ga ti ma tene ti 4
Nzapa, *Jezü a-ba mbeni ŋgo use na yaŋga ti ŋgu ni, so a-jo ni a-ko na 5
sese, tí sukula gbanda ti ala / *Jezü a-ko na ya ti mbeni ŋgo ni ɔkɔ, ŋgo ti 6
*Simǫ, si lo tene na lo, lo*pusu ŋgo ni kete na le ti ŋgu / lo duti na ya ti 7
ŋgo ni, ti tene tene na a-jo / áà duti na yaŋga ti ŋgu ni, ti ma lo / lo 8
tene tene ni kwe awe, si lo tene na *Simǫ / bi ŋgo ni na le ti ŋgu, si i 9
bi gbanda ti mu susu / *Simǫ a-tene na lo, bia, na bi so e bi gbanda ni 10
gba, e wara susu ɔkɔ pɛpɛ / *mɛ so mo wunda, fade e kiri i bi, tene ti mɔ / 11
ala bi gbanda ni toŋgaso, ala gbu susu miŋgi, a-hɔ ndo ni, si gbanda ni, 12
a-kɛ suru / ala ba toŋgaso, ala iri a-mbeni a-ita ti ala so a-kɛ na ya ti 13
mbeni ŋgo, ti ga ti gbɔtɔ gbanda ni na ala / ala gbu susu, a-si ŋgɔ kwe use 14
susu ni a-hɔ ndo ni, si ŋgo ni a-ye ti tuku / *Simǫ *Pyɛr a-ba toŋgaso, lo ti 15
na gbe ti *Jezü / si lo ten na lo, bia, londo na tɛrɛ ti mbi / tene ti so 16
mbi yɛkɛ jo ti *peše / lo baa a-susu so, ala gbu miŋgimiŋgi so, mbeto a-gbo 17
lo, na ala so kwe, na ala gbɔtɔ gbanda ni / mbeto, a-gbo ŋga *Jak na *Ją, 18
a-molenge ti *Zebede / so ala na *Simǫ, a-kɛ sala kusaŕa / si *Jezü a-tene 19
na *Simǫ, mɔ kpe mbeto pɛpɛ / fadeso, fade mɔ ɛkɛ mu gi a-jo / so ala ko na 20
sese awe, ala jaa yi ti ala kwe, ti mu peko ti *Jezü / a-ita ti mbi, 21
*evąjil so i ma la so, a-ɛkɛ *evąjil, ti la ni so *Jezü a-si gigi, gi na 22
fini ni, ti fa tene ti Nzapa na a-jo / i ba, a-jo ti *Galile a-ga miŋgimiŋgi 23
na tɛše ti *Jezü / so, ala ga, lo boŋgbi ala na yaŋga ti ŋgu, si lo kɛ fa 24
tene na ala / tene so lo kɛ fa, a-wala be ti mbirimbiri / tene so lo kɛ fa, 25
a-wala be ti nzɔni ti li da, ti duti da / ga-ŋgo ti mɔlenge ti Nzapa, a-ɛkɛ 26
toŋgana mbeni fini ye, si a-jo kwe a-ye ti ga ti ba lo / ala kwe, a-ye ti 27
ma lo / *evąjil a-tene, so lo wunzi ti tɛ tene awe, lo ko na sese pɛpɛ / 28
*mɛ, lo teme na *Pyɛr, bi ŋgo ti mɔ na le ti ŋgu, si i bi gbanda / *Pyɛr 29

HSF, Sango Project 1962

a-kɛ jo ti le ti ŋgu, jo ti gi-ŋgo a-susu giriri / *mɛ so *Jezü a-tɛ tene
awe, lo dɛ kítɛ̀ ni pɛpɛ / *mɛ lo tene, gi na *Jezü, kiri-ŋgo ti e lo so,
ti bi-ŋgo gbanda, lo so / XXXXXXX e ba pasi na bi ŋgbii, nda a-de, e gi e
wala ye pɛpɛ / e eke gi seŋge / *mɛ, so mɔ tene awe, fade e kiri e bi gbanda
ni / so ala bi awe / ala yi ti ba ya ni toŋgaso, ye ni a-hɔ ndo ni awe /
gbanda ni, a-ɛkɛ súrù / a-ŋgo ni a-ye ti tuku / tene ti a-susu so ala gbo
ala miŋgimiŋgi / *Pyɛr a-ba toŋgaso, mbeto a-gbu lo / lo ti na gefe ti
*Jezü / si lo tene, mɔ kɛ lo so a-liŋgbi ti sala ye kwe / mbi ɛkɛ ti mbi,
gi jo ti gi-ŋgo a-susu seŋge / mbi kɛ ti mbi zo ti *peše, jo ti mawa / mɔ
londo yoŋgɔfɔ na tɛlɛ ti mbi / a-ita ti lo, *Ądre na *Jak na *Ją, a-ba
toŋgaso, ala ti ŋga na gefe ti *Jezü / si *Jezü a-tene na *Pyɛr, mɔ kpe
mbeto pɛpɛ / fade mɔ ga-ande jo ti gbu-ŋgo a-jo / lakwe gi *Pyɛr, *Jezü
a-kɛ na ya ti ŋgo ti lo / gi lo si, *Jezü a-kɛ tɛ tene na lo / gi lo si,
Jezü a-kɛ fa lege ti ye kwe na lo / gi lo si,
a-kɛ kiñ na tene na *Jezü / gi lo so *Jezü a-tene, fade lo ga ánde, mbeni
jo toŋgaso, na popo ti a-jo ti ni / Ketekete ŋgo ti *Piyɛr a-ɛkɛ toŋgana,
*foto ti *ɛgliz ti gbanda / gbanda so, ala bi, si a-gbu susu, a-hɔ ndo ni,
a-kɛ kota kusara so *ɛgliz a-kɛ sara ande / so, gi seŋge jo, a-liŋgbi ti
sara a-liŋgbi na ni pɛpɛ / *Jezü a-tene na ala, i ga, i mu pekɔ ti mbi /
so ala ma tene so awe, ala jya ye ti ala kwe biakubiaku, ti mu gi pekɔ ti
*Jezü na ndo kwe / a-kojo zo so, *Jezü a-mu ala, a-ɛkɛ *Piyɛr na Ądre,
Jak na Ją / *mɛ na pekɔ ni, so lo ba kusala, a-kɛ miŋgi, *mɛ a-jo ni,
a-liŋgbi pɛpɛ / lo kiñi, lo mu a-mbeni, na ndo ti ala / si li ti ala, a-ga
kwe bali ɔkɔ na use / si lo mu na ala iri ti *apoträ / *mɛ, kojo ni si, lo
mu ala ti ga *apooträ, lo gwe lo ɔkɔ na li ti ?oto / lo tene *priyɛr ŋgbii,
nda a-de lo da / ti hunda Nzapa baba ti lo, titene lo *beni a-fini jo so,
lo ɛkɛ mu ala, titene lo na ala a-fɔnɔ / titene, ala sara kusala na lo /
lo *beni a-fini zo so, lo mu ala toŋgana a-ita ti lo, so fade, lo na ala,
a-kɛ sara kusara / so fade, lo ɛkɛ zia_ala ti sara kusara ti zi lege, na
a-zo ti gwe na yayu / iri ti ala so lo mu ala so, Piyɛr na Ądre, Jak na

HSF, Sango Project 1962

Ją, Filip na Natanyɛl, Matyɸ, Toma, Jak molɛŋgɛ ti Alfi, Simǫ ti Kana, Tade, 1
na Juda Iskaryot, Juif ɔkɔ na popo ti *apoträ / a-taŋga ni kwe, gi Galiɬęę / 2
na popo ti ala, jo ti *riš a-kɛ da pɛpɛ / jo ti hiŋga mbeti miŋgi, a-kɛ da 3
pɛpɛ / mbeni kota ǯo ti *sinagɔg a-kɛ da pɛpɛ / mbeni jo ti kota *plas a-kɛ 4
da pɛpɛ / ala kwe, iri ti ala a-vu, toŋgana ti a-mbeni zo pɛpɛ / ala kɛ ti 5
ala gi seŋge jo / so a-ja be ti ala, ti wala kota *plas pɛpɛ / mbeni jo ti 6
bata ala ŋgaŋgu, a-kɛ pɛpɛ / *mɛ, be ti ala, a-kɛ mbirimbiri / be ti ala, 7
a-kɛ nzoni / fade, na *pątekoot, fade ala ga_ande a-fini jo / fade, ala si, 8
a-kɛ gwe ándè na ndo kwe / ti mu a-zo ti sese kwe na Nzapa / ala so, 9
a-hiŋga ti ala ti diko mbeti pɛpɛ, fade tene ti ala a-ʔǫ ti a-kota jo ti 10
Atɛn, na ti Rɔm / a-kota·a-zu ti sese, ti sioni be, fade ala kpe mbeto ti 11
ala ɔkɔ pɛpɛ / kwa kwe, fade ala kpe ni pɛpɛ / fade ala so ande li ti 12
a-*SezaR / a-kɔta a-jo ti Rɔmę / a-sioni ye so kwe, a-zo ti sioni a-kɛ 13
sara, ti kaŋga lege na *kurwa ti Jezü / a-kɛ kwe gi seŋge / a-*apootr 14
a-lekɛ lege ti *egliz ti Kristö / ti duti ŋgaŋgu, na ndo kwe / ŋgu gbaŋgbo 15
bali ose, so *egliz a-sara, lǒ de ŋgaŋgu, toŋgana moreŋge so, a-de na ŋgaŋgu 16
ti lo kwe / lo ɛkɛ mu ndo kwe, na ŋgaŋgu so, lo *kumąse na ni kozo ni 17
giriri / a-*apǫtr a-kɛ zo wa / gi a-jo ti seŋge / tene so, ala kɛ fa na 18
a-jo, a-ɛkɛ lakwe tene tɸ nzere-ŋgo na be ti ala pepe / mbeni tene ti 19
ŋgaŋgu na tene ti pasi a-kɛ da miŋgi / na la ti *apǫ̊tr, bia ti a-*romę, 20
a-kɛ ŋgaŋgu miŋgi / a-ye ti *payę a-mu ndo kwe ŋgaŋgu / *mɛ, tene ti 21
*apotr so, ala fa, a-kiri na be ti a-jo, na lege ti nzoni / gi toŋgana yi 22
ti seŋge / gi Nzapa akɔ, a-liŋgbi ti sara ye ni toŋgaso / si be ti jo 23
a-*šąje / si be ti zo a-ga nzoni / e unda lo tene ti sese ti e, na ti 24
a-zu ti sese ti kwe / i ma / 25
26
27
28
29

HSF, Sango Project 1962